

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 14 dicembre 1999



Aoste, le 14 décembre 1999

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 5054 a pag. 5059
INDICE SISTEMATICO da pag. 5060 a pag. 5067

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale..... —

PARTE SECONDA

Testi coordinati..... —
Atti del Presidente della Giunta regionale 5069
Atti assessorili 5081
Atti del Presidente del Consiglio regionale..... —
Atti dei dirigenti 5086
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 5087
Avvisi e comunicati 5107
Atti emanati da altre amministrazioni 5108

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 5115
Annunzi legali 5127

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 5054 à la page 5059
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 5060 à la page 5067

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application..... —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés..... —
Actes du Président du Gouvernement régional..... 5069
Actes des Assesseurs régionaux 5081
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs..... 5086
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 5087
Avis et communiqués 5107
Actes émanant des autres administrations 5108

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 5115
Annonces légales..... 5127

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Arrêté n° 676 du 24 novembre 1999,

portant dépôt auprès de la maison communale de JOVENÇAN de la documentation relative au nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière «Ru Neuf – Pont e Riva» ayant son siège dans cette commune. page 5069

Decreto 24 novembre 1999, n. 677.

Subconcessione (per la durata di anni trenta decorrenti dalla data del decreto di subconcessione) al Consorzio di Miglioramento Fondiario Rhêmes-Notre-Dame per l'uso irriguo ed al Sig. LANIER Luigi per l'uso idroelettrico, di derivazione d'acqua dal torrente Rio Fos, in Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME. pag. 5070

Decreto 25 novembre 1999, n. 680.

Revoca del decreto del Presidente della Giunta regionale n. 557 del 23 settembre 1999 concernente il rinnovo dell'autorizzazione per l'apertura e l'esercizio a favore del Centro Dentistico e Odontotecnico Valdostano S.n.c. di GASPARELLA Silvio. pag. 5071

Decreto 26 novembre 1999, n. 682.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di allargamento della strada comunale tra le frazioni di Loz e Losanche nel Comune di VALTOURNENCHE. Decreto di fissazione indennità e contributo. pag. 5071

Decreto 26 novembre 1999, n. 683.

Approvazione del progetto esecutivo dei lavori per il recupero funzionale dei fabbricati n. 1 e n. 2 dell'ex villaggio minerario in Comune di COGNE. pag. 5073

Decreto 26 novembre 1999, n. 684.

Approvazione del progetto esecutivo dei lavori di ristrutturazione delle stazioni e officine di Cogne-Acquefredde-

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Decreto 24 novembre 1999, n. 676.

Deposito presso il comune di JOVENÇAN della documentazione relativa alla nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Ru Neuf, Pont e Riva», con sede nel suddetto comune. pag. 5069

Arrêté n° 677 du 24 novembre 1999,

accordant, pour une durée de trente ans à compter de la date du présent arrêté, la sous-concession de dérivation des eaux du Rio Fos, dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME, au consortium d'amélioration foncière «Rhêmes-Notre-Dame» à usage d'irrigation et à M. Luigi LANIER pour la production d'énergie électrique. page 5070

Arrêté n° 680 du 25 novembre 1999,

révoquant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 557 du 23 septembre 1999, portant renouvellement de l'autorisation d'ouvrir et de mettre en service un centre de soins dentaires accordée à la société «Centro Dentistico e Odontotecnico Valdostano s.n.c. di GASPARELLA Silvio e C.» page 5071

Arrêté n° 682 du 26 novembre 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement de la route communale entre les hameaux de Loz et de Losanche, dans la commune de VALTOURNENCHE. page 5071

Arrêté n° 683 du 26 novembre 1999,

portant approbation du projet d'exécution des travaux de réhabilitation des bâtiments n° 1 et n° 2 de l'ancien village minier, dans la commune de COGNE. page 5073

Arrêté n° 684 du 26 novembre 1999,

portant approbation du projet d'exécution des travaux de remise en état des gares et des ateliers de Cogne, Eaux-

Cerise ed Epinel nell'ambito dell'intervento di realizzazione della tramvia intercomunale Cogne-Charemoz-Cerise nei Comuni di COGNE e GRESSAN.

pag. 5074

Decreto 26 novembre 1999, n. 685.

Approvazione del progetto definitivo dei lavori di ristrutturazione dell'ex cinema Splendor in Comune di AOSTA.

pag. 5075

Arrêté n° 686 du 29 novembre 1999,

portant avancement au grade de sapeurs-pompiers volontaires d'élite dans le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

page 5076

Arrêté n° 687 du 29 novembre 1999,

portant agent de la sûreté publique de la commune de BRUSSON, M. Agostino GROSJACQUES. Arrêté n° 391 du 18 juin 1996.

page 5081

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 16 novembre 1999, n. 59.

Iscrizione al Ruolo dei periti e degli esperti.

pag. 5081

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Decreto 23 novembre 1999, n. 13.

Autorizzazione all'ENEL a costruire ed esercire una linea elettrica nel Comune di LA THUILE.

pag. 5082

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 16 novembre 1999, n. 148.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

pag. 5084

Decreto 16 novembre 1999, n. 149.

Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio.

pag. 5085

froides, Cerise et Épinel, dans le cadre de la réalisation du tramway intercommunal Cogne - Charémoz - Cerise, dans les communes de COGNE et de GRESSAN.

page 5074

Arrêté n° 685 du 26 novembre 1999,

portant approbation du projet définitif des travaux de remise en état de l'ancien cinéma Splendor, dans la commune d'AOSTE.

page 5075

Decreto 29 novembre 1999, n. 686.

Avanzamento al grado di vigile del fuoco volontario d'élite nel Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

pag. 5076

Decreto 29 novembre 1999, n. 687.

Decreto 18 giugno 1996, n. 391: riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di BRUSSON, Agostino GROSJACQUES.

pag. 5081

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 59 du 16 novembre 1999,

portant immatriculation au Répertoire des techniciens et des experts.

page 5081

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Arrêté n° 13 du 23 novembre 1999,

autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de LA THUILE.

page 5082

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCCE ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 148 du 16 novembre 1999,

portant immatriculations au Registre du commerce.

page 5084

Arrêté n° 149 du 16 novembre 1999,

portant radiation du Registre du commerce.

page 5085

Decreto 22 novembre 1999, n. 150.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.
pag. 5085

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Provvedimento dirigenziale 22 novembre 1999, n. 6371.

Cancellazione, ai sensi dell'art. 8 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27, («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «PICCOLA COOPERATIVA COOPAN a r.l.» dal Registro regionale degli enti cooperativi.
pag. 5086

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 30 ottobre 1999, n. 3874.

Modifica con variazioni degli stanziamenti sui Cap. 26020, 26030, 26050, 26055 e 26060 della D.G.R. n. 462/99 concernente la ripartizione spesa per il finanziamento del piano triennale di politica del lavoro per l'anno 1999 e n. 2/99 concernente approvazione del bilancio di gestione 1999 e per il triennio 1999/2001.

pag. 5087

Délibération n° 3985 du 15 novembre 1999,

portant prélèvements de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.
page 5090

Deliberazione 15 novembre 1999, n. 3986.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 5091

Deliberazione 15 novembre 1999, n. 3988.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per l'iscrizione di assegnazioni comunitarie, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.

pag. 5094

Deliberazione 15 novembre 1999, n. 4045.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ammodernamento tratto di strada dell'Envers da Pravillair alla discarica e tratto di

Arrêté n° 150 du 22 novembre 1999,

portant immatriculations au Registre du commerce.
page 5085

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Acte du dirigeant n° 6371 du 22 novembre 1999,

portant radiation de la société «PICCOLA COOPERATIVA COOPAN A R.L.» du Registre régional des entreprises coopératives, au sens de l'article 8 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).
page 5086

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3874 du 30 octobre 1999,

portant modification des délibérations du Gouvernement régional n° 462/1999, portant répartition des dépenses pour le financement du plan triennal de politique de l'emploi au titre de 1999, et n° 2/1999, portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, ainsi que rectification des sommes inscrites aux chapitres 26020, 26030, 26050, 26055 et 26060.

page 5087

Deliberazione 15 novembre 1999, n. 3985.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.
pag. 5090

Délibération n° 3986 du 15 novembre 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.
page 5091

Délibération n° 3988 du 15 novembre 1999,

portant rectifications du budget prévisionnel 1999 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'Union européenne, ainsi que modifications du budget de gestion de la Région au titre de ladite année.

page 5094

Délibération n° 4045 du 15 novembre 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement d'un tronçon de la route de l'Envers, de Pravillair à la

strada di Gonte in Comune di VALPELLINE, proposto dall'omonimo Comune.

pag. 5095

Deliberazione 15 novembre 1999, n. 4046.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di riordino fondiario dei terreni in Località Mandollaz del Comune di NUS, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Rivo Val» di NUS.

pag. 5096

Deliberazione 15 novembre 1999, n. 4047.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di rifacimento dello scarico del «Ru Neuf» denominato «Ru Bibian» da Arpuilles fino a via Roma in Comune di AOSTA, proposto dal Geom. Lino GRIMOD di AOSTA.

pag. 5097

Deliberazione 22 novembre 1999, n. 4085.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.

pag. 5098

Deliberazione 22 novembre 1999, n. 4086.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.

pag. 5099

Délibération n° 4087 du 22 novembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.

page 5100

Deliberazione 22 novembre 1999, n. 4088.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 5101

Deliberazione 22 novembre 1999, n. 4090.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per l'iscrizione di assegnazioni statali, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.

pag. 5104

Délibération n° 4091 du 22 novembre 1999,

portant prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 1999 et modification de la délibération n° 2 du 11 janvier 1999.

page 5105

CONSIGLIO REGIONALE

Deliberazione 3 novembre 1999, n. 944/XI.

Concessione di un contributo al Coro Alpino di SAINT-

décharge, et d'un tronçon de la route de Gonte, dans la commune de VALPELLINE, déposé par ladite commune.

page 5095

Délibération n° 4046 du 15 novembre 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de remembrement foncier, au lieu-dit Mandollaz, dans la commune de NUS, déposé par le consortium d'amélioration foncière «Rivo Val» de NUS.

page 5096

Délibération n° 4047 du 15 novembre 1999,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de rénovation du canal d'écoulement du «Ru Neuf», dénommé «Ru Bibian», entre Arpuilles et la rue de Rome, dans la commune d'AOSTE, déposé par M. Lino GRIMOD d'AOSTE.

page 5097

Délibération n° 4085 du 22 novembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.

page 5098

Délibération n° 4086 du 22 novembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.

page 5099

Deliberazione 22 novembre 1999, n. 4087.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.

pag. 5100

Délibération n° 4088 du 22 novembre 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 5101

Délibération n° 4090 du 22 novembre 1999,

portant rectifications du budget prévisionnel 1999 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État, ainsi que modifications du budget de gestion de la Région au titre de ladite année.

page 5104

Deliberazione 22 novembre 1999, n. 4091.

Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 1999. Modifica della deliberazione dell'11 gennaio 1999, n. 2.

pag. 5105

CONSEIL RÉGIONAL

Délibération n° 944/XI du 3 novembre 1999,

portant octroi d'une subvention au Chœur alpin de

VINCENT, per l'acquisto delle divise, ai sensi della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa.
pag. 5106

SAINT-VINCENT pour l'achat des uniformes, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, et engagement de la dépense y afférente.
page 5106

AVVISI E COMUNICATI

Comune di NUS – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto determinazione del Segretario Comunale n. 255 del 23.11.1999. Partecipazione al procedimento espropriativo. Allargamento strada Nus-Verrayes tra Messigné e Mandollaz.
pag. 5107

AVIS ET COMMUNIQUÉS

Commune de NUS – Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait de la décision du secrétaire communal n° 255 du 23 novembre 1999, relative à la procédure d'expropriation aux fins de l'élargissement de la route Nus – Verrayes, entre Messigné et Mandollaz.
page 5107

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Decreto di occupazione d'urgenza degli immobili siti in Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME destinati alla costruzione di opere per il miglioramento dell'accessibilità interna della fraz. Corliod.
pag. 5108

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Arrêté portant occupation d'urgence des immeubles situés dans la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME, nécessaires en vue des travaux d'amélioration de la circulation à l'intérieur du hameau de Corliod.
page 5108

Comune di ISSIME. Deliberazione 22 novembre 1999, n. 27.

Preso atto delle osservazioni ed approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. per la realizzazione di aree verdi in Loc. Rickard, ai sensi dell'art. 16, comma 2°, della L.R. 11/98.
pag. 5109

Commune d'ISSIME. Délibération n° 27 du 22 novembre 1999,

portant analyse des observations et approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la réalisation d'espaces verts à Rickard, au sens du 2° alinéa de l'article 16 de la LR n° 11/1998.
page 5109

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione del Commissario 2 novembre 1999, n. 2484.

Approvazione degli atti e dei lavori della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di Dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale della disciplina di oncologia.
pag. 5110

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération du commissaire n° 2484 du 2 novembre 1999,

portant approbation des actes du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction – discipline d'oncologie.
page 5110

Deliberazione del Commissario 8 novembre 1999, n. 2519.

Approvazione degli atti, dei lavori e della graduatoria di merito della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di Dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale della disciplina di cardiologia.
pag. 5111

Délibération du commissaire n° 2519 du 8 novembre 1999,

portant approbation des actes du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins du 1^{er} grade de direction – discipline de cardiologie.
page 5111

Deliberazione del Commissario 15 novembre 1999, n. 2565.

Approvazione degli atti, dei lavori e della graduatoria di merito dell'avviso pubblico, per il conferimento dell'incarico quinquennale per n. 1 posto di Dirigente sanitario medico di 2° livello dirigenziale della disciplina di urologia.
pag. 5112

Délibération n° 2565 du 15 novembre 1999,

portant approbation des actes et des travaux du jury, ainsi que de la liste d'aptitude relative à l'avis public pour l'attribution d'un mandat quinquennal de directeur sanitaire – médecin du 2^e grade de direction – discipline d'urologie.
page 5112

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Città di AOSTA.

Concorso pubblico, per esami, per la copertura n. 1 posto vacante di dirigente – area finanziaria. pag. 5115

Comune di VALTOURNENCHE.

Estratto di bando di concorso per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore amministrativo servizi vari, 6^a q.f. pag. 5123

Comunità Montana dell'Evançon.

Avviso di pubblicazione della graduatoria definitiva del concorso pubblico per esami per l'assunzione in ruolo di n. 1 Istruttore contabile – VI^a q.f. – addetto al servizio finanziario a 36 ore settimanali. pag. 5125

Comunità Montana Monte Cervino.

Concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo determinato, di n. 1 Istruttore Amministrativo – Settore Amministrativo – 6^a q.f. – a 36 ore settimanali. pag. 5125

Comunità Montana «Mont Emilius».

Estratto del bando di selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo determinato, di assistenti domiciliari e tutelari – IV^a q.f. – a tempo pieno e a tempo parziale. pag. 5125

ANNUNZI LEGALI

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali.

Bando di gara mediante pubblico incanto (Legge Regionale 12/1996 come successivamente modificata dalla L.R. 29/99 - allegato - III D.P.C.M. 55/1991). pag. 5127

Assessorato Industria, Artigianato ed Energia.

Bando di gara (pubblico incanto – testo integrale. pag. 5137

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di AOSTA c/o Municipio – Piazza Chanoux, 1 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/3001 – Fax 0165/32137.

Avviso di procedura aperta – Asta pubblica. pag. 5139

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Ville d'AOSTE.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant, aire financière. page 5115

Commune de VALTOURNENCHE.

Extrait d'un avis de concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur administratif – VI^e grade – préposé à différents services. page 5123

Communauté de Montagne de l'Evançon.

Avis de publication de la liste d'aptitude définitive d'un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur comptable – VI grade – Aire financière (36 heures hebdomadaires). page 5125

Communauté de montagne Mont Cervin.

Concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur Administratif titulaire – Secteur Administratif – VI^{ème} grade – pour 36 heures hebdomadaires. page 5125

Communauté de montagne Mont-Emilius.

Extrait d'un avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'aides à domicile et dans les établissements – IV^e grade – à plein temps et à temps partiel. page 5125

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert (Loi régionale n° 12/1996, telle qu'elle a été modifiée par la LR n° 29/1999, et annexe III du DPCM n° 55/1991). page 5127

Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie.

Avis d'appel d'offres ouvert – texte intégral. page 5137

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune d'AOSTE – 1, Place Chanoux – 11100 AOSTE – Tél. 0165/3001 – Fax 0165/32137.

Avis d'appel d'offres par procédure ouverte. page 5139

INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

Decreto 24 novembre 1999, n. 677.

Subconcessione (per la durata di anni trenta decorrenti dalla data del decreto di subconcessione) al Consorzio di Miglioramento Fondiario Rhêmes-Notre-Dame per l'uso irriguo ed al Sig. LANIER Luigi per l'uso idroelettrico, di derivazione d'acqua dal torrente Rio Fos, in Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME. pag. 5070

AMBIENTE

Deliberazione 15 novembre 1999, n. 4045.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ammodernamento tratto di strada dell'Envers da Pravillair alla discarica e tratto di strada di Gonte in Comune di VALPELLINE, proposto dall'omonimo Comune. pag. 5095

Deliberazione 15 novembre 1999, n. 4046.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di riordino fondiario dei terreni in Località Mandollaz del Comune di NUS, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Rivo Val» di NUS. pag. 5096

Deliberazione 15 novembre 1999, n. 4047.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di rifacimento dello scarico del «Ru Neuf» denominato «Ru Bibian» da Arpuilles fino a via Roma in Comune di AOSTA, proposto dal Geom. Lino GRIMOD di AOSTA. pag. 5097

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

Decreto 25 novembre 1999, n. 680.

Revoca del decreto del Presidente della Giunta regionale n. 557 del 23 settembre 1999 concernente il rinnovo dell'autorizzazione per l'apertura e l'esercizio a favore del Centro Dentistico e Odontotecnico Valdostano S.n.c. di GASPARELLA Silvio. pag. 5071

ATTIVITÀ CULTURALI

Deliberazione 3 novembre 1999, n. 944/XI.

Concessione di un contributo al Coro Alpino di SAINT-VINCENT, per l'acquisto delle divise, ai sensi della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa. pag. 5106

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX PUBLIQUES

Arrêté n° 677 du 24 novembre 1999,

accordant, pour une durée de trente ans à compter de la date du présent arrêté, la sous-concession de dérivation des eaux du Rio Fos, dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME, au consortium d'amélioration foncière «Rhêmes-Notre-Dame» à usage d'irrigation et à M. Luigi LANIER pour la production d'énergie électrique. page 5070

ENVIRONNEMENT

Délibération n° 4045 du 15 novembre 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement d'un tronçon de la route de l'Envers, de Pravillair à la décharge, et d'un tronçon de la route de Gonte, dans la commune de VALPELLINE, déposé par ladite commune. page 5095

Délibération n° 4046 du 15 novembre 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de remembrement foncier, au lieu-dit Mandollaz, dans la commune de NUS, déposé par le consortium d'amélioration foncière «Rivo Val» de NUS. page 5096

Délibération n° 4047 du 15 novembre 1999,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de rénovation du canal d'écoulement du «Ru Neuf», dénommé «Ru Bibian», entre Arpuilles et la rue de Rome, dans la commune d'AOSTE, déposé par M. Lino GRIMOD d'AOSTE. page 5097

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

Arrêté n° 680 du 25 novembre 1999,

révoquant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 557 du 23 septembre 1999, portant renouvellement de l'autorisation d'ouvrir et de mettre en service un centre de soins dentaires accordée à la société «Centro Dentistico e Odontotecnico Valdostano s.n.c. di GASPARELLA Silvio e C.». page 5071

ACTIVITÉS CULTURELLES

Délibération n° 944/XI du 3 novembre 1999,

portant octroi d'une subvention au Chœur alpin de SAINT-VINCENT pour l'achat des uniformes, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, et engagement de la dépense y afférente. page 5106

BILANCIO

Deliberazione 30 ottobre 1999, n. 3874.

Modifica con variazioni degli stanziamenti sui Cap. 26020, 26030, 26050, 26055 e 26060 della D.G.R. n. 462/99 concernente la ripartizione spesa per il finanziamento del piano triennale di politica del lavoro per l'anno 1999 e n. 2/99 concernente approvazione del bilancio di gestione 1999 e per il triennio 1999/2001.

pag. 5087

Délibération n° 3985 du 15 novembre 1999,

portant prélèvements de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.

page 5090

Deliberazione 15 novembre 1999, n. 3986.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 5091

Deliberazione 15 novembre 1999, n. 3988.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per l'iscrizione di assegnazioni comunitarie, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.

pag. 5094

Deliberazione 22 novembre 1999, n. 4085.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.

pag. 5098

Deliberazione 22 novembre 1999, n. 4086.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.

pag. 5099

Délibération n° 4087 du 22 novembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.

page 5100

Deliberazione 22 novembre 1999, n. 4088.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 5101

Deliberazione 22 novembre 1999, n. 4090.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per l'iscrizione di assegnazioni statali, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.

pag. 5104

BUDGET

Délibération n° 3874 du 30 octobre 1999,

portant modification des délibérations du Gouvernement régional n° 462/1999, portant répartition des dépenses pour le financement du plan triennal de politique de l'emploi au titre de 1999, et n° 2/1999, portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, ainsi que rectification des sommes inscrites aux chapitres 26020, 26030, 26050, 26055 et 26060.

page 5087

Deliberazione 15 novembre 1999, n. 3985.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.

pag. 5090

Délibération n° 3986 du 15 novembre 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 5091

Délibération n° 3988 du 15 novembre 1999,

portant rectifications du budget prévisionnel 1999 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'Union européenne, ainsi que modifications du budget de gestion de la Région au titre de ladite année.

page 5094

Délibération n° 4085 du 22 novembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.

page 5098

Délibération n° 4086 du 22 novembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.

page 5099

Deliberazione 22 novembre 1999, n. 4087.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.

pag. 5100

Délibération n° 4088 du 22 novembre 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 5101

Délibération n° 4090 du 22 novembre 1999,

portant rectifications du budget prévisionnel 1999 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État, ainsi que modifications du budget de gestion de la Région au titre de ladite année.

page 5104

Délibération n° 4091 du 22 novembre 1999,
portant prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 1999 et modification de la délibération n° 2 du 11 janvier 1999. page 5105

COMMERCIO

Decreto 16 novembre 1999, n. 148.
Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio. pag. 5084

Decreto 16 novembre 1999, n. 149.
Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio. pag. 5085

Decreto 22 novembre 1999, n. 150.
Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio. pag. 5085

CONSORZI

Arrêté n° 676 du 24 novembre 1999,
portant dépôt auprès de la maison communale de JOVENÇAN de la documentation relative au nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière «Ru Neuf – Pont e Riva» ayant son siège dans cette commune. page 5069

Decreto 24 novembre 1999, n. 677.
Subconcessione (per la durata di anni trenta decorrenti dalla data del decreto di subconcessione) al Consorzio di Miglioramento Fondiario Rhêmes-Notre-Dame per l'uso irriguo ed al Sig. LANIER Luigi per l'uso idroelettrico, di derivazione d'acqua dal torrente Rio Fos, in Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME. pag. 5070

Deliberazione 15 novembre 1999, n. 4046.
Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di riordino fondiario dei terreni in Località Mandollaz del Comune di NUS, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Rivo Val» di NUS. pag. 5096

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Deliberazione del Commissario 2 novembre 1999, n. 2484.
Approvazione degli atti e dei lavori della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di Dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale della disciplina di oncologia. pag. 5110

Deliberazione 22 novembre 1999, n. 4091.
Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 1999. Modifica della deliberazione dell'11 gennaio 1999, n. 2. pag. 5105

COMMERCE

Arrêté n° 148 du 16 novembre 1999,
portant immatriculations au Registre du commerce. page 5084

Arrêté n° 149 du 16 novembre 1999,
portant radiation du Registre du commerce. page 5085

Arrêté n° 150 du 22 novembre 1999,
portant immatriculations au Registre du commerce. page 5085

CONSORTIUMS

Decreto 24 novembre 1999, n. 676.
Deposito presso il comune di JOVENÇAN della documentazione relativa alla nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Ru Neuf, Pont e Riva», con sede nel suddetto comune. pag. 5069

Arrêté n° 677 du 24 novembre 1999,
accordant, pour une durée de trente ans à compter de la date du présent arrêté, la sous-concession de dérivation des eaux du Rio Fos, dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME, au consortium d'amélioration foncière «Rhêmes-Notre-Dame» à usage d'irrigation et à M. Luigi LANIER pour la production d'énergie électrique. page 5070

Délibération n° 4046 du 15 novembre 1999,
portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de remembrement foncier, au lieu-dit Mandollaz, dans la commune de NUS, déposé par le consortium d'amélioration foncière «Rivo Val» de NUS. page 5096

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Délibération du commissaire n° 2484 du 2 novembre 1999,
portant approbation des actes du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction – discipline d'oncologie. page 5110

Deliberazione del Commissario 8 novembre 1999, n. 2519.

Approvazione degli atti, dei lavori e della graduatoria di merito della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di Dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale della disciplina di cardiologia. pag. 5111

Deliberazione del Commissario 15 novembre 1999, n. 2565.

Approvazione degli atti, dei lavori e della graduatoria di merito dell'avviso pubblico, per il conferimento dell'incarico quinquennale per n. 1 posto di Dirigente sanitario medico di 2° livello dirigenziale della disciplina di urologia. pag. 5112

COOPERAZIONE

Provvedimento dirigenziale 22 novembre 1999, n. 6371.

Cancellazione, ai sensi dell'art. 8 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27, («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «PICCOLA COOPERATIVA COOPAN a r.l.» dal Registro regionale degli enti cooperativi. pag. 5086

ENERGIA

Decreto 23 novembre 1999, n. 13.

Autorizzazione all'ENEL a costruire ed esercire una linea elettrica nel Comune di LA THUILE. pag. 5082

ENTI LOCALI

Comune di NUS – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto determinazione del Segretario Comunale n. 255 del 23.11.1999. Partecipazione al procedimento espropriativo. Allargamento strada Nus-Verrayes tra Messigné e Mandollaz. pag. 5107

Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Decreto di occupazione d'urgenza degli immobili siti in Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME destinati alla costruzione di opere per il miglioramento dell'accessibilità interna della fraz. Corliod. pag. 5108

Comune di ISSIME. Deliberazione 22 novembre 1999, n. 27.

Preso atto delle osservazioni ed approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. per la realizzazione di aree verdi in Loc. Rickard, ai sensi dell'art. 16, comma 2°, della L.R. 11/98. pag. 5109

Délibération du commissaire n° 2519 du 8 novembre 1999,

portant approbation des actes du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins du 1^{er} grade de direction – discipline de cardiologie. page 5111

Délibération n° 2565 du 15 novembre 1999,

portant approbation des actes et des travaux du jury, ainsi que de la liste d'aptitude relative à l'avis public pour l'attribution d'un mandat quinquennal de directeur sanitaire – médecin du 2^e grade de direction – discipline d'urologie. page 5112

COOPÉRATION

Acte du dirigeant n° 6371 du 22 novembre 1999,

portant radiation de la société «PICCOLA COOPERATIVA COOPAN A R.L.» du Registre régional des entreprises coopératives, au sens de l'article 8 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération). page 5086

ÉNERGIE

Arrêté n° 13 du 23 novembre 1999,

autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de LA THUILE. page 5082

COLLECTIVITÉS LOCALES

Commune de NUS – Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait de la décision du secrétaire communal n° 255 du 23 novembre 1999, relative à la procédure d'expropriation aux fins de l'élargissement de la route Nus – Verrayes, entre Messigné et Mandollaz. page 5107

Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Arrêté portant occupation d'urgence des immeubles situés dans la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME, nécessaires en vue des travaux d'amélioration de la circulation à l'intérieur du hameau de Corliod. page 5108

Commune d'ISSIME. Délibération n° 27 du 22 novembre 1999,

portant analyse des observations et approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la réalisation d'espaces verts à Rickard, au sens du 2^e alinéa de l'article 16 de la LR n° 11/1998. page 5109

ESPROPRIAZIONI

Decreto 26 novembre 1999, n. 682.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di allargamento della strada comunale tra le frazioni di Loz e Losanche nel Comune di VALTOURNENCHE. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 5071

Comune di NUS – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto determinazione del Segretario Comunale n. 255 del 23.11.1999. Partecipazione al procedimento espropriativo. Allargamento strada Nus-Verrayes tra Messigné e Mandollaz.

pag. 5107

FINANZE

Deliberazione 30 ottobre 1999, n. 3874.

Modifica con variazioni degli stanziamenti sui Cap. 26020, 26030, 26050, 26055 e 26060 della D.G.R. n. 462/99 concernente la ripartizione spesa per il finanziamento del piano triennale di politica del lavoro per l'anno 1999 e n. 2/99 concernente approvazione del bilancio di gestione 1999 e per il triennio 1999/2001.

pag. 5087

Délibération n° 3985 du 15 novembre 1999,

portant prélèvements de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.

page 5090

Deliberazione 15 novembre 1999, n. 3986.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 5091

Deliberazione 15 novembre 1999, n. 3988.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per l'iscrizione di assegnazioni comunitarie, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.

pag. 5094

Deliberazione 22 novembre 1999, n. 4085.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.

pag. 5098

Deliberazione 22 novembre 1999, n. 4086.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.

pag. 5099

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 682 du 26 novembre 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement de la route communale entre les hameaux de Loz et de Losanche, dans la commune de VALTOURNENCHE.

page 5071

Commune de NUS – Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait de la décision du secrétaire communal n° 255 du 23 novembre 1999, relative à la procédure d'expropriation aux fins de l'élargissement de la route Nus – Verrayes, entre Messigné et Mandollaz.

page 5107

FINANCES

Délibération n° 3874 du 30 octobre 1999,

portant modification des délibérations du Gouvernement régional n° 462/1999, portant répartition des dépenses pour le financement du plan triennal de politique de l'emploi au titre de 1999, et n° 2/1999, portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, ainsi que rectification des sommes inscrites aux chapitres 26020, 26030, 26050, 26055 et 26060.

page 5087

Deliberazione 15 novembre 1999, n. 3985.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.

pag. 5090

Délibération n° 3986 du 15 novembre 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 5091

Délibération n° 3988 du 15 novembre 1999,

portant rectifications du budget prévisionnel 1999 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'Union européenne, ainsi que modifications du budget de gestion de la Région au titre de ladite année.

page 5094

Délibération n° 4085 du 22 novembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.

page 5098

Délibération n° 4086 du 22 novembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.

page 5099

Délibération n° 4087 du 22 novembre 1999,
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de
caisse de l'année 1999. page 5100

Deliberazione 22 novembre 1999, n. 4088.
Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto
dei residui passivi per perenzione amministrativa e recla-
mate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva. pag. 5101

Deliberazione 22 novembre 1999, n. 4090.
Variazione al bilancio di previsione della Regione per
l'anno 1999 per l'iscrizione di assegnazioni statali, con
modificazione al bilancio di gestione per l'anno mede-
simo. pag. 5104

Délibération n° 4091 du 22 novembre 1999,
portant prélèvement de crédits du «Fonds régional de
solidarité pour des mesures en cas de calamités natu-
relles» pour l'année 1999 et modification de la délibéra-
tion n° 2 du 11 janvier 1999. page 5105

FINANZIAMENTI VARI

Deliberazione 3 novembre 1999, n. 944/XI.
Concessione di un contributo al Coro Alpino di SAINT-
VINCENT, per l'acquisto delle divise, ai sensi della legge
regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa. pag. 5106

LINEE ELETTRICHE

Decreto 23 novembre 1999, n. 13.
Autorizzazione all'ENEL a costruire ed esercire una linea
elettrica nel Comune di LA THUILE. pag. 5082

OPERE PUBBLICHE

Decreto 26 novembre 1999, n. 683.
Approvazione del progetto esecutivo dei lavori per il
recupero funzionale dei fabbricati n. 1 e n. 2 dell'ex vil-
laggio minerario in Comune di COGNE. pag. 5073

Decreto 23 novembre 1999, n. 13.
Autorizzazione all'ENEL a costruire ed esercire una linea
elettrica nel Comune di LA THUILE. pag. 5082

Deliberazione 15 novembre 1999, n. 4047.
Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del
progetto di rifacimento dello scarico del «Ru Neuf» deno-
minato «Ru Bibian» da Arpuilles fino a via Roma in
Comune di AOSTA, proposto dal Geom. Lino GRIMOD
di AOSTA. pag. 5097

Deliberazione 22 novembre 1999, n. 4087.
Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno
1999. pag. 5100

Délibération n° 4088 du 22 novembre 1999,
portant réaffectation de sommes éliminées du compte des
restes à payer pour péremption administrative et
réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du
fonds de réserve. page 5101

Délibération n° 4090 du 22 novembre 1999,
portant rectifications du budget prévisionnel 1999 de la
Région en raison des crédits supplémentaires alloués par
l'État, ainsi que modifications du budget de gestion de la
Région au titre de ladite année. page 5104

Deliberazione 22 novembre 1999, n. 4091.
Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per
interventi in occasione del verificarsi di eventi calamito-
si». Anno 1999. Modifica della deliberazione dell'11 gen-
naio 1999, n. 2. pag. 5105

FINANCEMENTS DIVERS

Délibération n° 944/XI du 3 novembre 1999,
portant octroi d'une subvention au Chœur alpin de
SAINT-VINCENT pour l'achat des uniformes, aux
termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, et enga-
gement de la dépense y afférente. page 5106

LIGNES ÉLECTRIQUES

Arrêté n° 13 du 23 novembre 1999,
autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne
électrique dans la commune de LA THUILE. page 5082

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 683 du 26 novembre 1999,
portant approbation du projet d'exécution des travaux de
réhabilitation des bâtiments n° 1 et n° 2 de l'ancien villa-
ge minier, dans la commune de COGNE. page 5073

Arrêté n° 13 du 23 novembre 1999,
autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne
électrique dans la commune de LA THUILE. page 5082

Délibération n° 4047 du 15 novembre 1999,
portant appréciation positive de la compatibilité avec
l'environnement du projet de rénovation du canal d'écou-
lement du «Ru Neuf», dénommé «Ru Bibian», entre
Arpuilles et la rue de Rome, dans la commune d'AOSTE,
déposé par M. Lino GRIMOD d'AOSTE. page 5097

Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Decreto di occupazione d'urgenza degli immobili siti in Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME destinati alla costruzione di opere per il miglioramento dell'accessibilità interna della fraz. Corliod.

pag. 5108

PROFESSIONI

Decreto 16 novembre 1999, n. 59.

Iscrizione al Ruolo dei periti e degli esperti.

pag. 5081

PROTEZIONE CIVILE

Arrêté n° 686 du 29 novembre 1999,

portant avancement au grade de sapeurs-pompiers volontaires d'élite dans le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

page 5076

PUBBLICA SICUREZZA

Arrêté n° 687 du 29 novembre 1999,

portant agent de la sûreté publique de la commune de BRUSSON, M. Agostino GROSJACQUES. Arrêté n° 391 du 18 juin 1996.

page 5081

SPORT E TEMPO LIBERO

Decreto 26 novembre 1999, n. 685.

Approvazione del progetto definitivo dei lavori di ristrutturazione dell'ex cinema Splendor in Comune di AOSTA.

pag. 5075

TRASPORTI

Decreto 26 novembre 1999, n. 682.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di allargamento della strada comunale tra le frazioni di Loz e Losanche nel Comune di VALTOURNENCHE. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 5071

Deliberazione 15 novembre 1999, n. 4045.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ammodernamento tratto di strada dell'Envers da Pravillair alla discarica e tratto di strada di Gonte in Comune di VALPELLINE, proposto dall'omonimo Comune.

pag. 5095

Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Arrêté portant occupation d'urgence des immeubles situés dans la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME, nécessaires en vue des travaux d'amélioration de la circulation à l'intérieur du hameau de Corliod.

page 5108

PROFESSIONS

Arrêté n° 59 du 16 novembre 1999,

portant immatriculation au Répertoire des techniciens et des experts.

page 5081

PROTECTION CIVILE

Decreto 29 novembre 1999, n. 686.

Avanzamento al grado di vigile del fuoco volontario d'élite nel Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

page 5076

SURETÉ PUBLIQUE

Decreto 29 novembre 1999, n. 687.

Decreto 18 giugno 1996, n. 391: riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di BRUSSON, Agostino GROSJACQUES.

page 5081

SPORTS ET LOISIRS

Arrêté n° 685 du 26 novembre 1999,

portant approbation du projet définitif des travaux de remise en état de l'ancien cinéma Splendor, dans la commune d'AOSTE.

page 5075

TRANSPORTS

Arrêté n° 682 du 26 novembre 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement de la route communale entre les hameaux de Loz et de Losanche, dans la commune de VALTOURNENCHE.

page 5071

Délibération n° 4045 du 15 novembre 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement d'un tronçon de la route de l'Envers, de Pravillair à la décharge, et d'un tronçon de la route de Gonte, dans la commune de VALPELLINE, déposé par ladite commune.

page 5095

Comune di NUS – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto determinazione del Segretario Comunale n. 255 del 23.11.1999. Partecipazione al procedimento espropriativo. Allargamento strada Nus-Verrayes tra Messigné e Mandollaz.
pag. 5107

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione del Commissario 2 novembre 1999, n. 2484.

Approvazione degli atti e dei lavori della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di Dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale della disciplina di oncologia.
pag. 5110

Deliberazione del Commissario 8 novembre 1999, n. 2519.

Approvazione degli atti, dei lavori e della graduatoria di merito della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di Dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale della disciplina di cardiologia.
pag. 5111

Deliberazione del Commissario 15 novembre 1999, n. 2565.

Approvazione degli atti, dei lavori e della graduatoria di merito dell'avviso pubblico, per il conferimento dell'incarico quinquennale per n. 1 posto di Dirigente sanitario medico di 2° livello dirigenziale della disciplina di urologia.
pag. 5112

URBANISTICA

Decreto 26 novembre 1999, n. 684.

Approvazione del progetto esecutivo dei lavori di ristrutturazione delle stazioni e officine di Cogne-Acquefredde-Cerise ed Epinel nell'ambito dell'intervento di realizzazione della tramvia intercomunale Cogne-Charemoz-Cerise nei Comuni di COGNE e GRESSAN.
pag. 5074

Decreto 26 novembre 1999, n. 685.

Approvazione del progetto definitivo dei lavori di ristrutturazione dell'ex cinema Splendor in Comune di AOSTA.
pag. 5075

Comune di ISSIME. Deliberazione 22 novembre 1999, n. 27.

Preso atto delle osservazioni ed approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. per la realizzazione di aree verdi in Loc. Rickard, ai sensi dell'art. 16, comma 2°, della L.R. 11/98.
pag. 5109

Commune de NUS – Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait de la décision du secrétaire communal n° 255 du 23 novembre 1999, relative à la procédure d'expropriation aux fins de l'élargissement de la route Nus – Verrayes, entre Messigné et Mandollaz.
page 5107

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération du commissaire n° 2484 du 2 novembre 1999,

portant approbation des actes du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction – discipline d'oncologie.
page 5110

Délibération du commissaire n° 2519 du 8 novembre 1999,

portant approbation des actes du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins du 1^{er} grade de direction – discipline de cardiologie.
page 5111

Délibération n° 2565 du 15 novembre 1999,

portant approbation des actes et des travaux du jury, ainsi que de la liste d'aptitude relative à l'avis public pour l'attribution d'un mandat quinquennal de directeur sanitaire – médecin du 2^e grade de direction – discipline d'urologie.
page 5112

URBANISME

Arrêté n° 684 du 26 novembre 1999,

portant approbation du projet d'exécution des travaux de remise en état des gares et des ateliers de Cogne, Eaux-froides, Cerise et Épinel, dans le cadre de la réalisation du tramway intercommunal Cogne – Charémoz – Cerise, dans les communes de COGNE et de GRESSAN.
page 5074

Arrêté n° 685 du 26 novembre 1999,

portant approbation du projet définitif des travaux de remise en état de l'ancien cinéma Splendor, dans la commune d'AOSTE.
page 5075

Commune d'ISSIME. Délibération n° 27 du 22 novembre 1999,

portant analyse des observations et approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la réalisation d'espaces verts à Rickard, au sens du 2^e alinéa de l'article 16 de la LR n° 11/1998.
page 5109

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Arrêté n° 676 du 24 novembre 1999,

portant dépôt auprès de la maison communale de JOVENÇAN de la documentation relative au nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière «Ru Neuf – Pont e Riva» ayant son siège dans cette commune.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

La documentation relative au nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière «Ru Neuf – Pont e Riva» concernant les terrains sis dans les communes de JOVENÇAN et d'AYMAVILLES et correspondant à une superficie globale de 628,09,16 hectares, comme il est indiqué ci-dessus, est déposée à la maison communale de JOVENÇAN.

Art. 2

Le présent arrêté sera publié au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste et il en sera donné connaissance aux intéressés par voie d'affiches sur tout le territoire des communes de JOVENÇAN et d'AYMAVILLES et par un avis qui sera publié aux tableaux d'affichage desdites communes pendant vingt jours, afin que les propriétaires intéressés puissent présenter les oppositions ou réclamations éventuelles, dans le délai susvisé.

Le présent arrêté sera également publié dans les journaux locaux «Le Peuple valdôtain» et «La Vallée notizie».

Art. 3

Le Syndic de JOVENÇAN est chargé de garder la documentation à la disposition des intéressés dans les bureaux de la maison communale pendant ledit délai de 20 jours.

Fait à Aoste, le 24 novembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Decreto 24 novembre 1999, n. 676.

Deposito presso il comune di JOVENÇAN della documentazione relativa alla nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Ru Neuf, Pont e Riva», con sede nel suddetto comune.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Art. 1

È depositata presso il comune di JOVENÇAN la documentazione relativa alla nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Ru Neuf, Pont e Riva», nei comuni di JOVENÇAN et di AYMAVILLES, per una superficie globale di 628,09,16 ettari, come sopra indicato.

Art. 2

Il presente decreto è pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta e portato a conoscenza degli interessati mediante manifesti, da affiggersi in tutto il territorio dei comuni di JOVENÇAN e di AYMAVILLES, e tramite un avviso pubblicato, per un periodo di venti giorni, all'albo pretorio dei suddetti comuni al fine di consentire alle persone interessate di prenderne visione e di presentare eventuali reclami o contestazioni entro il termine suddetto.

Il presente decreto sarà anche pubblicato sui giornali locali «Le Peuple Valdôtain» e «La Vallée Notizie».

Art. 3

Il Sindaco di JOVENÇAN è incaricato di lasciare la suddetta documentazione a disposizione degli interessati presso gli uffici del municipio per un periodo di venti giorni.

Aosta, 24 novembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 24 novembre 1999, n. 677.

Subconcessione (per la durata di anni trenta decorrenti dalla data del decreto di subconcessione) al Consorzio di Miglioramento Fondiario Rhêmes-Notre-Dame per l'uso irriguo ed al Sig. LANIER Luigi per l'uso idroelettrico, di derivazione d'acqua dal torrente Rio Fos, in Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso al Consorzio di Miglioramento Fondiario Rhêmes-Notre-Dame (per la parte riguardante l'uso irriguo) ed al Sig. LANIER Luigi (per la parte riguardante l'uso idroelettrico), giusta la domanda presentata in data 16.10.1991 e successiva variante in data 08.06.1999, di derivare dal torrente Rio Fos, tramite l'opera di presa del canale Chantéry, in Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME, nel periodo dal 30 maggio al 30 settembre di ogni anno, moduli costanti e continui 0,70 (litri al minuto secondo settanta) di acqua per produrre, sul salto di mt. 160, la potenza nominale media annua di kW. 45,49 da utilizzarsi al servizio del signor LANIER Luigi e degli alpeggi Thumel e Fos, di cui moduli 0,10 (litri al minuto secondo dieci), prima della restituzione nella Dora di Rhêmes, a servizio del C.M.F. Rhêmes-Notre-Dame per l'irrigazione di circa 10 ettari di terreni dell'alpeggio Thumel.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione n. 13227 di repertorio in data 06.10.1999 e con l'obbligo di pagamento anticipato da parte del signor LANIER Luigi, presso la Tesoreria dell'Amministrazione regionale, del canone annuo di L. 986.090 (novecentoottantaseimilanovanta), in ragione di L. 21.677 per ogni Kw., sulla potenza nominale media annua di Kw, 45,49 di concessione, ai sensi dell'articolo 1 del decreto del Ministero delle Finanze 20 marzo 1998. Nessun canone è dovuto dal C.M.F. Rhêmes-Notre-Dame per il quantitativo derivato ad uso irriguo, ai sensi dell'articolo 9 dello Statuto Speciale della Valle d'Aosta, promulgato con legge costituzionale 26 febbraio 1948 n. 4.

Art. 3

L'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 24 novembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 677 du 24 novembre 1999,

accordant, pour une durée de trente ans à compter de la date du présent arrêté, la sous-concession de dérivation des eaux du Rio Fos, dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME, au consortium d'amélioration foncière «Rhêmes-Notre-Dame» à usage d'irrigation et à M. Luigi LANIER pour la production d'énergie électrique.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Sans préjudice des droits des tiers, il est sous-concédé au consortium d'amélioration foncière «Rhêmes-Notre-Dame» (à usage d'irrigation) et à M. Luigi LANIER (pour la production d'énergie électrique), conformément à la demande déposée le 16 octobre 1991, modifiée en date du 8 juin 1999, de dériver – du 30 mai au 30 septembre de chaque année – du Rio Fos, par la prise d'eau du canal Chantéry, dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME – 0,70 module d'eau constant et continu (soixante-dix litres par seconde), pour produire, sur une chute de 160 mètres, une puissance nominale moyenne de 45,49 kW par an, destinée à M. Luigi LANIER et aux alpages Thumel et Fos. Il est précisé qu'avant l'écoulement des eaux en question dans la Doire de Rhêmes, dix litres par seconde (0,10 module) sont utilisés par le consortium d'amélioration foncière «Rhêmes-Notre-Dame» pour l'irrigation de quelque 10 hectares relevant de l'alpage Thumel.

Art. 2

La durée de la sous-concession – sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation – est de trente ans continus à compter de la date du présent arrêté. Les conditions établies par le cahier des charges de sous-concession n° 13227 du 6 octobre 1999 doivent être respectées. M. LANIER est tenu de verser à l'avance, à la trésorerie de l'Administration régionale, une redevance annuelle de 986 090 L (neuf cent quatre-vingt-six mille quatre-vingt-dix), à raison de 21 677 L par kW, sur ladite puissance nominale moyenne de 45,49 kW par an, au sens de l'art. 1^{er} du décret du ministre des finances du 20 mars 1998. Aucune redevance n'est due par le consortium d'amélioration foncière «Rhêmes-Notre-Dame» pour les eaux dérivées à usage d'irrigation, aux termes de l'article 9 du Statut spécial de la Région autonome Vallée d'Aoste, promulgué par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948.

Art. 3

L'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'Assessorat régional du budget, des finances et de la programmation sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 24 novembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 25 novembre 1999, n. 680.

Revoca del decreto del Presidente della Giunta regionale n. 557 del 23 settembre 1999 concernente il rinnovo dell'autorizzazione per l'apertura e l'esercizio a favore del Centro Dentistico e Odontotecnico Valdostano S.n.c. di GASPARELLA Silvio.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Richiamato il decreto del Presidente della Giunta regionale n. 548 del 21 settembre 1999 recante «Rinnovo a favore della Società Centro Dentistico e Odontotecnico Valdostano S.n.c. di GASPARELLA Silvio dell'autorizzazione per l'apertura e l'esercizio di un centro dentistico e odontotecnico per lo svolgimento di cure odontostomatologiche e confezione di protesi fisse e mobili per uso odontoiatrico»;

Richiamato il decreto del Presidente della Giunta regionale n. 557 del 23 settembre 1999 recante «Rinnovo a favore della Società Centro Dentistico e Odontotecnico Valdostano S.n.c. di GASPARELLA Silvio dell'autorizzazione per l'apertura e l'esercizio di un centro dentistico e odontotecnico per lo svolgimento di cure odontostomatologiche e confezione di protesi fisse e mobili per uso odontoiatrico»;

Considerato che per mero errore materiale sono stati emessi due decreti riferiti alla medesima autorizzazione, si ritiene opportuno revocare il decreto del Presidente della Giunta regionale n. 557 del 23 settembre 1999, duplicato del decreto n. 548 del 21 settembre 1999;

decreta

1) di revocare, per i motivi indicati in premessa, il decreto del Presidente della Giunta regionale n. 557 del 23 settembre 1999.

Aosta, 25 novembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 26 novembre 1999, n. 682.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di allargamento della strada comunale tra le frazioni di Loz e Losanche nel Comune di VALTOURNENCHE. Decreto di fissazione indennità e contributo.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in

Arrêté n° 680 du 25 novembre 1999,

révoquant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 557 du 23 septembre 1999, portant renouvellement de l'autorisation d'ouvrir et de mettre en service un centre de soins dentaires accordée à la société «Centro Dentistico e Odontotecnico Valdostano s.n.c. di GASPARELLA Silvio e C.».

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 548 du 21 septembre 1999, portant renouvellement de l'autorisation d'ouvrir et de mettre en service un centre de médecine et de technique dentaire pour la pratique de thérapies odontostomatologiques et la fabrication de prothèses dentaires fixes et mobiles, accordée à la société «Centro Dentistico e Odontotecnico Valdostano s.n.c. di GASPARELLA Silvio e C.» ;

Rappelant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 557 du 23 septembre 1999, portant renouvellement de l'autorisation d'ouvrir et de mettre en service un centre de médecine et de technique dentaire pour la pratique de thérapies odontostomatologiques et la fabrication de prothèses dentaires fixes et mobiles, accordée à la société «Centro Dentistico e Odontotecnico Valdostano s.n.c. di GASPARELLA Silvio e C.» ;

Considérant qu'il est opportun – en raison du fait que deux arrêtés se rapportant à la même autorisation ont été promulgués, pour une erreur matérielle – de révoquer l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 557 du 23 septembre 1999, qui est un double de l'arrêté n° 548 du 21 septembre 1999 ;

arrête

1) L'arrêté du président du Gouvernement régional n° 557 du 23 septembre 1999 est révoqué pour les raisons indiquées au préambule.

Fait à Aoste, le 25 novembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 682 du 26 novembre 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement de la route communale entre les hameaux de Loz et de Losanche, dans la commune de VALTOURNENCHE.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles néces-

Comune di VALTOURNENCHE e ricompresi nella zona «E» del P.R.G.C., necessari per i lavori di allargamento della strada tra le frazioni di Loz e Losanche, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

ELENCO DITTE

- 1) VUILLERMOZ Siro
nato ad AOSTA il 13.04.1968
F. 23 – map. 686/b – sup. occ. mq. 2 – Pri
F. 23 – map. 686/c – sup. occ. mq. 18 – Pri
F. 23 – map. 686/d – sup. occ. mq. 85 – Pri
Indennità: L. 257.040
Contributo reg.le int.: L. 1.262.590
- 2) BRUNODET Giovanni Antonio
nato a VALTOURNENCHE il 03.03.1910
F. 23 – map. 688/b – sup. occ. mq. 3 – Pri
Indennità: L. 7.340
Contributo reg.le int.: L. 36.070
- 3) BRUNODET Bruno
nato a VALTOURNENCHE il 07.11.1954
F. 23 – map. 687/b – sup. occ. mq. 2 – Pri
F. 23 – map. 687/c – sup. occ. mq. 19 – Pri
Indennità: L. 51.410
Contributo reg.le int.: L. 252.520
- 4) GASPARD Bernadetta
nata a VALTOURNENCHE il 11.03.1936
F. 23 – map. 690/b – sup. occ. mq. 11 – Pri
Indennità: L. 26.930
Contributo reg.le int.: L. 132.270
- 5) HERIN Pio
nato a VALTOURNENCHE il 09.03.1931

2) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia.

3) Il Sindaco del Comune di VALTOURNENCHE è incaricato ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 26 novembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

saires à l'élargissement de la route communale entre les hameaux de Loz et de Losanche, dans la commune de VALTOURNENCHE, et compris dans la zone E du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

- F. 23 – map. 691/b – sup. occ. mq. 11 – Pri
Indennità: L. 26.930
Contributo reg.le int.: L. 132.270
- 6) HERIN Maria (per 1/3)
nata a VALTOURNENCHE il 08.11.1932
HERIN Luisa (per 1/3)
nata a VALTOURNENCHE il 16.06.1927
HERIN Pio (per 1/3)
nato a VALTOURNENCHE il 09.03.1931
F. 23 – map. 826/b – sup. occ. mq. 2 – Pri
Indennità: L. 4.900
Contributo reg.le int.: L. 24.050
- 7) HERIN Elena Maria (per 1/4)
nata a VALTOURNENCHE il 08.11.1932
HERIN Luisa (per 1/4)
nata a VALTOURNENCHE il 16.06.1927
HERIN Pio (per 1/4)
nato a VALTOURNENCHE il 09.03.1931
HERIN Elvira Filomena Maria (per 1/4)
nata a VALTOURNENCHE il 15.03.1937
F. 23 – map. 692/b – sup. occ. mq. 7 – Pri
Indennità: L. 17.140
Contributo reg.le int.: L. 84.170

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le syndic de la commune de VALTOURNENCHE est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 26 novembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 26 novembre 1999, n. 683.

Approvazione del progetto esecutivo dei lavori per il recupero funzionale dei fabbricati n. 1 e n. 2 dell'ex villaggio minerario in Comune di COGNE.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Richiamato l'art. 29 della Legge Regionale 6 aprile 1998, n. 11 concernente «Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta»;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 4626 del 15 dicembre 1997 con la quale si approvava il progetto di massima per il recupero funzionale dei fabbricati n. 1 e n. 2 dell'ex villaggio minerario di COGNE;

Richiamata, anche, la deliberazione della Giunta regionale n. 2839 del 23 agosto 1999 con la quale si approvavano, in linea tecnica ed ai fini dell'avviti del procedimento di cui all'articolo 29 della Legge Regionale 6 aprile 1998, n. 11, il progetto esecutivo relativo ai lavori di cui al punto precedente nonché l'avvio del procedimento medesimo per il raggiungimento dell'intesa tra la Regione e il Comune di COGNE per la realizzazione dei lavori succitati e si nominava, altresì il responsabile del procedimento;

Considerato che l'amministrazione comunale di COGNE ha ritenuto, con deliberazione del Consiglio comunale n. 40 del 15 ottobre 1999, di approvare ai sensi dell'articolo 29 della Legge Regionale 6 aprile 1998, n. 11, l'intesa per la realizzazione dei lavori di recupero funzionale dei fabbricati n. 1 e n. 2 dell'ex villaggio minerario;

Richiamata, infine, la delibera della Giunta regionale n. 4168 del 22 novembre 1999, con la quale si approvavano il raggiungimento dell'intesa tra la Regione ed il Comune di COGNE e il progetto esecutivo dei lavori di cui trattasi ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della Legge Regionale 11/1998 e della Legge Regionale 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni;

Accertato che sono stati acquisiti i pareri e le autorizzazioni favorevoli in ordine alla realizzazione dell'intervento in questione, da parte degli enti competenti;

Verificato che il progetto in questione non è in contrasto con le norme prevalenti e cogenti del P.T.P. approvato dal Consiglio regionale;

Accertato che non occorre espletare la procedura di valutazione dell'impatto ambientale;

decreta

1) di approvare, ai sensi dell'articolo 29 della Legge Regionale 6 aprile 1998, n. 11, il progetto esecutivo dei lavori di recupero funzionale dei fabbricati n. 1 e n. 2 dell'ex villaggio minerario, così come approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 4168 del 22 novembre 1999;

Arrêté n° 683 du 26 novembre 1999,

portant approbation du projet d'exécution des travaux de réhabilitation des bâtiments n° 1 et n° 2 de l'ancien village minier, dans la commune de COGNE.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant l'article 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4626 du 15 décembre 1997, portant approbation de l'avant-projet de réhabilitation des bâtiments n° 1 et n° 2 de l'ancien village minier de COGNE ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2839 du 23 août 1999 portant approbation – du point de vue technique et aux fins de la mise en route de la procédure visée à l'article 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 – du projet d'exécution des travaux visés au point précédent et de la mise en route de la procédure visant à la conclusion de l'accord entre la Région et la commune de Cogne en vue de la réalisation des travaux susmentionnés, ainsi que nomination du responsable de la procédure ;

Considérant que l'Administration communale de COGNE a approuvé, par la délibération du Conseil communal n° 40 du 15 octobre 1999 et au sens de l'article 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, l'accord en vue de la réalisation des travaux de réhabilitation des bâtiments n° 1 et n° 2 de l'ancien village minier ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4168 du 22 novembre 1999 portant approbation de l'accord entre la Région et la commune de Cogne et du projet d'exécution des travaux en question, aux termes de l'article 29 de la loi régionale n° 11/1998 et de la loi régionale n° 12/1996 modifiée et complétée ;

Considérant que les organismes compétents justifient des avis favorables et des autorisations nécessaires en vue de la réalisation des travaux en question ;

Considérant que le projet en cause n'est pas en contraste avec les dispositions prééminentes et obligatoires du PTP approuvé par le Conseil régional ;

Considérant qu'il n'est pas nécessaire de mettre en route la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement ;

arrête

1) Est approuvé, aux termes de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, le projet d'exécution des travaux de réhabilitation des bâtiments n° 1 et n° 2 de l'ancien village minier, tel qu'il a été approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 4168 du 22 novembre 1999.

Il presente decreto equivale a variante degli strumenti urbanistici del comune di COGNE nonché a dichiarazione di pubblica utilità, di urgenza ed indifferibilità delle opere e sostituisce ad ogni effetto la concessione edilizia e sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 26 novembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 26 novembre 1999, n. 684.

Approvazione del progetto esecutivo dei lavori di ristrutturazione delle stazioni e officine di Cogne-Acquefredde-Cerise ed Epinel nell'ambito dell'intervento di realizzazione della tramvia intercomunale Cogne-Charemoz-Cerise nei Comuni di COGNE e GRESSAN.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Visto l'articolo 29 della Legge Regionale 6 aprile 1998, n. 11, «Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta» che prevede, a conclusione del raggiungimento dell'intesa con il Comune interessato dall'intervento, l'approvazione del progetto definitivo con Decreto del Presidente della Giunta Regionale, previa deliberazione della Giunta regionale medesima;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 4077 del 16.11.1998 con la quale si approvava il progetto esecutivo dei lavori in oggetto, evidenziando che i contenuti della progettazione stessa, stabiliti dall'articolo 14 della L.R. 12/96, sviluppano in modo più puntuale e completo quelli di cui alla progettazione definitiva fissati dall'articolo 13 della L.R. 12/96 medesima, richiesta dalla L.R. 11/98 per la conclusione dell'intesa di cui trattasi;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2597 del 02.08.1999 con la quale si approvava l'avvio del procedimento per il raggiungimento dell'intesa (art. 29 L.R. 11/98) tra la Regione e il Comune di COGNE;

Considerato che l'amministrazione comunale di COGNE ha ritenuto, con deliberazione del Consiglio comunale n. 35 del 09.09.1999, di approvare, ai sensi dell'articolo 29 della Legge Regionale 6 aprile 1998, n. 11, l'intesa per la realizzazione dei lavori relativi alla ristrutturazione delle stazioni e officine di Cogne-Acquefredde-Cerise ed Epinel nell'ambito dell'intervento di realizzazione della tramvia intercomunale Cogne-Charemoz-Cerise;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 3957 del 08.11.1999, con la quale si approvava il progetto esecutivo dei lavori di cui trattasi ai sensi e per gli effetti del comma 3° di cui all'art. 29 della L.R. n. 11/98;

Verificato, inoltre, che il progetto in questione non è in contrasto con le norme prevalenti e cogenti del P.T.P., approvato dal Consiglio regionale;

Le présent arrêté vaut variante des documents d'urbanisme de la commune de COGNE, déclare lesdits travaux d'utilité publique, urgents et inajournables, remplace de plein droit le permis de construire et est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 26 novembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 684 du 26 novembre 1999,

portant approbation du projet d'exécution des travaux de remise en état des gares et des ateliers de Cogne, Eaux-froides, Cerise et Epinel, dans le cadre de la réalisation du tramway intercommunal Cogne - Charémoz - Cerise, dans les communes de COGNE et de GRESSAN.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu l'article 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste, qui prévoit qu'après la conclusion de l'accord avec la commune concernée, le projet définitif soit approuvé par le président du Gouvernement régional, sur délibération du Gouvernement régional ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4077 du 16 novembre 1998, portant approbation du projet d'exécution des travaux en cause et considérant que les contenus dudit projet, fixés par l'article 14 de la LR n° 12/1996, précisent et complètent les contenus du projet définitif - nécessaire, au sens de la LR n° 11/1998, pour la conclusion de l'accord en question -, fixés par l'article 13 de la LR n° 12/1996 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2597 du 2 août 1999, portant approbation de la mise en route de la procédure visant à la conclusion de l'accord entre la Région et la commune de COGNE (art. 29 de la LR n° 11/1998) ;

Considérant que l'Administration communale de COGNE a approuvé, par la délibération du Conseil communal n° 35 du 9 septembre 1999 et au sens de l'article 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, l'accord en vue de la réalisation des travaux de remise en état des gares et des ateliers de Cogne, Eaux-froides, Cerise et Epinel, dans le cadre de la réalisation du tramway intercommunal Cogne - Charémoz - Cerise ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3957 du 8 novembre 1999 portant approbation du projet d'exécution des travaux en question aux termes du 3° alinéa de l'article 29 de la LR n° 11/1998 ;

Considérant que le projet en question n'est pas en contraste avec les dispositions prééminentes et obligatoires du PTP approuvé par le Conseil régional ;

decreta

1) di approvare, ai sensi dell'art. 29, comma 3, della Legge Regionale 6 aprile 1998, n. 11, il progetto esecutivo dei lavori di ristrutturazione delle stazioni ed officine di Cogne-Cerise-Epinel nell'ambito dell'intervento di realizzazione della tramvia intercomunale Cogne-Charemoz-Cerise nei Comuni di COGNE e GRESSAN.

Il presente decreto equivale a variante degli strumenti urbanistici del comune di COGNE nonché a dichiarazione di pubblica utilità, urgenza e indifferibilità delle opere e sostituisce ad ogni effetto la concessione edilizia e sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 26 novembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 26 novembre 1999, n. 685.

Approvazione del progetto definitivo dei lavori di ristrutturazione dell'ex cinema Splendor in Comune di AOSTA.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Visto l'art. 29 della Legge Regionale 6 aprile 1998, n. 11 concernente «Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta» che prevede, a conclusione del raggiungimento dell'intesa con il Comune interessato dall'intervento, l'approvazione del progetto definitivo con Decreto del Presidente della Giunta Regionale, previa deliberazione della Giunta regionale medesima;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 1392 del 27 aprile 1998 con la quale si approvava in linea tecnica il progetto definitivo dei lavori di ristrutturazione dell'ex cinema Splendor in Comune di AOSTA;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 1750 del 24 maggio 1999 con la quale si approva l'avvio del procedimento per il raggiungimento dell'intesa, ai sensi dell'articolo 29 della Legge Regionale 6 aprile 1998, n. 11, tra la Regione ed il Comune di AOSTA per la realizzazione dei lavori di ristrutturazione dell'ex cinema Splendor e si nominava, altresì il responsabile del procedimento;

Richiama, anche, la deliberazione della Giunta regionale n. 1889 del 7 giugno 1999 con la quale si apportavano modificazioni ed integrazioni alla delibera di Giunta n. 1750 del 24 maggio 1999;

Considerato che l'amministrazione comunale di AOSTA ha ritenuto, con deliberazione del Consiglio comunale n. 163 del 27 luglio 1999, di approvare ai sensi dell'articolo 29 della Legge Regionale 6 aprile 1998, n. 11, l'intesa per la realizzazione dei lavori di ristrutturazione dell'ex cinema Splendor in Comune di AOSTA;

arrête

1) Est approuvé, aux termes du troisième alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, le projet d'exécution des travaux de remise en état des gares et des ateliers de Cogne, Cerise et Épinel, dans le cadre de la réalisation du tramway intercommunal Cogne - Charémoz - Cerise, dans les communes de COGNE et de GRESSAN.

Le présent arrêté vaut variante des documents d'urbanisme de la commune de COGNE, déclare lesdits travaux d'utilité publique, urgents et inajournables, remplace de plein droit le permis de construire et est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 26 novembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 685 du 26 novembre 1999,

portant approbation du projet définitif des travaux de remise en état de l'ancien cinéma Splendor, dans la commune d'AOSTE.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu l'article 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste, qui prévoit qu'après la conclusion de l'accord avec la commune concernée, le projet définitif soit approuvé par le président du Gouvernement régional, sur délibération du Gouvernement régional ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1392 du 27 avril 1998, portant approbation, du point de vue technique, du projet définitif des travaux de remise en état de l'ancien cinéma Splendor, dans la commune d'AOSTE ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1750 du 24 mai 1999, portant approbation de la mise en route de la procédure visant à la conclusion de l'accord entre la Région et la commune d'Aoste en vue de la réalisation des travaux de remise en état de l'ancien cinéma Splendor, au sens de l'art. 29 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, ainsi que nomination du responsable de la procédure ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1889 du 7 juin 1999, modifiant et complétant la délibération du Gouvernement régional n° 1750 du 24 mai 1999 ;

Considérant que l'Administration communale d'AOSTE a approuvé, par la délibération du Conseil communal n° 163 du 27 juillet 1999 et au sens de l'article 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, l'accord en vue de la réalisation des travaux de remise en état de l'ancien cinéma Splendor, dans la commune d'AOSTE ;

Richiamata, infine, la delibera della Giunta regionale n. 3984 del 8 novembre 1999, con la quale si approvavano l'intesa tra la Regione ed il Comune di AOSTA e il progetto definitivo dei lavori di ristrutturazione dell'ex cinema Splendor in Comune di AOSTA ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della Legge Regionale 11/1998 e della Legge Regionale 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni;

Accertato che sono stati acquisiti i pareri ed le autorizzazioni favorevoli in ordine alla realizzazione dell'intervento in questione, da parte degli enti competenti;

Verificato che il progetto in questione non è in contrasto con le norme prevalenti e cogenti del P.T.P. approvato dal Consiglio regionale;

Accertato che non occorre espletare la procedura di valutazione dell'impatto ambientale;

decreta

1) di approvare, ai sensi del comma 3° dell'articolo 29 della Legge Regionale 6 aprile 1998, n. 11, il progetto definitivo dei lavori di ristrutturazione dell'ex cinema Splendor, in Comune di AOSTA, così come approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3984 del 8 novembre 1999.

Il presente decreto equivale a variante degli strumenti urbanistici del comune di AOSTA nonché a dichiarazione di pubblica utilità, di urgenza ed indifferibilità delle opere e sostituisce ad ogni effetto la concessione edilizia e sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 26 novembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 686 du 29 novembre 1999,

portant avancement au grade de sapeurs-pompier volontaires d'élite dans le Corps valdôtain des sapeurs-pompier.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis

arrête

1. à compter de la date du présent arrêté, les sapeurs-pompier volontaires ci-après sont nommés sapeurs-pompier volontaires d'élite du Corps valdôtain des sapeurs-pompier :

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3984 du 8 novembre 1999 portant approbation de l'accord entre la Région et la commune d'Aoste, ainsi que du projet définitif des travaux de remise en état de l'ancien cinéma Splendor, dans la commune d'Aoste, au sens de l'article 29 de la loi régionale n° 11/1998 et de la loi régionale n° 12/1996 modifiée et complétée ;

Considérant que les organismes compétents justifient des avis favorables et des autorisations nécessaires en vue de la réalisation des travaux en question ;

Considérant que le projet en cause n'est pas en contraste avec les dispositions prééminentes et obligatoires du PTP approuvé par le Conseil régional ;

Considérant qu'il n'est pas nécessaire de mettre en route la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement ;

arrête

1) Est approuvé, aux termes du 3° alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, le projet définitif des travaux de remise en état de l'ancien cinéma Splendor, dans la commune d'AOSTE, tel qu'il a été approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3984 du 8 novembre 1999.

Le présent arrêté vaut variante des documents d'urbanisme de la commune d'Aoste, déclare lesdits travaux d'utilité publique, urgents et inajournables, remplace de plein droit le permis de construire et est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 26 novembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 29 novembre 1999, n. 686.

Avanzamento al grado di vigile del fuoco volontario d'élite nel Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1. Con decorrenza dalla data del presente decreto, i vigili del fuoco volontari sottoelencati sono nominati vigili del fuoco volontari d'élite del Corpo valdostano dei vigili del fuoco :

DÉTACHEMENT	SAPEURS-POMPIERS D'ÉLITE VOLONTAIRES
ALLEIN	CERISE Corrado
ALLEIN	COTTIN Bruno
ALLEIN	LETEY Aldo
ANTEY-SAINT-ANDRÉ	ARTAZ Valter
ANTEY-SAINT-ANDRÉ	BENIN Roberto
ANTEY-SAINT-ANDRÉ	GARD Renato
ARNAD	BONEL Franco
ARNAD	CHALLANCIN Rinaldo
ARNAD	JANIN Enzo
ARNAD	JOLY Cleto
ARNAD	LATELTIN Diego
ARNAD	LAURENT Stefano
ARVIER	ARMAND Robert
ARVIER	PERRIER Roberto
ARVIER	RUGGERI Mario
AVISE	JACQUEMOD Giorgio
AVISE	JUNOD Renzo
AVISE	PRAZ Walter
AVISE	DONDEYNAZ Pierluigi
AVISE	DONDEYNAZ Sergio
AVISE	FAVRE Fulvio
AVISE	OBERTO Augusto
AVISE	OBERT Giuseppe
AVISE	VASTARINI Manlio
AYMAVILLES	PEAQUIN Piero
AYMAVILLES	PEPELLIN Luigi
BIONAZ	BIONAZ Luigino
BRISOGNE	EMPEREUR Flavio
BRISOGNE	JACOD Ernesto
BRISOGNE	MONTROSSET Edi
BRISOGNE	SALUARD Edi
BRISOGNE	TELOLI Gianluca
BRUSSON	D'INCÀ Fabrizio
BRUSSON	DI MARCO Roberto
BRUSSON	FACCIO Carlo
BRUSSON	GROSJACQUES Franco
BRUSSON	GROSJACQUES Giulio
BRUSSON	GROSJACQUES Luciano
BRUSSON	REVIL Fausto
BRUSSON	REVIL Gianpiero
BRUSSON	ROTA Athos
BRUSSON	ROTA Omar
BRUSSON	VICQUERY Luciano
BRUSSON	VUILLERMIN Diego
CHALLAND-SAINT-VICTOR	DABAZ Renato
CHAMBAVE	CHATRIAN Livio
CHARVENSOD	LUCIANAZ Diego
CHARVENSOD	LUCIANAZ Silvano
CHARVENSOD	MUNIER Roberto
CHARVENSOD	NOVEL Albert
CHARVENSOD	PESSION Fabrizio
CHARVENSOD	ROVEYAZ Giuseppe

CHÂTILLON	ALLIOD Ivo Felice
CHÂTILLON	LAZZONI Claudio
COGNE	BERARD Aldo
COGNE	LAZZONI Claudio
COURMAYEUR	CROUX Ferruccio
DONNAS	CHENUIL Mauro
DONNAS	NICCO Livio
DONNAS	PARIS Paolo
DONNAS	PIERONI Giovanni
DONNAS	VALENTE Paolo
DOUES	CHENAL Enrico
DOUES	CUAZ Piero
DOUES	DEVOIX Edy
ÉMARÈSE	DAGNES Remigio
ÉMARÈSE	GRIVON Ivo
ÉMARÈSE	JORDANEY Giovanna
ÉMARÈSE	NOVALLET Ezio
ÉMARÈSE	PRIOD Giancarlo
ÉMARÈSE	ROUX Diego
ÉMARÈSE	THUEGAZ Egidio
ÉTROUBLES	CERISEY Ferruccio
ÉTROUBLES	JORRIOZ Fabio
ÉTROUBLES	MARJOLET Sergio
ÉTROUBLES	POMAT Corrado
EXCENEX	VALLET Donato
ÉTROUBLES	CERISE Livio
FÉNIS	DUCOURTIL Mauro
FÉNIS	LEXERT Agostino
FÉNIS	NICOLETTA Valter
FÉNIS	PERRON Giusto
FÉNIS	PIELLER Denis
FÉNIS	VIGON Ivo
GIGNOD	CAGNINEY Danilo
GIGNOD	CASASSA Davide
GIGNOD	HENRIET Virginio Domenico
GIGNOD	JOVIAL Aroldo
GRESSAN	GRECO Nino
GRESSAN	GUERRAZ Dario
GRESSAN	MARTINET Pierre
GRESSAN	MONTROSSET Franco
GRESSAN	VIERIN Walter
GRESSONEY-LA-TRINITÉ	CILENTI Roberto
GRESSONEY-SAINT-JEAN	STEVENIN Piero
HÔNE E BARD	CREST David
ISSIME	BUSSO Luca
ISSOGNE	BORETTAZ Erik
ISSOGNE	CREUX Enzo
ISSOGNE	DUGUET Patrizio
ISSOGNE	PINET Ariedo
ISSOGNE	PINET Aurelio
ISSOGNE	PINET Sandrino
ISSOGNE	BORETTAZ Erik
ISSOGNE	CREUX Enzo
ISSOGNE	DUGUET Patrizio
JOVENÇAN	CLOS Silvio

LA SALLE	LOVINSON Fernando
LA THUILE	BOCHE Ettore Callisto
LA THUILE	FERRARI TRECCATE Antonio
LA THUILE	JACQUEMOD Alessandro
LA THUILE	JACQUEMOD Donato
LA THUILE	JACQUEMOD Pierluigi
LA THUILE	MEZZOMO Walter
LA THUILE	UDALI Ivano
MORGEX	CELEGATO Carlo
MORGEX	CORNAZ Félicien
MORGEX	HAUDEMAMAND Valter
MORGEX	PAVESE Andrea
MORGEX	REQUEDAZ Fabrizio
NUS	BARAVEX Marco
NUS	CHEVRIER Ezio
NUS	FAVRE Elviro Gildo
NUS	GHIRARDO Luca
NUS	HENRIOD Paolo
NUS	MONEY Claudio
NUS	PELLEGRINO Enrico
NUS	PELLEGRINO Piero
NUS	VUILLERMOZ Remo
OYACE	FAVRE Maurizio
OYACE	PETHEY Ester Gilio
PERLOZ	BILLET Mark
PERLOZ	CRETAZ Aurelio Piero
PERLOZ	ROLLAND Maurizio
PERLOZ	VIGNAL Ivo
POLLEIN	CHARRERE Adriano
POLLEIN	GYPPAZ Valter
POLLEIN	LUCIANAZ Marino
POLLEIN	MATHIOU Ezio
PONT-SAINT-MARTIN	COSTALAIA Giampiero
PONT-SAINT-MARTIN	MARCELLI Edoardo
PONT-SAINT-MARTIN	MARCELLI Elio
PONT-SAINT-MARTIN	MARCELLI Moreno
PONT-SAINT-MARTIN	PIETROPAOLO Elio
PONT-SAINT-MARTIN	ZAMPARUTTI Claudio
PRÉ-SAINT-DIDIER	ARMAND Efisio
PRÉ-SAINT-DIDIER	BARMAZ Desiderio Raffaele
PRÉ-SAINT-DIDIER	BIELLER Ottavio
PRÉ-SAINT-DIDIER	GAGLIANONE Raul
PRÉ-SAINT-DIDIER	MARITAN Renzo
PRÉ-SAINT-DIDIER	MARTINET Emlio
PRÉ-SAINT-DIDIER	RAVERAZ Euro
PRÉ-SAINT-DIDIER	RIZ Luigi
PRÉ-SAINT-DIDIER	SCARPARI Sergio
PRÉ-SAINT-DIDIER	UVA Ettore
QUART	ARLIAN Diego
QUART	HENRIOD Roberto
QUART	LALE DEMOZ Paolo
QUART	PIGANI BAL Enrico
RHÊMES-NOTRE-DAME	BERTHOD Jonny
RHÊMES-SAINT-GEORGES	BERTHOD Paolo
RHÊMES-SAINT-GEORGES	GONTEL Ennio

ROISAN	GLAREY Franco
SAINT-MARTIN-DE-CORLÉANS	CUAZ Raimondo
SAINT-MARTIN-DE-CORLÉANS	DESAYMONET Ivo
SAINT-MARTIN-DE-CORLÉANS	MESTIERI Valter
SAINT-CHRISTOPHE	CHENEY Edy
SAINT-CHRISTOPHE	CUAZ Mauro
SAINT-CHRISTOPHE	GIACHINO Corrado Domenico
SAINT-CHRISTOPHE	TURIN Paolo Giovanni
SAINT-CHRISTOPHE	VOULAZ Piergiorgio
SAINT-DENIS	CONTOZ Edy
SAINT-DENIS	MONGNOD Egidio
SAINT-DENIS	THEODULE Guido
SAINT-DENIS	THIEBAT Franco
SAINT-NICOLAS	GADIN Flavio
SAINT-NICOLAS	SARTORELLO Guido
SAINT-NICOLAS	VUYET Franco
SAINT-PIERRE	BOCHET Davide
SAINT-PIERRE	DUFOUR Carlo
SAINT-PIERRE	GERARD Giovanni
SAINT-PIERRE	PAILLEX Raimondo
SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS	JACQUIN Vilder
SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS	MOCHETTAZ Giorgio
SAINT-VINCENT	COMETTO Mauro
SAINT-VINCENT	RONCALI Emilio
SAINT-VINCENT	SERIS Marco
SAINT-VINCENT	VUILLERMOZ Eraldo
SARRE	BOVET Edy
SARRE	GERBORE Ivan
SARRE	MEDINA Pier Antonio
SARRE	MEYNET Roberto
SARRE	SALBEGO Giuseppe
SARRE	SOLDATI Maurizio
SARRE	VIGNA Giovanni
SARRE	ZORZATO Aldo Riccardo
SIGNAYES	PERRUQUET Carlo
TORGNON	CORGNIER Elio
TORGNON	PERRIN Jean Paul
VALGRISENCHÉ	DARBELLE Felice
VALGRISENCHÉ	GERBELLE Eugenio
VALGRISENCHÉ	VADAGNIN Gianfranco
VALSAVARENCHÉ	BICH Livio
VALSAVARENCHÉ	MARTIN Ilvo
VALTOURNENCHÉ	BARMASSE Paolo
VALTOURNENCHÉ	CHATRIAN Fulvio
VALTOURNENCHÉ	CHIARAVELLI Mauro
VALTOURNENCHÉ	PESSION Elio
VALTOURNENCHÉ	PESSION Leandro
VALTOURNENCHÉ	PESSION Piergiorgio
VERRAYES	AGUETTAZ Livio
VERRAYES	FOUDON Remo
VERRÈS	CHIVINO Giovanni
VERRÈS	GAIONI Ivan
VERRÈS	LAZZONI Stefano
VERRÈS	PETROZ Claudio
VERRÈS	ROSSI Alessandro

2. Le mandat de chef de détachement rempli par M. Ezio BORDET ne fait l'objet d'aucune modification.

3. Le Service des opérations de secours, de la Direction de la Protection civile est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 29 novembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 687 du 29 novembre 1999,

portant agent de la sûreté publique de la commune de BRUSSON, M. Agostino GROSJACQUES. Arrêté n° 391 du 18 juin 1996.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAÏN

Omissis

arrête

L'agent de police municipale, M. Agostino GROSJACQUES, est reconnu comme agent de la sûreté publique de la commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR, dès le 1^{er} septembre 1999.

Fait à Aoste, le 29 novembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Decreto 16 novembre 1999, n. 59.

Iscrizione al Ruolo dei periti e degli esperti.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

decreta

In accoglimento dell'istanza dell'interessato, di iscrivere il Sig. SIGNORATO Luigi, nato ad AOSTA il 31.03.1951 e

2. Nulla è innovato per quanto concerne l'incarico di capo distaccoamento ricoperto dal Sig. Ezio BORDET.

3. Il Servizio interventi operativi della Direzione protezione civile è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 29 novembre 1999.

Il Presidente,
VIÉRIN

Decreto 29 novembre 1999, n. 687.

Decreto 18 giugno 1996, n. 391: riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di BRUSSON, Agostino GROSJACQUES.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Al Sig. Agostino GROSJACQUES, agente di polizia municipale, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza del comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR dal 1° settembre 1999.

Aosta, 29 novembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 59 du 16 novembre 1999,

portant immatriculation au Répertoire des techniciens et des experts.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

Suite à la demande présentée par M. Luigi SIGNORATO, né le 31 mars 1951 à AOSTE et résidant à AOSTE - 223, rue

residente in AOSTA – Via Saint-Martin de Corléans n. 223, al n. 69 del Ruolo dei Periti e degli Esperti, per la categoria XXII «ATTIVITÀ VARIE», subcategorie 11 «mediatorato» e 19 «periti in stima e valutazione di immobili»;

La notificazione del presente provvedimento al richiedente mediante raccomandata A.R.;

La pubblicazione del presente provvedimento sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta;

Aosta, 16 novembre 1999.

L'Assessore
FERRARIS

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

Decreto 23 novembre 1999, n. 13.

Autorizzazione all'ENEL a costruire ed esercire una linea elettrica nel Comune di LA THUILE.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE

Omissis

decreta

Art. 1

L'ENEL Distribuzione S.p.A. – Direzione Piemonte e Valle d'Aosta – Zona di Aosta, è autorizzata, in sanatoria, a costruire in via definitiva e ad esercire in via provvisoria, come da piano tecnico presentato in data 04.11.1999, la linea elettrica in cavo sotterraneo a 15 kV n. 0424, della lunghezza di 1888 metri, dalla cabina «Chaz-Dura» alle cabine «Gran Testa» e «Fourclaz», nel comune di LA THUILE.

Art. 2

L'autorizzazione definitiva dell'esercizio della linea sarà rilasciata con decreto dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e dovrà essere subordinata alla stipulazione degli atti di sottomissione di cui all'articolo 120 del R.D. 11.12.1933 n. 1775, al consenso all'esercizio da parte dell'Amministrazione delle Poste e delle Comunicazioni – Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di TORINO nonché all'esito favorevole dell'effettuando collaudo, previsto dal D.M. n. 28 del 21.03.1988, per il quale l'ENEL S.p.a. dovrà produrre, preventivamente, una dichiarazione attestante sotto la propria responsabilità:

a) l'adozione di tutte le misure tecniche e di sicurezza stabilite in materia dalle norme vigenti;

Saint-Martin-de-Corléans –, celui-ci est immatriculé au n° 69 du Répertoire des techniciens et des experts, catégorie XXII «ATTIVITÀ VARIE», sous-catégories 11 «Mediatorato» et 19 «Periti in stima e valutazione di immobili» ;

Le présent arrêté est notifié à la personne intéressée par lettre recommandée avec accusé de réception ;

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 16 novembre 1999.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Arrêté n° 13 du 23 novembre 1999,

autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de LA THUILE.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TERRITOIRE, À L'ENVIRONNEMENT
ET AUX OUVRAGES PUBLICS

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

L'ENEL SpA – «Direzione Piemonte e Valle d'Aosta - Zona di Aosta», est autorisée, à titre de régularisation, à construire à titre définitif et à exploiter à titre provisoire, comme il résulte du plan technique présenté le 4 novembre 1999, la ligne électrique sous câble souterrain n° 0424, à 15 kV, d'une longueur de 1 888 mètres, du poste «Chaz-Dura» aux postes «Gran Testa» e «Fourclaz», dans la commune de LA THUILE.

Art. 2

L'autorisation définitive d'exploiter la ligne électrique en question est délivrée par arrêté de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics ; ladite autorisation est subordonnée à l'établissement des actes de soumission visés à l'article 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933, à l'accord de l'administration des postes et des communications – «Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di TORINO» –, ainsi qu'au résultat favorable de l'essai prévu par le DM n° 28 du 21 mars 1988, pour lequel l'ENEL SpA doit déposer au préalable une déclaration attestant sur l'honneur :

a) L'adoption de toutes les mesures techniques et de sécurité établies par les dispositions en vigueur en la matière ;

b) il corretto funzionamento della linea successivamente alla data della sua messa in tensione, preventivamente comunicata.

Art. 3

Tutte le opere occorrenti per la costruzione e l'esercizio della linea sono state dichiarate di pubblica utilità, urgenti e indifferibili, ai sensi dell'articolo 9 del D.P.R. 18.03.1965 n. 342 e dell'articolo 14 del D.L. 11 luglio 1992 n. 333, come modificato dalla legge 8 agosto 1992 n. 359.

Art. 4

I lavori e le eventuali operazioni relative a pratiche espropriative o di asservimento coattivo, dovranno avere inizio entro un anno dalla data di emissione del presente decreto autorizzativo ed ultimati entro cinque anni dalla stessa data.

Art. 5

Entro sei mesi dalla data di emissione del presente decreto l'ENEL S.p.A. dovrà presentare alla Direzione affari legislativi, Servizio esproprio e usi civici della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a norma dell'articolo 116 del Testo Unico delle disposizioni di legge sulle acque e sugli impianti elettrici, i piani particolareggiati dei tratti di linea interessanti la proprietà privata per i quali è necessario procedere ai sensi della legge 25 giugno 1865, n. 2359 e successive modifiche.

Art. 6

L'autorizzazione s'intende accordata con salvezza dei diritti di terzi e sotto l'osservanza di tutte le disposizioni vigenti in materia di linee elettriche di trasmissione e distribuzione di energia nonché delle speciali prescrizioni delle singole Amministrazioni interessate, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 120 del citato Regio Decreto 11 dicembre 1933, n. 1775.

In conseguenza l'ENEL S.p.A. viene ad assumere la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti di terzi e gli eventuali danni causati dalla costruzione e dall'esercizio della linea, sollevando l'Amministrazione regionale da qualsiasi pretesa o molestia da parte di terzi che si ritenessero danneggiati.

Art. 7

L'ENEL S.p.A. dovrà eseguire, anche durante l'esercizio della linea, le eventuali nuove opere o modifiche che, a norma di legge, venissero prescritte per la tutela dei pubblici e privati interessi, entro i termini che saranno all'uopo stabiliti e con le comminatorie di legge in caso di inadempimento nonché effettuare, a fine esercizio, lo smantellamento ed il recupero della linea con sistemazione ambientale delle aree interessate dagli scavi.

b) Le fonctionnement correct de la ligne après la date de sa mise en tension, préalablement communiquée.

Art. 3

Tous les ouvrages nécessaires à la construction et à l'exploitation de la ligne en question sont déclarés d'utilité publique, urgents et injournables, aux termes de l'article 9 du DPR n° 342 du 18 mars 1965 et de l'article 14 du DL n° 333 du 11 juillet 1992, modifié par la loi n° 359 du 8 août 1992.

Art. 4

Les travaux et les démarches éventuelles afférentes aux expropriations et aux servitudes légales doivent être entrepris dans le délai d'un an à compter de la date du présent arrêté et achevés dans le délai de cinq ans à compter de la même date.

Art. 5

Dans les six mois suivant la date du présent arrêté, l'ENEL SpA doit présenter au Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des affaires législatives de la Région autonome Vallée d'Aoste, conformément à l'article 116 du texte unique sur les eaux et les installations électriques, les plans détaillés des tronçons de ligne intéressant la propriété privée et pour lesquels il est nécessaire de respecter les dispositions de la loi n° 2359 du 25 juin 1865, modifiée.

Art. 6

L'autorisation est réputée accordée dans le respect des droits des tiers et de toutes les dispositions en vigueur en matière de lignes électriques de transmission et de distribution d'énergie, ainsi que des prescriptions spéciales des différentes administrations intéressées, aux termes de l'article 120 du décret du Roi n° 1775 du 11 décembre 1933.

En conséquence, l'ENEL SpA se doit d'assumer toute responsabilité en ce qui concerne les droits des tiers et les dommages éventuels causés par la construction et l'exploitation de la ligne, en déchargeant l'Administration régionale de toute prétention ou poursuite de la part de tiers pouvant s'estimer lésés.

Art. 7

L'ENEL SpA demeure dans l'obligation d'exécuter, même durant l'exploitation de la ligne, tous ouvrages ultérieurs ou modifications qui, en vertu de la loi, pourraient être prescrits en vue de la sauvegarde des intérêts publics et privés et ce, dans les délais qui seront fixés à cet effet et avec les sanctions comminatoires prévues par la loi en cas d'inobservation, ainsi que de procéder, à la fin de l'exploitation, au démantèlement et à la récupération de la ligne électrique, ainsi qu'à la remise en état des sites intéressés par les fouilles.

Art. 8

Contro il presente provvedimento è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta regionale da inoltrarsi, da parte del destinatario, entro 30 giorni dalla data di notificazione o in ogni caso dalla conoscenza avutane.

Art. 9

Il presente decreto dovrà essere pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e sul Foglio Annunzi Legali della Valle d'Aosta.

Tutte le spese inerenti alla presente autorizzazione sono a carico dell'ENEL S.p.A.

Art. 10

La Direzione Assetto del territorio e risorse idriche, dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche - R.A.V.A. - è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 23 novembre 1999.

L'Assessore
VALLET

Allegata cartografia omissis

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 16 novembre 1999, n. 148.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) CUSACI Teresa
- 2) FERROL Bruno
- 3) PEAQUIN Angela
- 4) SOGNO di ROSSI Serena e CROCE Andrea S.n.c.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il

Art. 8

Le destinataire peut introduire un recours hiérarchique contre le présent arrêté devant le Gouvernement régional dans les 30 jours qui suivent la notification ou la prise de connaissance dudit arrêté.

Art. 9

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et au Bulletin des annonces légales de la Vallée d'Aoste.

Toutes les dépenses afférentes à la présente autorisation sont à la charge de l'ENEL SpA.

Art. 10

La Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 23 novembre 1999.

L'assesseur,
Franco VALLET

Les cartes annexées sont omises.

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIE
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 148 du 16 novembre 1999,

portant immatriculations au Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) CUSACI Teresa
- 2) FERROL Bruno
- 3) PEAQUIN Angela
- 4) SOGNO di ROSSI Serena e CROCE Andrea S.n.c.

Le bureau responsable de la tenue du Registre du com-

commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 16 novembre 1999.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 16 novembre 1999, n. 149.

Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) MORTAROTTI Flavio Giovanni Vittorio
- 2) NOZARI Christian
- 3) SERVI-TOUR S.r.l.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro Esercenti il Commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

Aosta, 16 novembre 1999.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 22 novembre 1999, n. 150.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

merce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 16 novembre 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 149 du 16 novembre 1999,

portant radiation du Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

la radiation du Registre du commerce – institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste – des sujets suivants :

- 1) MORTAROTTI Flavio Giovanni Vittorio
- 2) NOZARI Christian
- 3) SERVI-TOUR S.r.l.

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets susmentionnés ladite radiation, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 16 novembre 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 150 du 22 novembre 1999,

portant immatriculations au Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) ABBADESSA Claudio
- 2) CHASSEUR Carla
- 3) FAVRE Michael
- 4) FOLLIOLEY Marinella

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 22 novembre 1999.

L'Assessore
LAVOYER

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Provvedimento dirigenziale 22 novembre 1999, n. 6371.

Cancellazione, ai sensi dell'art. 8 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27, («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «PICCOLA COOPERATIVA COOPAN a r.l.» dal Registro regionale degli enti cooperativi.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di cancellare, ai sensi dell'art. 8 della L.R. 27/1998, la Società «Piccola Cooperativa COOPAN a r.l.», con sede in AOSTA - Via Monte Emilius n. 12, dal Registro regionale degli enti cooperativi

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore
DI MARTINO

Il Direttore
BROCHET

- 1) ABBADESSA Claudio
- 2) CHASSEUR Carla
- 3) FAVRE Michael
- 4) FOLLIOLEY Marinella

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 22 novembre 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Acte du dirigeant n° 6371 du 22 novembre 1999,

portant radiation de la société «PICCOLA COOPERATIVA COOPAN A R.L.» du Registre régional des entreprises coopératives, au sens de l'article 8 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1) Aux termes de l'article 8 de la LR n° 27/1998, la société «PICCOLA COOPERATIVE COOPAN A R.L.», dont le siège social est à AOSTE, 12, rue du Mont-Emilius, est radiée du Registre régional des entreprises coopératives ;

2) Le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 27/1998, et transmis au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,
Enrico DI MARTINO

Le directeur,
Rino BROCHET

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 30 ottobre 1999, n. 3874.

Modifica con variazioni degli stanziamenti sui Cap. 26020, 26030, 26050, 26055 e 26060 della D.G.R. n. 462/99 concernente la ripartizione spesa per il finanziamento del piano triennale di politica del lavoro per l'anno 1999 e n. 2/99 concernente approvazione del bilancio di gestione 1999 e per il triennio 1999/2001.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di modificare le deliberazioni della Giunta regionale n. 462 del 15.02.99, concernente la ripartizione della spesa per il finanziamento del piano triennale di politica del lavoro per l'anno 1999 e n. 2 in data 11.01.1999, concernente l'approvazione del bilancio di gestione 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio, secondo quanto indicato al successivo punto 2 del dispositivo;

2. di approvare, sia in termini di competenza che di cassa, la riduzione degli stanziamenti, sui capitoli 26020, 26030, 26050, 26055 e 26060 e all'aumento, per pari importo, degli stanziamenti iscritti sui capitoli 26050 e 26060 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, come specificato nel prospetto sottoriportato:

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3874 du 30 octobre 1999,

portant modification des délibérations du Gouvernement régional n° 462/1999, portant répartition des dépenses pour le financement du plan triennal de politique de l'emploi au titre de 1999, et n° 2/1999, portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, ainsi que rectification des sommes inscrites aux chapitres 26020, 26030, 26050, 26055 et 26060.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont modifiées les délibérations du Gouvernement régional n° 462 du 15 février 1999, portant répartition des dépenses pour le financement du plan triennal de politique de l'emploi au titre de 1999, et n° 2 du 11 janvier 1999, portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, ainsi qu'attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, suivant les dispositions visées au point 2 du dispositif de la présente délibération ;

2) Sont approuvés, au titre de l'exercice en cours et des fonds de caisse, la diminution des sommes inscrites aux chapitres 26020, 26030, 26050, 26055 et 26060 et l'augmentation d'un montant égal des sommes inscrites aux chapitres 26050 et 26060 du budget prévisionnel 1999 de la Région, aux termes du tableau suivant :

Capitale in dotazione Competenze e mezzi	Miglioria in attuazione	Capitale in aumento Competenze e mezzi	Miglioria in aumento
<p>28024 Spese per l'informazione, la diffusione delle conoscenze, il monitoraggio, le indagini e le ricerche sul mercato del lavoro e le attività di formazione professionale</p> <p>Obiettivo 070101 Monitoraggio, indagini, studi e ricerche sul mercato del lavoro</p>	<p>5444 Spese per indagini e ricerche sul mercato del lavoro - 191.000.000</p> <p>5445 Spese per la gestione dell'osservatorio del Mercato del lavoro sezione turistica - 10.000.000</p>		
<p>28038 Spese per iniziative di formazione, informazione ed orientamento professionale</p> <p>Obiettivo 070102 Gestione servizio di sostegno all'incontro tra domanda e offerta di lavoro</p> <p>Obiettivo 071003 Interventi per l'informazione, l'orientamento professionale e la formazione professionale nel quadro del piano regionale di politica del lavoro</p>	<p>5446 Specializzazione dei servizi integrati incontro domanda/offerta (prog. inf) - 40.000.000</p> <p>5448 Spese per iniziative di Formazione professionale - 300.000.000</p> <p>3167 Trovati orientamento e inserimento presso aziende - 180.000.000</p> <p>7088 Spese per azioni di outplacement - 50.000.000</p>		

Capitolo in diminuzione Competenza e azioni	Richieste in diminuzione	Capitolo in aumento Competenza e azioni	Richieste in aumento
<p>2040</p> <p>Contributi ad imprese per favorire l'assunzione di lavoratori, per la trasformazione di contratti a termine e per l'adattamento dei posti di lavoro</p> <p>Obiettivo 071004 Gestione dei contributi e enti e privati per l'attuazione del piano regionale di politica del lavoro</p>	<p>7010 Fasce deboli al sensi della Lr. 3/1903 - 50.000.000</p> <p>7011 Fasce marginali al sensi della Lr. 3/05 - 275.000.000</p> <p>7012 Personale specializzato diplomato e laureato - 50.000.000</p> <p>7013 Pre-pensionati - 100.000.000</p> <p>7014 Primo dipendente al nuovo posto - 125.000.000</p> <p>7015 Trasformazione a tempo indeterminato di contratti a termine - 60.000.000</p> <p>7016 Adattamento del posto di lavoro - 70.000.000</p>	<p>2050</p> <p>Contributi ad imprese per favorire l'assunzione di lavoratori, per la trasformazione di contratti a termine e per l'adattamento dei posti di lavoro</p> <p>Obiettivo 071004 Gestione dei contributi e enti e privati per l'attuazione del piano regionale di politica del lavoro</p> <p>2060</p> <p>Contributi di sostegno alle nuove imprenditorialità</p> <p>Obiettivo 071004 Gestione dei contributi e enti e privati per l'attuazione del piano regionale di politica del lavoro</p>	<p>3100</p> <p>Fasce deboli + 735.000.000</p> <p>3105</p> <p>Fasce svantaggiate + 215.000.000</p> <p>3173</p> <p>Contributi di sostegno alle nuove imprenditorialità + 500.000.000</p>
<p>2060</p> <p>Contributi a datori di lavoro per favorire l'assunzione di lavoratori e per la trasformazione di contratti a termine</p> <p>Obiettivo 071004 Gestione dei contributi e enti e privati per l'attuazione del piano regionale di politica del lavoro</p>	<p>7020</p> <p>Trasformazione a tempo indeterminato di contratti a termine - 15.000.000</p>		
<p>2060</p> <p>Contributi di sostegno delle nuove imprenditorialità</p> <p>Obiettivo 071004 Gestione dei contributi e enti e privati per l'attuazione del piano regionale di politica del lavoro</p>	<p>7022</p> <p>Contributi per favorire la crescita dimensionale delle microimprese - 85.000.000</p>		

Chap. 64560 «Aides à l'entretien et à la gestion des pistes de ski alpin.»

99 600 000 L;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 15 novembre 1999, n. 3986.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999:

in diminuzione

Cap. 69380 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).»
L. 12.631.755;

Cap. 69400 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»
L. 774.659.330;

Totale in diminuzione L. 787.291.085;

in aumento

Cap. 21160 «Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»
L. 110.000.000;

Cap. 37860 «Contributi ai comuni e consorzi di comuni per opere urgenti di prevenzione di eventi calamitosi.»
L. 69.609.015;

Cap. 41760 «Spese per opere di miglioramento fondiario 01 alpeggi e fabbricati rurali 02 viabilità rurale 03 irrigazione 04 acquedotti rurali.»
L. 46.450.315;

Cap. 64560 «Contributi per la manutenzione e la gestione di piste per lo sci di discesa»

L. 99.600.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 3986 du 15 novembre 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69380 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»
12 631 755 L ;

Chap. 69400 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»
774 659 330 L ;

Total diminution 787 291 085 L ;

Augmentation

Chap. 21160 «Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes»
110 000 000 L ;

Chap. 37860 «Financements en faveur des communes et de leurs consortiums pour des travaux urgents de prévention des calamités naturelles»
69 609 015 L ;

Chap. 41760 «Dépenses pour des ouvrages d'amélioration foncière. 01 alpages et bâtiments ruraux, 02 voirie rurale, 03 arrosage, 04 réseaux ruraux de distribution des eaux»
46 450 315 L ;

Cap. 47802	«Spese per iniziative e manifestazioni economiche, per lo sviluppo e potenziamento delle attività economiche.»	L. 12.631.755;
Cap. 61600	«Spese per la costruzione e ristrutturazione di presidi residenziali socio-assistenziali.»	L. 202.400.000;
Cap. 62540	«Contributi a enti locali per il potenziamento delle infrastrutture ricreativo-sportive.»	L. 280.800.000;
Cap. 64540	«Contributi a società funiviarie per la realizzazione di impianti di innevamento artificiale.»	L. 65.400.000;
Totale in aumento		<u>L. 787.291.085;</u>

Chap. 47802	«Subventions pour des initiatives et des manifestations économiques et pour le renforcement des activités économiques»	12 631 755 L ;
Chap. 61600	«Dépenses pour la construction et la rénovation de centres d'accueil sociaux»	202 400 000 L ;
Chap. 62540	«Subventions octroyées aux collectivités locales en vue de l'amélioration des infrastructures récréatives et sportives»	280 800 000 L ;
Chap. 64540	«Subventions aux sociétés exploitant des téléphériques en vue de réaliser des installations pour l'enneigement artificiel»	65 400 000 L ;
Total augmentation		<u>787 291 085 L ;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Dipartimento industria, artigianato ed energia»:

Cap. 47802
Rich. 8681 (n.i.)
Ob. 130005 Inserimento degli allievi del corso biennale di qualificazione per estetiste presso imprese del settore - DG. n. 4854 del 21.05.1993
L. 12.631.755;

– «Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero»:

Cap. 62540
Rich. 8682 (n.i.)
Ob. 141110 Contributo a favore del comune di Cogne, per i lavori di realizzazione di un lotto di un impianto polisportivo e ricreativo in località Epinel - DG n. 9970 del 03.12.1993
L. 280.800.000;

Cap. 64540
Rich. 8683 (n.i.)
Ob. 141110 Finanziamento a favore della società «S.p.A. Cervino» di Breuil-Cervinia, per la realizzazione di un impianto di innevamento programmato delle piste n. 3/6/26/28/29 e di discesa libera - DG. n. 9335 del 25.11.1994
L. 65.400.000;

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie» :

Chap. 47802
Détail 8681 (n.i.)
Obj. 130005 «Recrutement des élèves du cours biennal de qualification pour esthéticiennes par des entreprises de ce secteur» - DG n° 4854 du 21 mai 1993
12 631 755 L ;

– «Service des infrastructures pour le sport et les loisirs» :

Chap. 62540
Détail 8682 (n.i.)
Obj. 141110 «Subvention accordée à la commune de Cogne pour la réalisation d'une partie d'une installation omnisports et pour les loisirs au hameau d'Epinel» - DG n° 9970 du 3 décembre 1993
280 800 000 L ;

Chap. 64540
Détail 8683 (n.i.)
Obj. 141110 «Subvention accordée à la société "SpA Cervino" de Breuil-Cervinia pour la réalisation d'une installation destinées à l'enneigement artificiel des pistes de ski n° 3, 6, 26, 28 et 29 et de la piste pour les compétitions de descente» - DG n° 9335 du 25 novembre 1994
65 400 000 L ;

– «Direzione promozione sviluppo agricolo»:

Cap. 41760
Rich. 8684 (n.i.)
Ob. 152004 Aggiudicazione alla ditta Agrindustria s.r.l. di Terni dei lavori di costruzione del quarto lotto dell'impianto di irrigazione a pioggia automatizzato nella collina di Saint-Vincent - DG 8824 del 03.10.1992

L. 46.450.315;

– «Direzione forestazione»:

Cap. 21160
Rich. 8685 (n.i.)
Ob. 162003 Realizzazione interventi inclusi nel programma FRIO per il triennio 92/94 – Ripristino sentieri nel comune di Pollein - DG 645 del 28.01.1994

L. 30.000.000;

Cap. 21160
Rich. 8686 (n.i.)
Ob. 162003 FRIO per il triennio 1989/91 – Recupero dei sentieri della Comunità Montana del Gran Paradiso all'interno del Parco Nazionale Gran Paradiso - DG 5714 del 14.06.1991

L. 10.000.000;

Cap. 21160
Rich. 8687 (n.i.)
Ob. 162003 FRIO per il triennio 1990/92 – Ripristino dei sentieri sulla sinistra orografica nel comune di Morgex - DG 1205 del 03.02.1992

L. 20.000.000;

Cap. 21160
Rich. 8688 (n.i.)
Ob. 162003 FRIO per il triennio 1991/93 – Sistemazione sentieri comunali in Allein - DG 784 del 29.01.1993

L. 20.000.000;

Cap. 21160
Rich. 8689 (n.i.)
Ob. 162003 FRIO per il triennio 1991/93 – Sistemazione sentieri comunali in La Thuile - DG 784 del 29.01.1993

L. 20.000.000;

Cap. 21160
Rich. 8690 (n.i.)
Ob. 162003 FRIO per il triennio 1993/95 – Ripristino sentiero «Glacier-Col Fenêtre» nel comune di Ollomont - DG 3971 del 29.01.1993

L. 10.000.000;

– «Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture» :

Chap. 41760
Détail 8684 (n.i.)
Obj. 152004 «Attribution à l'entreprise "Agrindustria srl" de Terni, de la réalisation de la quatrième tranche du système automatisé d'irrigation par aspersion de la colline de Saint-Vincent» – DG n° 8824 du 3 octobre 1992

46 450 315 L ;

– «Direction des forêts» :

Chap. 21160
Détail 8685 (n.i.)
Obj. 162003 «Réalisation d'actions faisant partie du plan FRIO pour la période 1992/1994 – Réaménagement de sentiers dans la commune de Pollein» – DG n° 645 du 28 janvier 1994

30 000 000 L ;

Chap. 21160
Détail 8686 (n.i.)
Obj. 162003 «FRIO pour la période 1989/1991 – Réaménagement de sentiers de la communauté de montagne Grand-Paradis situés dans le Parc national du Grand-Paradis» – DG n° 5714 du 14 juin 1991

10 000 000 L ;

Chap. 21160
Détail 8687 (n.i.)
Obj. 162003 «FRIO pour la période 1990/1992 – Réaménagement de sentiers situés sur le versant gauche de la vallée, à Morgex» – DG n° 1205 du 3 février 1992

20 000 000 L ;

Chap. 21160
Détail 8688 (n.i.)
Obj. 162003 «FRIO pour la période 1991/1993 – Réaménagement de sentiers communaux à Allein» – DG n° 784 du 29 janvier 1993

20 000 000 L ;

Chap. 21160
Détail 8689 (n.i.)
Obj. 162003 «FRIO pour la période 1991/1993 – Réaménagement de sentiers communaux à La Thuile» – DG n° 784 du 29 janvier 1993

20 000 000 L ;

Chap. 21160
Détail 8690 (n.i.)
Obj. 162003 «FRIO pour la période 1993/1995 – Réaménagement du sentier "Glacier-Col Fenêtre", dans la commune d'Ollomont» – DG n° 3971 du 29 janvier 1993

10 000 000 L ;

– «Direzione bacini montani e difesa del suolo»:

Cap. 37860
Rich. 8691 (n.i.)
Ob. 171003 Contributo al comune di Pré-Saint-Didier per opere urgenti a tutela della pubblica incolumità sul torrente Palleusieux, località cimitero - DG 7749 del 29.09.1995

L. 69.609.015;

– «Direzione opere edili»:

Cap. 61600
Rich. 8692 (n.i.)
Ob. 181007 Lavori di ristrutturazione ex scuole frazione Borgo con nuova destinazione a centro per anziani in comune di Montjovet - DG 4270 del 23.11.1998

L. 202.400.000;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie.

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 15 novembre 1999, n. 3988.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per l'iscrizione di assegnazioni comunitarie, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999:

Parte entrata

Cap. 9946 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 3.12.
Codificazione: 3.4.1.
«Contributi comunitari a valere sul Fondo europeo di sviluppo regionale per la realizza-

– «Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol» :

Chap. 37860
Détail 8691 (n.i.)
Obj. 171003 «Subvention accordée à la commune de Pré-Saint-Didier au titre de la réalisation d'actions urgentes pour la sauvegarde de la sécurité publique le long du Palleusieux, au lieu-dit Cimetière» – DG n° 7749 du 29 septembre 1995

69 609 015 L ;

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 61600
Détail 8692 (n.i.)
Obj. 181007 «Travaux de rénovation des anciennes écoles du hameau de Bourg en vue de la réalisation d'un centre d'accueil pour personnes âgées, dans la commune de Montjovet» – DG n° 4270 du 23 novembre 1998

202 400 000 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3988 du 15 novembre 1999,

portant rectifications du budget prévisionnel 1999 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'Union européenne, ainsi que modifications du budget de gestion de la Région au titre de ladite année.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les augmentations mentionnées ci-après du budget prévisionnel 1999 de la Région, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse :

Recettes

Chap. 9946 (nouveau chapitre)
Programme régional : 3.12.
Codification : 3.4.1.
«Aides communautaires à valoir sur le fonds européen de développement régional, en vue

zione dell'iniziativa comunitaria INTERREG II C "Sezione assetto del territorio e prevenzione delle inondazioni"

L. 48.406.750;

Parte spesa

Cap. 52190 la cui descrizione è così modificata:
«Spese sui fondi assegnati dallo Stato e dall'Unione europea per la realizzazione dell'iniziativa comunitaria INTERREG II C "Sezione assetto del territorio e prevenzione delle inondazioni"»

L. 48.406.750;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 3.389.065.322.986 per la competenza e di lire 3.993.615.144.578 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 2 in data 11 gennaio 1999, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, integrando, per l'anno 1999, il dettaglio di spesa sottoindicato per l'importo accanto allo stesso previsto:

Cap. 52190 Struttura dirigenziale «Servizio cartografia e assetto idrogeologico»

Obiettivo 172103 «Attività di studio e di pianificazione connessa all'assetto idrogeologico del territorio regionale»

Dett. 8018 «Iniziativa comunitaria INTERREG II C "Sezione assetto del territorio e prevenzione delle inondazioni"»

L. 48.406.750;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42 - commi 1 e 5 - della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 15 novembre 1999, n. 4045.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ammodernamento tratto di strada dell'Envers da Pravillair alla discarica e tratto di strada di Gonte in Comune di VALPELLINE, proposto dall'omonimo Comune.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sul-

de la concrétisation de l'initiative communautaire INTERREG II C "Section aménagement du territoire et prévention des inondations"»

48 406 750 L

Dépenses

Chap. 52190 dont la description a été modifiée comme suit :
«Dépenses à valoir sur les crédits alloués par l'État et par l'Union européenne pour la concrétisation de l'initiative communautaire INTERREG II C "Section aménagement du territoire et prévention des inondations"»

48 406 750 L;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, le budget prévisionnel s'équilibre à 3 389 065 322 986 L au titre de l'exercice budgétaire et à 3 993 615 144 578 L au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, est modifiée par le rajustement du détail de la partie dépenses mentionné ci-après, pour le montant indiqué en regard :

Chapitre 52190 Structure de direction «Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique»

Objectif 172103 «Activités d'étude et de planification liées à l'aménagement hydrogéologique du territoire régional»

Détail 8018 «Initiative communautaire INTERREG II C "Section aménagement du territoire et prévention des inondations"»

48 406 750 L ;

4) La présente délibération est transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du premier et du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 4045 du 15 novembre 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement d'un tronçon de la route de l'Envers, de Pravillair à la décharge, et d'un tronçon de la route de Gonte, dans la commune de VALPELLINE, déposé par ladite commune.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée

la compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di VALPELLINE, di ammodernamento tratto di strada dell'Envers da Pravillair alla discarica e tratto di strada di Gonte in Comune di VALPELLINE;

2) di rammentare che, come segnalato dal Comitato Tecnico per l'Ambiente nel corso della riunione del 20 ottobre 1999, dovranno essere osservate le disposizioni della legge regionale 28 aprile 1998, n. 17 concernente le «Norme in materia di illuminazione esterna» e, in particolare:

- l'art. 2 comma 2 che recita testualmente: «fino all'entrata in vigore della normativa tecnica di cui all'art. 3, tutti i centri luminosi, la cui progettazione sia ancora da affidare o comunque non abbia superato la fase preliminare, devono contenere entro il tre per cento, rispetto al flusso luminoso emesso dalle lampade, il flusso luminoso che viene inviato nell'emisfero superiore»;
- l'art. 5 comma 1 che recita testualmente: «alla fine dei lavori di esecuzione degli impianti di cui agli art. 2 e 3, l'installatore deve rilasciare al committente un certificato di conformità degli stessi alla presente legge»;

3) di rammentare che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

4) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 15 novembre 1999, n. 4046.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di riordino fondiario dei terreni in Località Mandollaz del Comune di NUS, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Rivo Val» di NUS.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Rivo Val» di NUS, di riordino fondiario dei terreni in Località Mandollaz del Comune di NUS;

2) di rammentare che dovranno essere osservate le condizioni espresse:

quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement d'un tronçon de la route de l'Envers, de Pravillair à la décharge, et d'un tronçon de la route de Gonte, dans la commune de VALPELLINE, déposé par ladite commune ;

2) Comme le Comité technique de l'environnement l'a mis en évidence lors de la réunion du 20 octobre 1999, il y a lieu de respecter les dispositions visées à la loi régionale n° 17 du 28 avril 1998 (Mesures en matière d'éclairage extérieur) et notamment :

- le 2° alinéa de l'article 2 au sens duquel : «jusqu'à l'entrée en vigueur des dispositions techniques visées à l'article 3, tous les centres lumineux, dont la conception n'a pas encore été confiée ou, en tout cas, n'a pas dépassé la phase de l'avant-projet, doivent limiter à trois pour cent, par rapport aux flux lumineux émis par les lampes, le flux qui est envoyé vers l'hémisphère supérieur» ;
- le 1^{er} alinéa de l'art. 5 au sens duquel : «à la fin des travaux d'exécution des installations visées aux articles 2 et 3, l'installateur doit délivrer au commettant un certificat attestant la conformité desdites installations à la présente loi» ;

3) La date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

4) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 4046 du 15 novembre 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de remembrement foncier, au lieu-dit Mandollaz, dans la commune de NUS, déposé par le consortium d'amélioration foncière «Rivo Val» de NUS.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de remembrement foncier, au lieu-dit Mandollaz, dans la commune de NUS, déposé par le consortium d'amélioration foncière «Rivo Val» de NUS.

2) Il y a lieu de respecter les conditions formulées par :

- dal Servizio Cartografia ed Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche, di cui alla nota prot. n. 13694/5DTA in data 16 settembre 1999, che richiede l'adozione dell'alternativa privilegiata dallo studio di impatto ambientale, con l'adozione integrale delle misure di mitigazione previste;
 - dal Servizio Tutela del Paesaggio dell'Assessorato Istruzione e Cultura, di cui alla nota prot. n. 19035/TP in data 19 ottobre 1999, che richiede l'adozione della soluzione n. 1 che riesce ad inserire correttamente l'intervento nel contesto paesistico adottando tecniche di bioingegneria, e che le copertine vengano mascherate con riporto di terreno vegetale;
 - dal Comitato Tecnico per l'Ambiente in data 20 ottobre 1999, che osserva quanto segue:
 - a) le opere di sostegno realizzate in gabbioni si giustificano solo in caso di reperibilità in loco di pietrame;
 - b) si rende necessaria la previsione di adeguate soluzioni per lo smaltimento delle acque di ruscellamento sulla sede stradale;
- 3) di rammentare che, ai sensi del R.D. 1126/1926, art. n. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare alla Stazione Forestale competente per giurisdizione, regolare dichiarazione di inizio lavori e progetto esecutivo dell'opera; della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;
- 4) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;
- 5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 15 novembre 1999, n. 4047.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di rifacimento dello scarico del «Ru Neuf» denominato «Ru Bibian» da Arpuilles fino a via Roma in Comune di AOSTA, proposto dal Geom. Lino GRIMOD di AOSTA.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Geom. Lino GRIMOD di AOSTA, di rifacimento dello scarico del «Ru Neuf» denominato «Ru Bibian» da Arpuilles fino a via Roma in Comune di AOSTA;

- le Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics qui, par sa lettre du 16 septembre 1999, réf. n° 13694/5DTA, a demandé l'adoption de la solution de remplacement visée à l'étude d'impact sur l'environnement et de toutes les mesures de réduction de l'impact prévues par celle-ci ;
 - le Service de protection du paysage de l'Assessorat de l'éducation et de la culture qui, par sa lettre du 19 octobre 1999, réf. n° 19035/TP, a demandé l'adoption de la solution n° 1 prévoyant une bonne insertion des ouvrages en question dans le milieu, par l'adoption de techniques relevant de l'ingénierie biologique, ainsi que la réduction de l'impact visuel des chaperons, grâce à leur couverture par du sol végétal ;
 - le Comité technique de l'environnement qui, le 20 octobre 1999, a formulé les observations suivantes :
 - a) Les murs de soutènement réalisés avec des gabions ne se justifient que si la pierraille nécessaire peut être trouvée sur place ;
 - b) Des solutions appropriées doivent être envisagées pour l'évacuation des eaux de ruissellement de la chaussée ;
- 3) Aux termes de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit présenter la déclaration d'ouverture de chantier et le projet d'exécution au poste forestier compétent ; la date du début des travaux doit être, entre autres, communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;
- 4) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;
- 5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 4047 du 15 novembre 1999,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de rénovation du canal d'écoulement du «Ru Neuf», dénommé «Ru Bibian», entre Arpuilles et la rue de Rome, dans la commune d'AOSTE, déposé par M. Lino GRIMOD d'AOSTE.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de rénovation du canal d'écoulement du «Ru Neuf», dénommé «Ru Bibian», entre Arpuilles à la rue de Rome, dans la commune d'AOSTE, déposé par M. Lino GRIMOD d'AOSTE ;

2) di rammentare che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

3) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 22 novembre 1999, n. 4085.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 206.869.000 (duecentoseimilioniottocentosessantannove mila), dallo stanziamento del capitolo 69340 («Fondo di riserva per le spese obbligatorie») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento dei seguenti capitoli di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 20430 «Spese per atti a difesa dei diritti della Regione.»
L. 200.000.000;

Cap. 60950 «Provvidenze economiche a favore di invalidi civili, ciechi civili e sordomuti.»
L. 6.869.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Direzione affari generali e legali»
- Ob. 062001 «Gestione delle procedure per la difesa dei diritti della Regione»
- Cap. 20430
- Dett. 12 «Spese per contenzioso amministrativo e civile e consulenza tecnica di parte.»
L. 200.000.000;

2) La date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

3) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 4085 du 22 novembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 206 869 000 L (deux cent six millions huit cent soixante-neuf mille) des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres de la partie dépenses dudit budget mentionnés ci-après :

Chap. 20430 «Dépenses pour des actions en faveur des droits de la Région»
200 000 000 L ;

Chap. 60950 «Aides en faveur des invalides civils, des aveugles civils et des sourds-muets»
6 869 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

- «Direction des affaires générales et légales»
- Objectif 062001 «Gestion des procédures pour la défense des droits de la Région»
- Chapitre 20430
- Détail 12 «Dépenses afférentes au contentieux administratifs et civil et aux conseils techniques»
200 000 000 L ;

- «Servizio organizzazione e amministrazione attività socio-assistenziali»
 - Ob. 101101 «Gestione degli interventi per lo sviluppo e l'integrazione sociale delle persone disabili»
 - Cap. 60950
 - Dett. 8077 «Assegni "ad personam" erogati ai sensi dell'art.10 - l.r. 7 giugno 1999, n.11.»
- L. 6.869.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 22 novembre 1999, n. 4086.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 3.000.000.000 (tre miliardi) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale:

- Cap. 21400 «Spese per iniziative in collaborazione con gli organi di informazione (conferenze stampa, particolari inchieste, servizi, convenzioni).»
- L. 3.000.000.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Ufficio Stampa»
- Ob. 002004 («Iniziativa a sostegno ed in collaborazione con la stampa».)

- «Service de l'organisation et de la gestion des activités d'aide sociale»
 - Objectif 101101 «Gestion des actions pour l'essor et l'intégration sociale des personnes handicapées»
 - Chapitre 60950
 - Détail 8077 «Allocations *ad personam* liquidées au sens de l'art. 10 de la LR n° 11 du 7 juin 1999»
- 6 869 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 4086 du 22 novembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 3 000 000 000 L (trois milliards) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre suivant de la partie dépenses dudit budget, sous réserve de validation du Conseil régional par une loi régionale :

- Chap. 21400 «Dépenses pour des initiatives en collaboration avec la presse, des conférences de presse, des enquêtes particulières, des services, des conventions»
- 3 000 000 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

- «Bureau de presse»
- Obj. 002004 («Initiatives de soutien de la presse et de collaboration avec celle-ci»)

– Cap. 21400

Rich. n. 8693 «Accordo Regione Autonoma Valle d'Aosta/RAI per i programmi in lingua francese.»
L. 3.000.000.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 4087 du 22 novembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 568 650 000 L (cinq cent soixante huit millions six cent cinquante mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 22560 «Mesures régionales de coopération et de solidarité avec les pays en voie de développement.»
2 500 000 L ;

Chap. 41360 «Remboursement de cotisations agricoles unifiées.»
39 000 000 L ;

Chap. 41660 « Subventions pour des moyens techniques destinés à la production agricole. 01 engrais, 02 produits antiparasitaires, 03 machines, équipements agricoles et équidés destinés aux travaux agricoles. »
200 000 000 L ;

Chap. 48260 « Subventions en capital aux entreprises exerçant l'activité de transport routier de marchandises pour le compte d'autrui. »
12 300 000 L ;

Chap. 55180 « Charges relatives à l'autonomie des établissements scolaires »
158 000 000 L ;

Chap. 55210 « Dépenses pour la spécialisation et l'expérimentation en matière d'enseignement. »
2 500 000 L ;

– Chap. 21400

Détail 8693 «Accord passé entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la RAI au sujet des programmes en langue française»
3 000 000 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 22 novembre 1999, n. 4087.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 568.650.000 (cinquecentosessantottomilioneiseicentocinquantamila) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 22560 «Interventi regionali di cooperazione e solidarietà con i paesi in via di sviluppo»
L. 2.500.000;

Cap. 41360 «Rimborso di contributi unificati in agricoltura»
L. 39.000.000;

Cap. 41660 «Contributi per mezzi tecnici per la produzione agricola 01 concimi 02 antiparassitari 03 macchine, attrezzi agricoli ed equini da lavoro»
L. 200.000.000;

Cap. 48260 «Contributi in conto capitale a favore di imprese di trasporto stradale di merci in conto terzi»
L. 12.300.000;

Cap. 55180 «Oneri relativi al processo di autonomia delle istituzioni scolastiche»
L. 158.000.000;

Cap. 55210 «Spese per la specializzazione e la sperimentazione didattica»
L. 2.500.000;

Chap. 57491	« Subventions pour l'organisation d'activités théâtrales. »	110 550 000 L ;
Chap. 64321	«Aides aux organismes privés pour l'organisation de manifestations à caractère sportif. »	22 800 000 L ;
Chap. 66503	« Aides aux activités sportives d'équipe dans le cadre des championnats nationaux professionnels ou amateurs du plus haut niveau. »	21 000 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 22 novembre 1999, n. 4088.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999:

in diminuzione

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).»	L. 32.295.240;
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	L. 323.901.935;
Totale in diminuzione		<u>L. 356.197.175;</u>

in aumento

Cap. 21160	«Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 3.507.685;
------------	--	---------------

Cap. 57491	«Contributi per lo svolgimento dell'attività teatrale»	L. 110.550.000;
Cap. 64321	«Contributi a organismi privati per la realizzazione di manifestazioni a carattere sportivo»	L. 22.800.000;
Cap. 66503	«Contributi per l'attività di squadra nei massimi campionati nazionali professionistici o dilettantistici»	L. 21.000.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 4088 du 22 novembre 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»	32 295 240 L
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	323 901 935 L ;
Total diminution		<u>356 197 175 L ;</u>

Augmentation

Chap. 21160	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes»	3 507 685 L ;
-------------	--	---------------

Cap. 21165	«Spese per il recupero a funzioni pubbliche di fabbricati di enti locali di interesse storico, artistico o ambientale a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 98.016.115;
Cap. 21185	«Spese per la costruzione o adeguamento di cimiteri a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 55.808.535;
Cap. 30065	«Spese per il progetto di innovazione del sistema formativo di cui alla legge 12 novembre 1988, n. 492 01 spese a valere sui fondi regionali 02 spese a valere sui fondi dello Stato.»	L. 32.295.240;
Cap. 39660	«Spese per interventi di insediamento del verde pubblico, delle aree e dei percorsi attrezzati e per il recupero ambientale di aree degradate.»	L. 26.169.600;
Cap. 62540	«Contributi a enti locali per il potenziamento delle infrastrutture ricreativo-sportive.»	L. 140.400.000;
	Totale in aumento	<u>L. 356.197.175;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Dipartimento politiche del lavoro»:

Cap. 30065 Rich. 8694 (n.i.) Ob. 070004	Approvazione della convenzione per l'attuazione della quarta fase del progetto «Sistema informativo e sistema delle verifiche a supporto delle attività di programmazione, gestione e controllo della formazione professionale in Valle d'Aosta», con la società IN.VA. S.p.A. di Aosta - DG. n. 2344 del 29.06.1998	L. 32.295.240;
---	--	----------------

– «Servizio beni architettonici e storico artistici»:

Cap. 21165 Rich. 8695 (n.i.)

Chap. 21165	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la réhabilitation à des fins d'usage public de bâtiments d'intérêt historique, artistique ou environnemental appartenant à des collectivités locales»	98 016 115 L ;
Chap. 21185	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou l'aménagement de cimetières»	55 808 535 L ;
Chap. 30065	«Dépenses pour le projet de révision du système de formation visé à la loi n° 492 du 12 novembre 1988 – 01 dépenses à valoir sur des fonds régionaux, 02 dépenses à valoir sur des fonds alloués par l'État»	32 295 240 L ;
Chap. 39660	«Dépenses pour l'aménagement et l'entretien des espaces verts, des aires et des parcours équipés et pour la réhabilitation environnementale de zones dégradées»	26 169 600 L ;
Chap. 62540	«Subventions octroyées aux collectivités locales en vue de l'amélioration des infrastructures récréatives et sportives»	140 400 000 L ;
	Total augmentation	<u>356 197 175 L ;</u>

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Département des politiques du travail» :

Chap. 30065 Détail 8694 (n.i.) Obj. 070004	«Approbation de la convention passée avec la société IN.VA. S.p.A. d'Aoste pour l'application de la quatrième phase du projet «Système d'information et système de contrôle afférents aux activités de planification, gestion et contrôle de la formation professionnelle en Vallée d'Aoste» – DG n° 2344 du 29 juin 1998	32 295 240 L ;
--	---	----------------

– «Service des biens architecturaux, historiques et artistiques» :

Chap. 21165 Détail 8695 (n.i.)

Ob. 121204 Programmi di intervento FRIO di cui alla l.r. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1993/95 – Lavori di restauro del Rascard e della Grange a Triatel Petit-Monde in comune di Torgnon - DG n. 3971 del 23.04.1993
L. 98.016.115;

– «Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero»:

Cap. 62540
Rich. 8696 (n.i.)

Ob. 141110 Contributo a favore del comune di Cogne, per i lavori di realizzazione di un lotto di un impianto polisportivo e ricreativo in località Epinel - DG n. 9970 del 03.12.1993
L. 140.400.000;

– «Servizio gestione risorse naturali»:

Cap. 39660
Rich. 8697 (n.i.)

Ob. 160103 Affido, in economia, alla ditta ICE di Scarano Antonio & C. s.n.c. di Hône, dei lavori di costruzione di un fabbricato per impianti idro-sanitari a completamento dell'area attrezzata Pian Villy, nel comune di Ayas – PD 4119 del 24.10.1996
L. 26.169.600;

– «Servizio gestione risorse naturali»:

Cap. 21160
Rich. 8698 (n.i.)

Ob. 162003 Programmi di intervento FRIO di cui alla l.r. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1993/95 – Ripristino sentiero in Ollomont -DG 3971 del 23.04.1993
L. 789.265;

Cap. 21160
Rich. 8699 (n.i.)

Ob. 162003 Programmi di intervento FRIO per il triennio 1990/92 – Ripristino sentieri e del Rû de Charbonnière in Avise - DG 1205 del 03.02.1992
L. 1.864.290;

Cap. 21185
Rich. 8700 (n.i.)

Ob. 162003 Programmi di intervento FRIO per il triennio 1990/92 – Ampliamento cimitero e ristrutturazione struttura esistente in Oyace- DG 1205 del 03.02.1992
L. 55.808.535;

Cap. 21160
Rich. 8701(n.i.)

Obj. 121204 «Plan des interventions FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, pour la période 1993/1995 – Travaux de restauration du rascard et de la grange situés à Triatel Petit-Monde, dans la commune de Torgnon» – DG n° 3971 du 23 avril 1993
98 016 115 L ;

– «Service des infrastructures pour le sport et les loisirs» :

Chap. 62540
Détail 8696 (n.i.)

Obj. 141110 «Subvention accordée à la commune de Cogne pour la réalisation d'une partie d'une installation omnisports et pour les loisirs au hameau d'Epinel» – DG n° 9970 du 3 décembre 1993
140 400 000 L ;

– «Service de gestion des ressources naturelles» :

Chap. 39660
Détail 8697 (n.i.)

Obj. 160103 «Attribution par commande hors marché à l'entreprise ICE di Scarano Antonio & C. s.n.c. de Hône des travaux de construction d'un bâtiment accueillant les sanitaires, à réaliser en régie, à titre d'achèvement de la zone aménagée de Pian Villy, dans la commune d'Ayas» – AD n° 4119 du 24 octobre 1996
26 169 600 L ;

– «Service de gestion des ressources naturelles» :

Chap. 21160
Détail 8698 (n.i.)

Obj. 162003 «Plan des interventions FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, pour la période 1993/1995 – Réaménagement d'un sentier à Ollomont» – DG n° 3971 du 23 avril 1993
789 265 L ;

Chap. 21160
Détail 8699 (n.i.)

Obj. 162003 «Plan des interventions FRIO pour la période 1990/1992 – Réaménagement de sentiers et du ru de Charbonnière à Avise» – DG n° 1205 du 3 février 1992
1 864 290 L ;

Chap. 21185
Détail 8700 (n.i.)

Obj. 162003 «Plan des interventions FRIO pour la période 1990/1992 – Agrandissement du cimetière et réaménagement de la structure existante à Oyace» – DG n° 1205 du 3 février 1992
55 808 535 L ;

Chap. 21160
Détail 8701 (n.i.)

Ob. 162003 Programma di interventi FRIO per il triennio 1989/91 – Ripristino dei sentieri della comunità montana all'esterno del P.N.G.P. - DG 6458 del 12.07.1991

L. 520.000;

Cap. 21160
Rich. 8702 (n.i.)

Ob. 162003 Programma di interventi per l'anno 1991 per il triennio 1989/91 – Ripristino di sentieri della comunità montana all'interno del P.N.G.P. – DG 5714 del 14.06.1991

L. 334.130;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie.

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 22 novembre 1999, n. 4090.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per l'iscrizione di assegnazioni statali, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999:

Parte entrata

Cap. 4150 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.04.
Codificazione: 2.3.2.
«Fondi per lavori sugli immobili che interessano il patrimonio storico e artistico»

L. 2.221.735.050

Parte spesa

Cap. 64990 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.2.4.07.
Codificazione: 2.1.2.1.0.3.6.6.

Obj. 162003 «Plan des interventions FRIO pour la période 1989/1991 – Réaménagement de sentiers de la communauté de montagne Grand-Paradis situés à l'extérieur du parc national» – DG n° 6458 du 12 juillet 1991
520 000 L ;

Chap. 21160
Détail 8702 (n.i.)

Obj. 162003 «Plan des interventions pour la période 1989/1991 – Réaménagement de sentiers de la communauté de montagne Grand-Paradis situés à l'intérieur du parc national» – DG n° 5714 du 14 juin 1991
334 130 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 4090 du 22 novembre 1999,

portant rectifications du budget prévisionnel 1999 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État, ainsi que modifications du budget de gestion de la Région au titre de ladite année.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les augmentations mentionnées ci-après du budget prévisionnel 1999 de la Région, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse :

Recettes

Chap. 4150 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.04.
Codification : 2.3.2.
«Fonds pour la réalisation de travaux concernant le patrimoine bâti d'intérêt historique et artistique»
2 221 735 050 L ;

Dépenses

Chap. 64990 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.2.4.07.
Codification : 2.1.2.1.0.3.6.6.

«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per lavori sugli immobili che interessano il patrimonio storico e artistico»

L. 2.221.735.050

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 3.391.335.464.786 per la competenza e di lire 3.995.885.286.378 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 2 in data 11 gennaio 1999, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 1999, il dettaglio di spesa sottoindicato come di seguito previsto:

Cap. 64990 Struttura dirigenziale «Servizio beni architettonici e storico artistici»

Obiettivo 121201 «Programmazione e gestione degli interventi finalizzati alla tutela e conservazione dei beni architettonici»

Dett. 8703 (di nuova istituzione)
«Interventi sui castelli di Aymavilles, Sarre e aree limitrofe»

L. 2.221.735.050

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42 - commi 1 e 5 - della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 4091 du 22 novembre 1999,

portant prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 1999 et modification de la délibération n° 2 du 11 janvier 1999.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice courant et des fonds de caisse, de 31 973 000 L (trente un millions neuf cent soixante treize mille) pour crédits inscrits au chapitre 37960 («Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels») du budget 1999 de la

«Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réalisation de travaux concernant le patrimoine bâti d'intérêt historique et artistique»

2 221 735 050 L ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, le budget prévisionnel s'équilibre à 3 391 335 464 786 L au titre de l'exercice budgétaire et à 3 995 885 286 378 L au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, est modifiée par le rajustement, au titre de 1999, du détail de la partie dépenses mentionné ci-après, pour le montant indiqué en regard :

Chapitre 64990 Structure de direction «Service des biens architecturaux, historiques et artistiques»

Objectif 121201 «Planification et gestion des actions de protection et de conservation des biens architecturaux»

Détail 8703 (nouveau détail)
«Actions concernant les châteaux d'Aymavilles et de Sarre ainsi que les zones environnantes»

2 221 735 050 L ;

4) La présente délibération est transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du premier et du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 22 novembre 1999, n. 4091.

Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 1999. Modifica della deliberazione dell'11 gennaio 1999, n. 2.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, della somma di lire 31.973.000 (trentunmilioneventosettantatremila) dallo stanziamento del capitolo 37960 («Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche») del bilancio di previsione della Regione per

Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au suivant chapitre dudit budget, sous réserve de validation du Conseil régional par le biais d'une loi régionale:

Chap. 37920 «Subventions en faveur des entreprises et des particuliers pour des mesures urgentes nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels.»
31 973 000 L ;

2) l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 concernant l'approbation du budget de gestion pour l'année 1999 et le triennat 1999/2001 avec attribution aux structures de direction des quotes-parts et des objets y afférents, est complété par l'attribution, pour la suivante structure de direction indiquée ci-dessous, des quotes-parts du budget relatives aux rectifications visées à la présente délibération:

- «Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie»:
- Objectif n. 130006
- Chapitre n° 37920

Réf.
n° 8452 (n.i.) «Subventions versées par le département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels aux termes de la l.r. 37/86.»
31 973 000 L ;

3) un extrait de la présente délibération est publié au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

CONSIGLIO REGIONALE

Deliberazione 3 novembre 1999, n. 944/XI.

Concessione di un contributo al Coro Alpino di SAINT-VINCENT, per l'acquisto delle divise, ai sensi della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

l'esercizio 1999, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad aumentare lo stanziamento del sottoindicato capitolo di spesa del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale:

Cap. 37920 «Contributi a imprese e privati per interventi urgenti in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche»
L. 31.973.000;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale dell'11 gennaio 1999, n. 2 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati, attribuendo alla struttura dirigenziale sottoindicata le quote di bilancio derivanti dalle presenti variazioni :

- «Dipartimento industria, artigianato ed energia»
- Obiettivo n. 130006
- Capitolo n. 37920

Dettaglio
n. 8452 (n.i.) «Sovvenzioni versate dal Dipartimento industria, artigianato ed energia in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche, ai sensi della LR n° 37/1986»
L. 31.973.000 ;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato, per estratto, nel Bollettino Ufficiale della Regione.

CONSEIL RÉGIONAL

Délibération n° 944/XI du 3 novembre 1999,

portant octroi d'une subvention au Chœur alpin de SAINT-VINCENT pour l'achat des uniformes, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, et engagement de la dépense y afférente.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) di approvare la concessione al Coro Alpino di SAINT-VINCENT, (C.F. 90001880070) di un contributo di Lire 7.474.000 (settemilioniquattrocentosettantaquattromila) per l'acquisto delle divise ai sensi dell'articolo 4 comma 1 lettera c) della legge regionale 20 agosto 1993, n 69;

2) di approvare ed impegnare la spesa di Lire 7.474.000 (settemilioniquattrocentosettantaquattromila) con imputazione al capitolo 57260 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 («Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educativi per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche») richiesta n. 1409, che presenta la necessaria disponibilità di fondi;

3) di provvedere alla liquidazione della spesa ai sensi dell'articolo 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni;

4) di dare atto che il contributo in questione non è soggetto alla ritenuta d'acconto del 4 per cento prevista dal D.P.R. n. 600 del 29 settembre 1973.

1) Aux termes de la lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, est approuvé l'octroi au Chœur alpin de SAINT-VINCENT (CF 90001880070) d'une subvention de 7 474 000 L (sept millions quatre cent soixante-quatorze mille) pour l'achat des uniformes ;

2) La dépense de 7 474 000 L (sept millions quatre cent soixante-quatorze mille) est approuvée et engagée ; elle est imputée au chapitre 57260 («Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives en vue de manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»), détail 1409, du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) Ledit financement est liquidé aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée ;

4) Le financement en question n'est pas soumis à la retenue à la source de 4% prévue par le DPR n° 600 du 29 septembre 1973.

AVVISI E COMUNICATI

Comune di NUS – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto determinazione del Segretario Comunale n. 255 del 23.11.1999. Partecipazione al procedimento espropriativo. Allargamento strada Nus-Verrayes tra Messigné e Mandollaz.

IL SEGRETARIO COMUNALE CAPO

Omissis

avvisa

che:

- tutti gli elaborati progettuali relativi all'opera pubblica di allargamento della strada intercomunale Nus-Verrayes denominata «Balconata dell'Adret», nel tratto Messigné-Mandollaz, sono depositati in libera visione a tutti i cittadini interessati dal lunedì al venerdì dalle ore 8.30 alle ore 12.00;

Omissis

- il tecnico comunale che si occuperà della pratica di occupazione d'urgenza e di esproprio per pubblica utilità è il Geom. Graziella BISCARDI (tel. 0165.763706 fax 0165.763719) che sarà disponibile nei giorni di lunedì e mercoledì mattina dalle ore 9.00 alle ore 12.00;

Omissis

- chiunque fosse interessato può presentare eventuali osservazioni scritte presso l'Ufficio Tecnico Comunale

AVIS ET COMMUNIQUÉS

Commune de NUS – Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait de la décision du secrétaire communal n° 255 du 23 novembre 1999, relative à la procédure d'expropriation aux fins de l'élargissement de la route Nus – Verrayes, entre Messigné et Mandollaz.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL EN CHEF

Omissis

donne avis

- du fait que les intéressés peuvent consulter toutes les pièces du projet relatif à l'élargissement de la route intercommunale Nus – Verrayes (dénommée «Balconata dell'Adret»), entre Messigné et Mandollaz, du lundi au vendredi de 8 h 30 à 12 h ;

Omissis

- du fait que la technicienne communale chargée de la procédure d'occupation d'urgence et d'expropriation pour cause d'utilité publique, Mme Graziella BISCARDI, est à la disposition des intéressés le lundi et le mercredi de 9 h à 12 h (tel. 01 65 76 37 06 – Fax 01 65 76 37 19) ;

Omissis

- du fait que les intéressés peuvent présenter des observations écrites au Bureau technique communal dans les

entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Nus, 29 novembre 1999.

Il Segretario Comunale Capo
PONSETTI

**ATTI
EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Decreto di occupazione d'urgenza degli immobili siti in Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME destinati alla costruzione di opere per il miglioramento dell'accessibilità interna della fraz. Corliod.

IL SINDACO

Omissis

decreta

1) è disposta l'occupazione d'urgenza degli immobili siti in Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME e meglio identificati come segue, nei limiti di cui alla TAV. 4 del progetto approvato avente protocollo n. 2206 del 19.06.1991:

- FG. 12 particelle n. 160 sub2, 161, 159 sub1 e 2, 146 intestate alla ditta DUROUX Davide;
- FG. 12 particella n. 504 intestato alla ditta PERRET Mario;
- FG. 12 particelle n. 172, 504 intestate alla ditta AYMUNOD Renato;
- FG. 12 particella n. 329 intestato alla ditta Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- FG. 12 particella n. 194 intestato alla ditta AYMUNOD Maria Anita;
- FG. 12 particella n. 328 intestato alla ditta AYMUNOD Gina;
- FG. 12 particella n. 162 intestato alla ditta GALLUCCIO Gianpaolo/VIGONI Silvana;
- FG. 12 particelle n. 191, 171, 192 intestato alla ditta FREYDOZ Caterina/NICOLET Anselmo e Battista;(eredi)
- FG. 12 particella n. 175 intestato alla ditta MORLACCHI Claudia;
- FG. 12 particella n. 163 intestato alla ditta AYMUNOD Anselmo;
- FG. 12 particelle n. 193, 176, 273, 160, 58, 260, 261 intestate alla ditta BAGNOD Vitale;
- FG. 12 particella n. 164 intestato alla ditta BAGNOD Anita/CANTELE Carlo.

2) L'occupazione, necessaria per poter realizzare i lavori di costruzione dell'opera, può essere protratta fino a cinque anni dalla data di immissione nel possesso.

3) All'atto della effettiva occupazione degli immobili, che avrà luogo nel termine di tre mesi dalla data di emana-

quinze jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Nus, le 29 novembre 1999.

Le secrétaire communal en chef,
Elio PONSETTI

**ACTES
ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Arrêté portant occupation d'urgence des immeubles situés dans la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME, nécessaires en vue des travaux d'amélioration de la circulation à l'intérieur du hameau de Corliod.

LE SYNDIC

Omissis

arrête

1) L'occupation d'urgence, selon les limites visées au tableau n° 4 du projet approuvé (réf. n° 2206 du 19 juin 1991), des immeubles situés dans la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME indiqués ci-après :

2) L'occupation susmentionnée peut être prorogée jusqu'à cinq ans à compter de la date à laquelle il est pris possession des immeubles nécessaires en vue des travaux en question ;

3) Lors de l'occupation effective desdits immeubles – qui aura lieu trois mois après la date du présent arrêté, soit le 28

zione del presente decreto e cioè il 28.02.2000 alle ore 9.30 con ritrovo al piazzale della fraz. Corliod, l'ente occupante dovrà provvedere, previo avviso alle parti, a redigere un verbale di presa di possesso nel quale dovrà essere confermato o meno lo stato di consistenza di cui in premessa. Copia del verbale dovrà essere inviata alla regione.

4) con successivo provvedimento verrà disposta l'indennità di occupazione, ai sensi dell'art. 20 della L. 865/1971. Per le aree agricole l'indennità di occupazione è calcolata, per ciascun anno di occupazione, in un dodicesimo dell'indennità di esproprio.

5) L'ente occupante provvederà alla registrazione ed alla notifica del presente decreto ai proprietari espropriandi, nella forma prevista per gli atti processuali civili. Agli stessi sarà altresì inviata copia autentica del verbale dello stato di consistenza, con obbligo di restituzione alla regione della copia di questo stesso verbale; munito degli estremi dell'avvenuta registrazione.

6) Il decreto medesimo sarà pubblicato all'Albo Pretorio Comunale, sul Bollettino Ufficiale della Regione ed inserito sul foglio Annunzi Legali.

Challand-Saint-Anselme, 26 novembre 1999.

Il Sindaco
BONIN

Comune di ISSIME. Deliberazione 22 novembre 1999, n. 27.

Preso atto delle osservazioni ed approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. per la realizzazione di aree verdi in Loc. Rickard, ai sensi dell'art. 16, comma 2°, della L.R. 11/98.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Recepire le osservazioni presentate dall'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere pubbliche, Direzione Urbanistica.

2. Approvare in via definitiva, ai sensi dell'art. 16, comma 2, della L.R. 11/98, la variante non sostanziale al P.R.G.C. adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 19 del 23.09.1999 ed adeguata alle indicazioni dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere pubbliche, Direzione Urbanistica.

3. Disporre, ai sensi dell'art. 16, comma 3, della L.R. 11/98, la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione e, trascorsi trenta giorni, l'invio con gli atti relativi all'adeguamento, alla struttura regionale competente in materia urbanistica.

février 2000, à 9 h 30 (rendez-vous sur la place du hameau de Corliod) – la collectivité occupante est tenue de dresser, après en avoir informé les parties, le procès-verbal relatif à la prise de possession en cause et d'y indiquer l'état des lieux mentionné au préambule. Copie dudit procès-verbal doit être transmise à l'Administration régionale ;

4) L'indemnité d'occupation fera l'objet d'un acte ultérieur, au sens de l'art. 20 de la loi n° 865/1971. Pour ce qui est des zones rurales, ladite indemnité est fixée, pour chaque année, à un douzième de l'indemnité d'expropriation ;

5) La collectivité occupante est chargée d'enregistrer l'acte d'occupation et de notifier le présent arrêté aux propriétaires concernés, selon les formes prévues pour les actes de procédure civile, ainsi que de leur envoyer une copie authentifiée du procès-verbal indiquant l'état des lieux. Copie dudit procès-verbal, portant les données afférentes à l'enregistrement susdit, doit être transmise à l'Administration régionale ;

6) Le présent arrêté est publié au tableau d'affichage de la commune, au Bulletin officiel et au Bulletin des annonces légales de la Région.

Fait à Challand-Saint-Anselme, le 26 novembre 1999.

Le syndic,
Giovanni BONIN

Commune d'ISSIME. Délibération n° 27 du 22 novembre 1999,

portant analyse des observations et approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la réalisation d'espaces verts à Rickard, au sens du 2° alinéa de l'article 16 de la LR n° 11/1998.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Les observations déposées par la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics sont accueillies ;

2. Aux termes du 2° alinéa de l'article 16 de la LR n° 11/1998, la variante non substantielle du PRGC, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 19 du 23 septembre 1999 et modifiée conformément aux indications de la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, est approuvée à titre définitif ;

3. Aux termes du 3° alinéa de l'article 16 de la LR n° 11/1998, la présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et transmise, assortie des pièces relatives aux modifications, à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent la date de ladite publication ;

4. Dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo preventivo di legittimità della Commissione regionale di controllo, non essendo argomento compreso tra gli oggetti elencati all'art. 17 comma 1 – lett. a) della L.R. 23.08.1993 n. 73, nel testo sostituito dall'art. 12 comma 1 della L.R. 16.12.1997 n. 40.

Quindi, vista l'urgente necessità di operare, con ulteriore votazione unanime e palese, dichiara la presente deliberazione immediatamente eseguibile, ai sensi dell'art. 27 comma 1 della L.R. 23.08.1993 n. 73, come modificata con L.R. 09.08.1994 n. 41.

Il Segretario comunale supplente
PASI

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione del Commissario 2 novembre 1999, n. 2484.

Approvazione degli atti e dei lavori della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di Dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale della disciplina di oncologia.

IL COMMISSARIO

Omissis

delibera

1) di approvare gli atti e i lavori della Commissione in premessa indicata incaricata di provvedere all'espletamento delle prove concorsuali ed alla formazione di una graduatoria per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di oncologia presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta dai quali risulta che:

a) che i Dott.:

Cognome <i>Nom</i>	Nome <i>Prénom</i>	Luogo di nascita <i>Lieu de naissance</i>	Data <i>Date de naissance</i>
AMICI	Scolastica	Roma	22.04.67
ARGENTINO	Chiara	Torino	08.10.69
MARTIGNETTI	Angelo	Napoli	20.04.67

sono stati dichiarati rinunciatari per non essersi presentati per sostenere la prova preliminare volta ad accertare la conoscenza della lingua francese;

b) la Dott.ssa DICORATO Angela, nata a BARLETTA (BA) il 20.06.1969 non è stata ammessa alle prove concorsuali per non aver conseguito una valutazione di sufficienza nella prova preliminare volta ad accertare la conoscenza della lingua francese;

4. La présente délibération ne fait pas l'objet du contrôle préalable de légalité de la Commission régionale de contrôle, étant donné qu'elle ne figure pas dans la liste visée à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'article 17 de la LR n° 73 du 23 août 1993, tel qu'il a été remplacé par le 1^{er} alinéa de l'article 12 de la LR n° 40 du 16 décembre 1997.

À l'issue d'un vote à main levée, la présente délibération est déclarée, à l'unanimité, immédiatement applicable, pour des raisons d'urgence, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 27 de la LR n° 73 du 23 août 1993, modifiée par la LR n° 41 du 9 août 1994.

Le secrétaire communal suppléant,
Marco PASI

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération du commissaire n° 2484 du 2 novembre 1999,

portant approbation des actes du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction – discipline d'oncologie.

LE COMMISSAIRE

Omissis

délibère

1) Sont approuvés les actes et les travaux du jury visé au préambule, chargé du déroulement des épreuves et de la formation de la liste d'aptitude du concours pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales – discipline d'oncologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ; desdits actes il ressort que :

a) Mmes et M. :

ont été déclarés renonciateurs puisqu'ils ne se sont pas présentés à l'épreuve préliminaire de français ;

b) Mme Angela DICORATO, née le 20 juin 1969 à BARLETTA (BA), n'a pas été admise aux épreuves du concours car elle n'a pas obtenu le minimum de points requis dans l'épreuve préliminaire de français ;

c) le Dott.

c) Mmes :

Cognome <i>Nom</i>	Nome <i>Prénom</i>	Luogo di nascita <i>Lieu de naissance</i>	Data <i>Date de naissance</i>
BACCIU	Olivia	Nuoro	12.09.70
CALIA	Maria Costanza	Torino	16.09.63

sono state dichiarate idonee al concorso pubblico di cui trattasi;

2) di approvare la seguente graduatoria di merito formulata dalla sopraccitata Commissione esaminatrice:

ont été inscrites sur la liste d'aptitude du concours en question ;

2) La liste d'aptitude indiquée ci-après, établie par le jury susmentionné, est approuvée :

Cognome <i>Nom</i>	Nome <i>Prénom</i>	Punti <i>Points</i>	Punteggio massimo <i>Sur un total de</i>
BACCIU	Olivia	68.425	su 100
CALIA	Maria Costanza	65.710	su 100

dichiarando nel contempo la Dott. BACCIU Olivia vincitrice del concorso pubblico di cui trattasi;

3) di stabilire che all'assunzione a tempo indeterminato della vincitrice del concorso pubblico di cui si tratta si provvederà con successivo provvedimento deliberativo;

4) di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile.

Mme Olivia BACCIU est déclarée lauréate du concours externe en question.

3) Le recrutement sous contrat à durée indéterminée de la lauréate du concours en cause fera l'objet d'une délibération ultérieure.

4) La présente délibération est immédiatement applicable.

Deliberazione del Commissario 8 novembre 1999, n. 2519.

Approvazione degli atti, dei lavori e della graduatoria di merito della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di Dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale della disciplina di cardiologia.

IL COMMISSARIO

Omissis
delibera

1) di approvare gli atti e i lavori della Commissione in premessa indicata incaricata di provvedere all'espletamento delle prove concorsuali ed alla formazione di una graduatoria per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico di il livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di cardiologia presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta dai quali risulta che:

a) il Dott. PIGNALBERI Carlo, nato a ROMA 02.01.1964 è stato dichiarato rinunciatario per non essersi presentato per sostenere la prova preliminare volta ad accertare la conoscenza della lingua francese;

Délibération du commissaire n° 2519 du 8 novembre 1999,

portant approbation des actes du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins du 1^{er} grade de direction – discipline de cardiologie.

LE COMMISSAIRE

Omissis
délibère

1) Sont approuvés les actes et les travaux du jury visé au préambule, chargé du déroulement des épreuves et de la formation de la liste d'aptitude du concours pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales – discipline de cardiologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ; desdits actes il ressort que :

a) M. Carlo PIGNALBERI, né le 2 janvier 1964 à ROME, a été déclaré renonciateur puisqu'il ne s'est pas présenté à l'épreuve préliminaire de français ;

b) il Dott. LUPI Alessandro, nato a ROMA il 14.02.1969 è stato dichiarato idoneo al concorso pubblico di cui trattasi;

2) di approvare la seguente graduatoria di merito formulata dalla sopraccitata Commissione esaminatrice:

Cognome <i>Nom</i>	Nome <i>Prénom</i>	Punti <i>Points</i>	Punteggio massimo <i>Sur un total de</i>
LUPI	Alessandro	81.125	su 100 – unico candidato presentatosi <i>seul candidat s'étant présenté aux épreuves</i>

dichiarando nel contempo il dott. LUPI Alessandro vincitore del concorso pubblico di cui trattasi;

3) di stabilire che all'assunzione a tempo indeterminato del vincitore del concorso pubblico di cui si tratta si provvederà con successivo provvedimento deliberativo;

4) di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile.

Deliberazione del Commissario 15 novembre 1999, n. 2565.

Approvazione degli atti, dei lavori e della graduatoria di merito dell'avviso pubblico, per il conferimento dell'incarico quinquennale per n. 1 posto di Dirigente sanitario medico di 2° livello dirigenziale della disciplina di urologia.

IL COMMISSARIO

Omissis

delibera

di approvare gli atti e i lavori della Commissione in premessa indicata incaricata di provvedere a quanto sottoindicato, ai fini del conferimento dell'incarico quinquennale per n. 1 posto di dirigente sanitario medico di 2° livello dirigenziale, appartenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche – disciplina di urologia presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta:

1. accertamento del possesso dei requisiti di cui all'art. 5 – commi 1 e 2 del D.P.R. 10.12.1997, n. 484, ai sensi di quanto stabilito dal comma 3 art. 5 del D.P.R. 484/1997 su indicato;
2. di dichiarare il Dott. ZAMA Roberto, nato a FORLÌ il 22.09.1948, rinunciatario per non essersi presentato per sostenere la prova preliminare volta ad accertare la conoscenza della lingua francese;
3. espletamento della prova preliminare volta ad accertare la conoscenza della lingua francese, alla valutazione del curriculum professionale ed all'espletamento del colloquio, in subordine all'accertamento del possesso dei requisiti di cui al precedente punto 1);

b) M. Alessandro LUPI, né le 14 février 1969 à ROME, a été inscrit sur la liste d'aptitude du concours en question ;

2) La liste d'aptitude indiquée ci-après, établie par le jury susmentionné, est approuvée :

M. Alessandro LUPI est déclaré lauréat du concours externe en question.

3) Le recrutement sous contrat à durée indéterminée du lauréat du concours en cause fera l'objet d'une délibération ultérieure.

4) La présente délibération est immédiatement applicable.

Délibération n° 2565 du 15 novembre 1999,

portant approbation des actes et des travaux du jury, ainsi que de la liste d'aptitude relative à l'avis public pour l'attribution d'un mandat quinquennal de directeur sanitaire – médecin du 2° grade de direction – discipline d'urologie.

LE COMMISSAIRE

Omissis

délibère

1) Sont approuvés les actes et les travaux du jury visé au préambule, chargé des opérations mentionnées ci-après en vue de l'attribution d'un mandat quinquennal de directeur sanitaire – médecin du 2° grade de direction – appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales – discipline d'urologie, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste :

1. Vérifier si les candidats justifient des conditions visées aux 1^{er} et 2^e alinéas de l'article 5 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, aux termes des dispositions du 3^e alinéa de l'article 5 du DPR n° 484/1997 ;
2. Déclarer M. Roberto ZAMA, né le 22 septembre 1948 à FORLÌ, renonciateur puisqu'il ne s'est pas présenté à l'épreuve préliminaire de français ;
3. Assurer le déroulement de l'épreuve préliminaire de français, apprécier le curriculum vitæ et procéder à l'entretien, après avoir vérifié si les candidats justifient des conditions visées au point 1 ;

4. di non ammettere il Dott. ENRIA Teresio, nato a TORINO il 28.02.1946, al successivo colloquio ai sensi di quanto disposto dall'art. 15 – comma 3 – del D.Lvo 30.12.1992, n. 502, come modificato dal D.Lvo 07.12.1993, n. 517 e dell'art. 8 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 484, per non aver superato la prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese;
5. dichiarazione di idoneità all'avviso quinquennale di cui trattasi dei sottoindicati sanitari:
4. Ne pas admettre à l'entretien M. Teresio ENRIA, né le 28 février 1946 à TURIN, au sens des dispositions visées au 3^e alinéa de l'article 15 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le 2^e alinéa de l'article 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, étant donné qu'il n'a pas réussi l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ;
5. Déclarer l'aptitude des médecins indiqués ci-après à exercer les fonctions faisant l'objet de l'avis l'attribution d'un mandat quinquennal :

Cognome <i>Nom</i>	Nome <i>Prénom</i>	Luogo di nascita <i>Lieu de naissance</i>	Data <i>Date de naissance</i>
PIERINI	Paolo	Aosta	16.12.1947
THIEBAT	Pierluigi	Challand-Saint-Anselme (AO)	22.04.1946

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Città di AOSTA.

Concorso pubblico, per esami, per la copertura n. 1 posto vacante di dirigente – area finanziaria.

In esecuzione della determinazione dirigenziale n. 1723 del 25.11.1999

Si rende noto

Art. 1

1. È indetto un concorso pubblico, per esami, per la nomina a n. 1 posto di Dirigente – area finanziaria - nell'ambito dell'organico del Comune.

2. L'Amministrazione comunale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso per la copertura di altri posti di Dirigente – secondo le norme vigenti.

3. Al posto predetto è attribuito il trattamento economico previsto per la relativa qualifica dirigenziale, oltre i benefici derivanti dal relativo contratto collettivo nazionale di lavoro. Sono inoltre corrisposti: l'indennità integrativa speciale, la 13^a mensilità, l'indennità di bilinguismo e l'eventuale assegno per il nucleo familiare. Tutti gli emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erali.

Art. 2

1. In relazione a quanto disposto dall'art. 16 della L.R. 45/95 possono partecipare al concorso:

– i dipendenti di ruolo delle Amministrazioni Pubbliche provenienti dalla ex carriera direttiva in possesso del diploma di Laurea in Economia e Commercio, Giurisprudenza o Scienze Politiche e che abbiano compiuto cinque anni di servizio effettivo nella qualifica.

2. Possono altresì essere ammessi al concorso, se in possesso del richiesto diploma di laurea:

- a) coloro che abbiano svolto per almeno un anno funzioni di dirigente in strutture pubbliche o private;
- b) i liberi professionisti con 5 anni di comprovato esercizio professionale correlato al titolo di studio richiesto con relativa iscrizione all'albo ove necessario;
- c) i docenti e ricercatori universitari che abbiano compiuto almeno 5 anni di servizio nella qualifica;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Ville d'AOSTE.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant, aire financière.

En application de la décision du dirigeant n° 1723 du 25 novembre 1999.

Avis

Art. 1^{er}

1. Un concours externe, sur épreuves, est lancé aux fins du recrutement d'un dirigeant, aire financière, dans le cadre de l'organigramme de la commune d'AOSTE.

2. L'Administration communale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir d'autres postes de dirigeant, aux termes des dispositions en vigueur.

3. À ce poste est attribué le traitement prévu pour le poste de direction en cause, plus toute autre indemnité prévue par la convention collective nationale de travail des personnels de direction, l'indemnité complémentaire spéciale, le treizième mois, la prime de bilinguisme et les allocations familiales éventuelles. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2

1. Aux termes des dispositions de l'art. 16 de la LR n° 45/1995, peuvent faire acte de candidature :

– les fonctionnaires provenant de l'ancienne carrière de direction justifiant d'une maîtrise en économie et commerce, en droit ou en sciences politiques et de cinq ans d'ancienneté dans leur emploi.

2. Ont également vocation à participer au concours en question, à condition qu'ils soient titulaires de l'une des maîtrises susmentionnées :

- a) Les personnes qui ont exercé pendant une année au moins les fonctions de dirigeant dans des structures publiques ou privées ;
- b) Les personnes qui ont exercé pendant 5 ans au moins une profession libérale ayant trait au titre d'études requis et qui justifient de l'inscription à l'ordre professionnel, le cas échéant ;
- c) Les enseignants et les chercheurs universitaires justifiant d'au moins cinq ans d'ancienneté dans leur emploi ;

- d) il personale scolastico di ruolo ispettivo e direttivo;
- e) il personale scolastico docente che abbia compiuto almeno 5 anni di servizio di ruolo nella qualifica;
- f) coloro che abbiano svolto per almeno 5 anni le funzioni negli incarichi previsti dall'art. 35 della Legge Regionale 45/95 (i segretari particolari posti alle dipendenze del Consiglio Regionale, del Presidente della Giunta Regionale e degli altri Assessori regionali).

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana;
- b) aver compiuto il 18° anno di età;
- c) idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso, con facoltà per l'Amministrazione di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore del concorso;
- d) conoscenza della lingua francese;
- e) non essere esclusi dall'elettorato politico attivo;
- f) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- g) non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario);
- h) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare.

Art. 3

1. La domanda di ammissione, redatta in carta semplice su foglio formato protocollo ed in conformità allo schema allegato al presente bando, dovrà pervenire esclusivamente a mezzo di lettera raccomandata con avviso di ricevimento all'Ufficio Personale del Comune di AOSTA, nel termine perentorio di 30 giorni a decorrere dalla data di pubblicazione del relativo avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta. A tale fine, fa fede il timbro a data dell'ufficio postale accettante.

2. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita;
- b) il possesso della cittadinanza italiana;
- c) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;

- d) Le personnel scolaire d'inspection et de direction ;
- e) Le personnel enseignant justifiant d'au moins cinq ans d'ancienneté dans leur emploi ;
- f) Les personnes qui ont exercé pendant au moins 5 ans les fonctions visées à l'art. 35 de la LR n° 45/1995, soit les secrétaires particuliers du président du Conseil régional, du président du Gouvernement régional et des assesseurs régionaux.

3. Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- a) Être citoyen(ne) italien(ne) ;
- b) Avoir 18 ans révolus ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir une visite médicale au lauréat ;
- d) Connaître la langue française ;
- e) Ne pas avoir été exclu(e) de l'électorat actif ;
- f) Ne jamais avoir été destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- g) Ne pas avoir commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Modifications de la loi n° 55 du 19 mars 1990 relative aux élections et aux nominations au sein des Régions et des collectivités locales et de la loi n° 108 du 17 février 1968 relative aux élections des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire) ;
- h) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire.

Art. 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel conformément au fac-similé annexé au présent avis, doit parvenir par la poste uniquement, sous pli recommandé avec accusé de réception, au Bureau du personnel de la commune d'AOSTE au plus tard le trentième jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. Le cachet du bureau postal de départ fait foi.

2. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leurs nom et prénom(s), date et lieu de naissance ;
- b) Qu'ils sont citoyens italiens ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;

- d) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- e) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Istituto presso il quale è stato conseguito, la relativa valutazione e la data del conseguimento;
- f) il possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al concorso;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a preferenza a parità di punteggio;
- m) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto dall'art. 4 del presente bando di concorso;
- n) la lingua italiana e/o francese in cui devono sostenere la prova di accertamento;
- o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese, con l'indicazione del motivo ai sensi dell'art. 7 comma 6, 10, 11 e 12 del Regolamento Regionale ed in quale occasione è già stata sostenuta la prova con esito positivo;
- p) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare.

3. Il candidato è tenuto ad apporre la propria firma in calce alla domanda.

4. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte nel comma 2 del presente art. lettere a), d), e) e p) comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il Dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di 10 giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

5. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'amministrazione stessa o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

1. I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel presente bando di concorso per la presentazione della domanda di ammissione.

2. La carenza di uno solo dei requisiti prescritti determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni

- d) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la loi n° 16/1992 et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- e) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en précisant l'établissement auprès duquel il a été obtenu, ainsi que la date et l'appréciation y afférentes ;
- f) Qu'ils justifient des conditions requises pour l'admission au concours ;
- g) Leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres attribuant des points ou un droit de préférence ;
- m) Les aides et le temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, au sens de l'art. 4 du présent avis (pour les candidats handicapés).
- n) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors de l'épreuve préliminaire (italien ou français) ;
- o) Qu'ils souhaitent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, en en alléguant la raison, au sens des 6^e, 10^e, 11^e et 12^e alinéas de l'art. 7 du règlement régional et en indiquant la sélection ou le concours lors duquel ils ont réussi ladite épreuve ;
- p) Le concours auquel ils entendent participer.

3. Les candidats sont tenus d'apposer leur signature au bas de leur acte de candidature.

4. L'omission, dans l'acte de candidature, de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), d), e) et p) du 2^e alinéa du présent article comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

5. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4

1. Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai fixé par le présent avis pour le dépôt des dossiers de candidature.

2. L'absence de l'une des conditions requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à

momento con provvedimento motivato del Dirigente della struttura competente in materia di personale.

Art. 5

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare per l'accertamento della conoscenza delle lingue francese o italiana, secondo quanto disposto dal documento redatto dalla Commissione tecnica relativo all'indicazione sulla tipologia delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue francese e italiana approvato dalla Giunta Regionale con deliberazione n. 999 del 29 marzo 1999, con riferimento all'art. 7 comma 8 del Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

2. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova scritta e orale una votazione di almeno 6 decimi.

3. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per 4 anni per il Comune di AOSTA e in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori. L'accertamento può essere ripetuto, su richiesta del candidato, anche nel periodo di validità; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

4. I portatori di handicap psichico o sensoriale associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione di linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della Legge 05.02.1992, n. 104 (Legge quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate) sono esonerati dalla prova di accertamento della lingua francese e/o italiana.

5. È altresì esonerato dalla prova di accertamento della lingua francese e/o italiana il personale del Comune di AOSTA, assunto a tempo indeterminato, che abbia già superato l'accertamento presso il Comune di AOSTA e nell'ambito della stessa fascia funzionale o superiore, per la quale è bandito il concorso. Qualora alla suddetta valutazione non sia stato attribuito alcun punteggio, l'accertamento si intende superato con la votazione minima, fatta salva la facoltà del candidato di ripeterlo.

Art. 6

La persona handicappata deve allegare alla domanda la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della Legge 05.02.1992 n. 104.

Art. 7

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

a) Prima prova scritta su diritto amministrativo e legislativo concernente l'attività degli enti locali, ragioneria gene-

n'importe quel moment par un acte motivé du dirigeant de la structure compétente en matière de personnel.

Art. 5

1. Les candidats doivent subir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, aux termes des dispositions du document élaboré par la Commission technique portant indication de la typologie desdites épreuves, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999, en application du huitième alinéa de l'art. 7 du règlement régional n° 6/1996.

2. La vérification est déclarée satisfaisante uniquement si le candidat obtient à chaque épreuve une note de 6/10 au moins.

3. La vérification déclarée satisfaisante est valable 4 ans pour les concours de la commune d'AOSTE afférents à des postes d'un grade équivalent ou inférieur à celui qui fait l'objet du présent concours. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable. À cet effet, le candidat est tenu de préciser le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification.

4. Les personnes atteintes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées), sont dispensées de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien.

5. Sont également dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnels de la commune d'AOSTE qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi ladite épreuve lors de concours du même grade que celui faisant l'objet du présent concours ou d'un grade supérieur et lancés par l'Administration communale d'AOSTE. Dans le cas où cette épreuve de vérification n'aurait pas été notée, celle-ci est considérée comme réussie avec la note la plus basse, sans préjudice de la faculté, pour le candidat, de la passer de nouveau.

Art. 6

La personne handicapée doit annexer à son acte de candidature l'attestation afférente à son handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 7

1. Les épreuves du concours sont les suivantes :

a) Première épreuve écrite portant sur le droit administratif et la législation relative aux collectivités locales, à la

rale e applicata agli enti locali e alle aziende pubbliche; ordinamento della regione Valle d'Aosta in materia di Enti Locali (Sistema delle autonomie, elezioni, personale finanze, controlli ecc.; pianificazione e controllo, scienza delle finanze e diritto tributario;

- b) Seconda prova scritta: consistente nella progettazione di un intervento di programmazione e/o gestione, con analisi dei soggetti e delle funzioni coinvolte, impostazione dei flussi di attività e soluzione delle criticità;
- c) Una prova orale sulle materie delle prove scritte e su:
- diritto privato e ordinamento della Regione Valle d'Aosta.

2. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportino in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 7/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 7/10.

3. Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 8

1. Il diario e il luogo delle prove, stabiliti dalla Commissione giudicatrice, saranno affissi all'Albo Pretorio dell'Amministrazione comunale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'Ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione all'Albo Pretorio.

Art. 9

1) Il punteggio finale è dato dalla somma della media dei voti conseguiti nelle prove scritte e dalla votazione conseguita nella prova orale.

Art. 10

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire all'Ufficio Personale, entro il termine perentorio di dieci giorni decorrenti dalla data di comunicazione da parte dell'Amministrazione comunale, i documenti attestanti il possesso dei titoli che danno luogo preferenza a parità di valutazione, già indicati nella domanda. Tale documentazione non è richiesta qualora sia già in possesso dell'Amministrazione comunale.

2. I documenti di cui al precedente comma dovranno essere accompagnati da un elenco degli stessi, in duplice copia, sottoscritto dall'interessato. Una copia verrà restituita al candidato e farà fede come ricevuta della documentazione presentata.

3. I titoli che danno luogo a preferenza sono quelli indicati all'art. 12.

comptabilité générale et appliquée aux collectivités locales et aux établissements publics ; sur l'organisation de la Région Vallée d'Aoste en matière de collectivités locales (système des autonomies, élections, personnels, finances, contrôles, etc.) ; sur la planification et le contrôle, la science des finances et le droit fiscal ;

- b) Deuxième épreuve écrite consistant dans l'élaboration d'un projet de programmation et/ou de gestion, y compris l'analyse des ressources et des fonctions concernées, la distribution des tâches et la solution des problèmes ;
- c) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites ainsi que sur les matières suivantes :
- droit privé et ordre juridique de la Région Vallée d'Aoste.

2. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu une note de 7/10 au moins à chacune des épreuves écrites ; pour réussir l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir une note d'au moins 7/10.

3. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Art. 8

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de la commune d'AOSTE et communiqués aux candidats admis au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage de la commune.

Art. 9

1. La note finale est déterminée par la somme de la moyenne des notes obtenues aux épreuves écrites et de la note obtenue à l'épreuve orale.

Art. 10

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir au bureau du personnel, dans le délai de rigueur de 10 jours à compter de la date de communication de l'Administration communale, les titres leur attribuant des points et des préférences, à égalité de notes. Lesdits titres, indiqués dans l'acte de candidature, ne sont pas requis si l'Administration communale les possède déjà.

2. Les titres visés à l'alinéa précédent doivent être inscrits sur une liste que lesdits candidats sont tenus de signer et de produire en annexe en deux exemplaires. Un exemplaire est restitué au candidat et vaut récépissé de la documentation présentée.

3. Les titres de préférence sont mentionnés à l'art. 12 du présent avis.

Art. 11

1. Entro 30 giorni dal ricevimento della notifica dell'esito del concorso, il concorrente dichiarato vincitore deve esibire all'Ufficio del Personale del Comune di AOSTA tutti i documenti necessari per l'ammissione in servizio, fatti salvi i casi in cui l'Amministrazione Comunale ne sia già in possesso. Decorso inutilmente il termine, il concorrente è escluso dalla graduatoria, salvo legittimo impedimento.

2. Il vincitore sarà altresì invitato, prima della stipulazione del contratto individuale di lavoro, a presentare una dichiarazione (in carta libera) di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in nessuna delle situazioni di incompatibilità di cui all'art. 51 della L. R. 45/95 o, in caso positivo, una dichiarazione di opzione per il Comune di AOSTA.

3. Se il titolo di studio presentato è redatto in lingua estera, esso deve essere accompagnato da:

- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del paese in cui i documenti sono stati redatti oppure da un traduttore ufficiale;
- dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'Istituto o Scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel paese in cui è stato conseguito.

Art. 12

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, a parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani dei caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione speciale di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;

Art. 11

1. Dans les trente jours suivant la date de notification du résultat du concours, le lauréat doit faire parvenir au Bureau du personnel de la commune d'AOSTE toutes les pièces nécessaires aux fins de son recrutement, sauf si ladite Administration communale les possède déjà. À défaut de présentation desdites pièces dans le délai prescrit, il est déclaré déchu, sauf raisons motivées.

2. Le lauréat est également invité, avant la signature du contrat individuel de travail, à présenter une déclaration (sur papier libre) attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé et qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'incompatibilité visés à l'art. 51 de la LR n° 45/1995 ; dans l'affirmative, il doit déclarer qu'il choisit l'emploi auprès de la commune d'AOSTE.

3. Si le titre d'études est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :

- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
- déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu.

Art. 12

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;

- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle e i fratelli vedovi o non sposati dei caduti di guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle e i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra ;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle e i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto prevista dall'art. 38 comma 3, della legge Costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto Speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza, di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno 10 anni.

Art. 13

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica e dagli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

3. Gli accertamenti di cui al comma 2 comprendono esami clinici, strumentali e indagini diagnostiche mirate al rischio, ritenuti necessari dal medico competente dell'Amministrazione comunale.

Art. 14

1. L'assunzione del vincitore sarà subordinata alle effettive disponibilità finanziarie ed al persistere delle disponibilità di posti in pianta organica.

2. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del persona-

- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du troisième alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

Art. 13

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles le lauréat est appelé.

3. Les contrôles visés au deuxième alinéa du présent article comportent les visites médicales et les investigations techniques et cliniques ciblées que le médecin compétent de l'Administration communale estime nécessaires.

Art. 14

1. Le recrutement du lauréat est subordonné à la disponibilité effective des ressources financières nécessaires et à la persistance de la vacance du poste en question dans le cadre du tableau des effectifs.

2. Pour les cas non prévus par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement des

le comunale di cui alla Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta del 16.11.95), ed al Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (pubblicato sul B.U.R.V.A. del 16.12.1996).

SCHEMA SEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO.

Il presente modello è esclusivamente un fac-simile e pertanto non sostituisce la domanda.

Al comune di AOSTA
11100 AOSTA

____ I ____ sottoscritt _____
nat ____ a _____ il _____ e
residente in _____ c.a.p. _____
Via _____
(tel. _____)

chiede

Di essere ammesso ____ al concorso pubblico, per esami, per la nomina a n. 1 posto di Dirigente - area finanziaria - nell'ambito dell'organico del Comune di AOSTA.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

1. di essere in possesso della cittadinanza italiana;
2. di essere iscritt ____ nelle liste elettorali del Comune di _____ (provincia di _____), oppure: di non essere iscritt ____ nelle liste elettorali perché _____ (indicare i motivi);
3. di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____, conseguito presso _____ in data _____, con la valutazione di _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
4. In relazione a quanto disposto all'art. 16 della L.R. n. 45/95, possiede i requisiti per la partecipazione al concorso in quanto _____ (specificare);
5. di non essere stat ____ destituit ____ o dispensat ____ o dichiarat ____ decadut ____ dall'impiego presso una pubblica Amministrazione;
6. che precedenti rapporti di lavoro pubblico o privato si sono risolti per le seguenti cause _____ (specificare natura del rapporto e causa di risoluzione);
7. di non aver riportato condanne penali, di non aver procedimenti penali pendenti a proprio carico e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della leg-

personnels communaux visées à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 16 novembre 1995) et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 16 décembre 1996).

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

Le présent fac-similé ne peut être utilisé pour la rédaction de l'acte de candidature

À la commune d'AOSTE
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____,
né(e) à _____ le _____
et résidant(e) à _____, c.p. _____,
rue _____, tél. _____

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant, aire financière, dans le cadre de l'organigramme de la commune d'AOSTE.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- 1) Être citoyen(ne) italien(ne) ;
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ (province de _____) ou bien ne pas être inscrit(e) sur aucune liste pour _____ (préciser les motifs) ;
- 3) Justifier du titre d'études suivant, requis pour l'admission au concours : _____ obtenu le _____ auprès de _____ avec l'appréciation suivante : _____ ;
- 4) Justifier des conditions requises pour la participation au concours étant donné que _____ (préciser), aux termes des dispositions de l'art. 16 de la LR n° 45/1995 ;
- 5) Ne jamais avoir été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ;
- 6) Les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes : _____ (préciser la nature desdits contrats et les causes de leur résiliation) ;
- 7) Ne pas avoir subi de condamnations pénales, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans l'un des cas visés au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18

- ge 18 gennaio 1992 n. 16 e successive modificazioni ed integrazioni, oppure: di aver riportato le seguenti condanne penali (indicare la natura e gli estremi, anche se sia stata concessa amnistia, condono o perdono giudiziali), di avere a proprio carico i seguenti procedimenti penali pendenti _____ (specificare la natura), di trovarsi nelle condizioni previste dalla legge 16/92 e successive modificazioni ed integrazioni;
8. di trovarsi, per quanto riguarda gli obblighi militari, nella seguente posizione: _____ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinvio per motivi di studio, in servizio presso _____);
 9. di essere in possesso dei seguenti titoli di preferenza a parità di punteggio: _____ (precisare);
 10. di scegliere di sostenere le prove di concorso nella lingua _____ (italiana o francese);
 11. di essere esonerato dalla prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto _____ (precisare i motivi) e di optare/non optare per la ripetizione della stessa;
 12. di richiedere in quanto portatore di handicap, i benefici previsti dall'art. 20 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104 (allegare documentazione);
 13. che il recapito presso cui si desidera vengano inviate le comunicazioni relative al concorso è il seguente: _____ tel. _____, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso.

Luogo e data _____

Firma _____

N. 717

Comune di VALTOURNENCHE.

Estratto di bando di concorso per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore amministrativo servizi vari, 6^a q.f.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di VALTOURNENCHE ha indetto una prova di concorso per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore amministrativo servizi

janvier 1992 modifiée et complétée ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____ (en préciser la nature et les références, même si l'amnistie, la dispense ou le «pardon judiciaire» ont été accordés), avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après _____ (en préciser la nature), être dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 modifiée et complétée ;

- 8) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante _____ (service militaire déjà effectué, en attente d'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de _____) ;
- 9) Justifier des titres de préférence suivants, pouvant être pris en compte en cas d'égalité : _____ (préciser) ;
- 10) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- 11) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue _____ (française ou italienne) pour les motifs suivants : _____ (préciser) et choisir de passer/ne pas passer de nouveau ladite épreuve ;
- 12) (Pour les candidats handicapés) Avoir droit, pour les épreuves du concours, aux aides et au temps supplémentaire visés à l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- 13) Souhaiter recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante : _____, tél. _____ ; en cas de changement d'adresse, je m'engage à en informer aussitôt l'Administration communale.

_____, le _____

Signature _____

N° 717

Commune de VALTOURNENCHE.

Extrait d'un avis de concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur administratif - VI^e grade - préposé à différents services.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

que l'Administration communale de VALTOURNENCHE a lancé un concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un ins-

vari, 6^a q.f., di cui al contratto Nazionale di lavoro Dipendenti Enti locali.

Titolo di studio: Titolo finale di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università;

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana secondo le modalità e le procedure previste dalla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 23.03.99.

PROVE D'ESAME:

MATERIE PRIMA PROVA SCRITTA:

- Ordinamento delle Autonomie Locali, con particolare riferimento alla legislazione riguardante i servizi sottoindicati:
 - Servizio anagrafe
 - Servizio stato civile
 - Servizio elettorale
 - Servizio leva.

MATERIE SECONDA PROVA SCRITTA:

- Indagini statistiche;
- Censimenti;
- Nozioni generali sui contratti del Comune e sulla legislazione antimafia.

MATERIE PROVA ORALE:

- Materie della prova scritta;
- Sistema delle Autonomie in Valle d'Aosta;
- Diritti e doveri del dipendente pubblico.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale Regionale, cioè entro il giorno 13.01.2000.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'Ufficio Personale del Comune di VALTOURNENCHE (Tel. 0166/946826)

Valtournenche, 20 novembre 1999.

Il Segretario comunale
BOSCHINI

tructeur administratif – VI^e grade – préposé à différents services, au sens de la convention collective nationale du travail des personnels des collectivités locales.

Titre d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

Épreuve préliminaire : Vérification de la connaissance du français ou de l'italien, suivant les modalités et les procédures prévues par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 23 mars 1999.

ÉPREUVES DU CONCOURS :

PREMIÈRE ÉPREUVE ÉCRITE :

- Ordre juridique des collectivités locales, compte tenu notamment de la législation relative aux services ci-après :
 - Registre de la population ;
 - État civil ;
 - Service électoral ;
 - Recrutement de l'armée.

DEUXIÈME ÉPREUVE ÉCRITE :

- Enquêtes statistiques ;
- Recensements ;
- Notions générales sur les contrats de la commune et la législation antimafia.

ÉPREUVE ORALE :

- Matières des épreuves écrites ;
- Système des autonomies en Vallée d'Aoste ;
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Délai de dépôt des actes de candidatures : Dans les trente jours qui suivent la date de publication du présent avis de concours au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste, soit au plus tard le 13 janvier 2000.

Les intéressés peuvent s'adresser au bureau du personnel de la commune de VALTOURNENCHE (tél. 01 66 94 68 26) qui leur délivrera copie de l'avis de concours intégral.

Fait à Valtournenche, le 20 novembre 1999.

Le secrétaire communal,
Claudio BOSCHINI

Comunità Montana dell'Evançon.

Avviso di pubblicazione della graduatoria definitiva del concorso pubblico per esami per l'assunzione in ruolo di n. 1 Istruttore contabile – VI^a q.f. – addetto al servizio finanziario a 36 ore settimanali.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del regolamento regionale n. 6/96, si rende noto che, in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

1° BOI Sandra	20.40/30 punti
2° PIPERATA Katia	20.25/30 punti

Verrès, 30 novembre 1999.

Il Segretario generale
DEL COL

Communauté de Montagne de l'Evançon.

Avis de publication de la liste d'aptitude définitive d'un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur comptable – VI grade – Aire financière (36 heures hebdomadaires).

Aux termes du 2^e alinéa de l'article 65 du règlement régional n. 6/96, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive ci-après, relative au concours visé à l'objet:

1° BOI Sandra	20.40/30 points
2° PIPERATA Katia	20.25/30 points

Fait à Verrès, le 30 novembre 1999.

Le secrétaire général,
Adriano DEL COL

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 719

Comunità Montana Monte Cervino.

Concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo determinato, di n. 1 Istruttore Amministrativo – Settore Amministrativo – 6^a q.f. – a 36 ore settimanali.

GRADUATORIA FINALE

1. CHARBONNIER Laura	punti 25,25/30
2. MAQUIGNAZ Sabrina	punti 22,90/30
3. NAVILLOD Manuela	punti 22,22/30
4. FAMLONGA RAINOLDI Roberta	punti 20,35/30

Il Segretario generale
DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 720

Comunità Montana «Mont Emilius».

Estratto del bando di selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo determinato, di assistenti domiciliari e tutelari – IV^a q.f. – a tempo pieno e a tempo parziale.

La Comunità Montana «Mont Emilius» indice una selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo determinato, di assistenti domiciliari e tutelari – IV^a q.f. – a tempo pieno e a tempo parziale.

N° 719

Communauté de montagne Mont Cervin.

Concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur Administratif titulaire – Secteur Administratif – VI^{ème} grade – pour 36 heures hebdomadaires.

LISTE D'APTITUDE

1. CHARBONNIER Laura	25,25/30 points
2. MAQUIGNAZ Sabrina	22,90/30 points
3. NAVILLOD Manuela	22,22/30 points
4. FAMLONGA RAINOLDI Roberta	20,35/30 points

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

N° 720

Communauté de montagne Mont-Emilius.

Extrait d'un avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'aides à domicile et dans les établissements – IV^e grade – à plein temps et à temps partiel.

La communauté de montagne Mont-Emilius a lancé une sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'aides à domicile et dans les établissements – IV^e grade – à plein temps et à temps partiel.

Titolo di studio richiesto:

- Titolo finale di istruzione secondaria di primo grado;
- Essere in possesso della patente B;
- Disponibilità ad usare il proprio mezzo di trasporto per lo svolgimento delle mansioni richieste.

L'esame di selezione prevede le seguenti prove:

PROVA PRELIMINARE: conoscenza della lingua francese e/o italiana, consistente in una prova scritta (comprensione e produzione) e in una prova orale (comprensione e produzione) come previsto dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999.

PROVA SCRITTA:

- Ruolo dell'assistente domiciliare e dei servizi tutelari con particolare riferimento alla L.R. 93/82;
- Igiene della persona, ambienti e della cucina;
- Alimentazione della persona.

PROVA ORALE:

- Materie della prova scritta;
- Diritti e doveri dei dipendenti pubblici e codice di comportamento dei dipendenti delle pubbliche amministrazioni (Decreto 31.03.1994 - pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale n. 149 del 28.06.1994);
- Nozioni sugli organi e le competenze delle Comunità Montane e sui Comuni (L.R. 54/98).

La graduatoria verrà utilizzata per ricoprire i posti a tempo determinato e per le eventuali sostituzioni del personale di ruolo.

Scadenza presentazione domande: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Per ottenere copia integrale del bando e fac-simile della domanda, rivolgersi all'ufficio Segreteria della Comunità Montana «Mont Emilius» - (tel. 0165/765355).

Il Segretario Generale
JORRIOZ

Conditions requises :

Pour participer à la sélection, les candidats doivent :

- être titulaires du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré ;
- justifier du permis de conduire du type B ;
- être disposés à utiliser leur véhicule personnel pour l'exercice de leurs fonctions.

Les épreuves de la sélection sont les suivantes :

ÉPREUVE PRÉLIMINAIRE : Vérification de la connaissance du français ou de l'italien, consistant en une épreuve écrite (compréhension et production) et en une épreuve orale (compréhension et production), au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.

ÉPREUVE ÉCRITE :

- Fonctions des aides à domicile et dans les établissements, compte tenu notamment de la LR n° 93/1982 ;
- Hygiène de la personne, des locaux et de la cuisine ;
- Alimentation.

ÉPREUVE ORALE :

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Droits et obligations des fonctionnaires et code de comportement des personnels des administrations publiques (décret du 31 mars 1994, publié au Journal officiel de la République italienne n° 149 du 28 juin 1994) ;
- Notions sur les organes et les compétences des communautés de montagne et des communes (LR n° 54/1998).

La liste d'aptitude de la sélection en cause sera utilisée en vue de pourvoir les postes faisant l'objet du présent avis et, éventuellement, en vue de remplacer les personnels titulaires.

Délai de dépôt des actes de candidature : Dans les trente jours qui suivent la date de publication du présent extrait au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

Les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la communauté de montagne Mont-Emilius (tél. 01 65 76 53 55) qui leur délivrera l'avis de sélection intégral et le fac-similé de l'acte de candidature.

La secrétaire générale,
Piera JORRIOZ

ANNUNZI LEGALI

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali.

Bando di gara mediante pubblico incanto (Legge Regionale 12/1996 come successivamente modificata dalla L.R. 29/99 - allegato - III D.P.C.M. 55/1991).

- a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Località Amérique, 127/A - QUART - Dipartimento Risorse Naturali - Direzione forestazione - Tel. 0165/361257 - Fax 0165/235629 (Ufficio Appalti).
- c) *Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso percentuale unico sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) e comma 2 lett. c) della L.R. 20.06.1996, n. 12 e successive modificazioni e integrazioni. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitabile qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque. Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.
- d) *Descrizione dei lavori e requisiti di partecipazione:*
- d.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di JOVENÇAN;
- d.2. *Oggetto dei lavori:* Lavori di costruzione della pista forestale tagliafuoco «Charvanassaz La Premu» completamento del 1° tronco e realizzazione del 1° lotto funzionale del 2° tronco sez. 112 ml. 780.40, nel comune di JOVENÇAN.
- d.3. *Importo a base d'asta:* lire 533.260.146= (pari a EURO 275.405,88), comprensivo del corrispettivo degli approntamenti previsti per il piano di sicurezza.
- d.4. *Requisiti tecnici di partecipazione:* Iscrizione all'Albo Regionale di Preselezione (A.R.P.), ai sensi del comma 9 dell'art. 23 della L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni, per tutti i soggetti che partecipano sia singolarmente che nelle forme associative previste dalla normativa vigente. Per le imprese partecipanti singolarmente iscrizione all'A.R.P. per la specializzazione delle opere gene-

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert (Loi régionale n° 12/1996, telle qu'elle a été modifiée par la LR n° 29/1999, et annexe III du DPCM n° 55/1991).

- a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - 127/A, région Amérique - 11020 QUART - Département des ressources naturelles - Direction des forêts - tél. 01 65 36 12 57 - Fax 01 65 23 56 29 (Bureau des marchés publics).
- c) *Critère d'attribution du marché :* Au prix le plus bas, établi sur la base du rabais unique proposé par rapport au bordereau des prix et au montant des travaux à forfait, au sens de l'art. 25, 1^{er} alinéa, lettre a), et 2^e alinéa, lettre c), de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée. Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises - avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas -, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (8^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée - alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924. L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.
- d) *Description des travaux et conditions requises :*
- d.1. *Lieu d'exécution :* Commune de JOVENÇAN.
- d.2. *Objet des travaux :* Réalisation de la piste coupe-feu Charvanassaz - La Premu. Achèvement du 1^{er} tronçon et réalisation du 1^{er} lot du 2^e tronçon de la section 112, d'une longueur de 780,40 mètres, dans la commune de JOVENÇAN.
- d.3. *Mise à prix :* 533 260 146 L (275 405,88 euros), y compris les dépenses relatives au plan de sécurité.
- d.4. *Conditions techniques requises :* Immatriculation au Registre régional de présélection (ARP), au sens du 9^e alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, pour toutes les entreprises qui participent au marché à titre individuel ou dans le cadre des formes d'association prévues par la législation en vigueur. Les entreprises isolées doivent être immatriculées à l'ARP dans la catégorie G3 (ouvrages

rali G3, per un importo di lire 900.000.000=; per le Imprese riunite o associate nelle forme di legge, la somma degli importi di iscrizione, non maggiorabili del 20%, deve essere almeno pari all'ammontare dei lavori da appaltare, fermo restando le ulteriori disposizioni dell'art. 28 della L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni.

Opere riconducibili alla categoria prevalente: G3 pari a Lire 533.260.146 EURO 275.405,88 di cui 18.530.517 oneri per la sicurezza - pari a EURO 9.570,21.

d.5. *Limiti di partecipazione*: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorzi aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara è vietata la partecipazione alla gara in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 del Codice civile, ovvero tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità tra i seguenti incarichi:

1. titolare di ditta individuale;
2. socio di società in nome collettivo;
3. socio accomandatario di società in accomandita semplice;
4. membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese;
5. soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'Impresa per la partecipazione ad appalti pubblici;
6. direttori tecnici.

e) *Termine di esecuzione dell'appalto*: 100 (cento) giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

f) *Documenti tecnici ed amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali sito in località Grande Charrière, 6/a, nel Comune di

généraux), pour un montant de 900 000 000 L. Pour les entreprises constituant un groupement ou l'une des formes d'association prévues par la loi, la somme des montants des immatriculations, qui ne peut être majorée de 20%, doit être au moins équivalente au montant des travaux faisant l'objet du marché, sans préjudice des dispositions visées à l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

Travaux appartenant à la catégorie principale : G3 pour un montant de 533 260 146 L (soit 275 405,88 euros) dont 18 530 517 L (soit 9 570,21 euros) pour les dépenses relatives à la sécurité.

d.5. *Interdictions de participation* : Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ne peuvent faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion desdites entreprises et des groupements dont elles font partie.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle :

1. Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ;
2. Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ;
3. Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ;
4. Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ;
5. Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ;
6. Un ou plusieurs directeurs techniques.

e) *Délai d'exécution* : 100 (cent) jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

f) *Documents techniques et administratifs* : Consultables au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles situé 6/a, Grande-Charrière, dans la

SAINT-CHRISTOPHE - tel. 0165/361257, orario di ufficio. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'eliografia Eliograph con sede in via Festaz, 60 nel Comune di AOSTA - tel. 0165/44354.

g) *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta:*

g.1. *Modalità di presentazione delle offerte:* la busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti g.5.1, g.5.2, g.5.3, e gli eventuali (g.5.4, g.5.5, g.5.6 e g.5.7) devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da recapitarsi all'indirizzo di cui alla lettera a) a cura e rischio del mittente.

g.2. *Termini di presentazione delle offerte:* il piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Dipartimento Risorse Naturali Direzione Forestazione loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO) entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 13 gennaio 2000 e, sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura: Offerta per la gara d'appalto del giorno 17 gennaio 2000 Lavori di costruzione della pista forestale tagliafuoco «Charvanassaz La Premu» completamento del 1° tronco e realizzazione del 1° lotto funzionale del 2° tronco sez. 112 ml. 780.40 - NON APRIRE - nonché il nominativo dell'impresa mittente.

g.3. *Offerta economica:* deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o in lingua francese, ed indicare: A) la ragione sociale dell'Impresa offerente; B) l'oggetto dei lavori C) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). L'offerta, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese già riunite in associazione, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, o nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni, deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo. L'offerta deve essere chiusa, pena l'esclusione, in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Sulla busta, che non dovrà contenere nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» oltre il nominativo dell'Impresa e l'oggetto completo dei lavori a cui l'offerta si riferisce.

commune de SAINT-CHRISTOPHE – tél. 01 65 36 12 57 – pendant l'horaire de bureau. Copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation relative au marché en cause peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : héliographie Eliograph, 60, rue Festaz – AOSTE – tél. 01 65 44 354.

g) *Délai et modalités de dépôt des soumissions :*

g.1. *Modalités de dépôt des soumissions :* Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points g.5.1, g.5.2, g.5.3 (et éventuellement g.5.4, g.5.5, g.5.6 et g.5.7) doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, que le soumissionnaire doit transmettre à l'adresse sous a), à ses risques et périls.

g.2. *Délai de dépôt des soumissions :* Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir, sous peine d'exclusion, au plus tard le 13 janvier de l'an 2000, 17 heures, à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles – Direction des forêts – 127/a, région Amérique – 11020 QUART. Ledit pli doit porter la mention : «Soumission pour le marché public du 17 janvier de l'an 2000. Construction de la piste coupe-feu Charvanassaz – La Premu, achèvement du 1^{er} tronçon et réalisation du 1^{er} lot du 2^e tronçon de la section 112, d'une longueur de 780,40 mètres. NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire.

g.3. *Offre :* L'offre doit être établie en italien ou en français sur papier timbré et indiquer : A) La raison sociale du soumissionnaire ; B) L'objet des travaux ; C) Le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Sous peine d'exclusion, chaque offre doit être signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ou, en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du 5^e alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Ces dernières doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale. Sous peine d'exclusion, l'offre doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture (les sceaux apposés sur la cire à cacheter ou sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Chaque pli, qui ne doit contenir aucune autre pièce, doit porter la mention «OFFRE», ainsi que la raison sociale du soumissionnaire et l'objet complet des travaux auxquels l'offre se rapporte.

Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

g.4. *Offerte sostitutive o integrative*: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta, entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti g.1 e g.2 del presente bando con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di costruzione della pista forestale tagliafuoco «Charvanassaz La Premu» completamente del 1° tronco e realizzazione del 1° lotto funzionale del 2° tronco sez. 112 ml. 780.40, nel comune di JOVENÇAN - BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra, la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) La busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura: «Offerta per l'appalto dei lavori di costruzione della pista forestale tagliafuoco «Charvanassaz La Premu» completamente del 1° tronco e realizzazione del 1° lotto funzionale del 2° tronco sez. 112 ml. 780.40, nel comune di JOVENÇAN - BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta di cui al punto g.3.

Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

g.4. *Offres substitutives ou complémentaires*: Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la poste uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit suivre les modalités visées aux points g.1 et g.2 du présent avis; il est par ailleurs précisé ce qui suit:

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention: «Soumission pour l'attribution des travaux de construction de la piste coupe-feu Charvanassaz - La Premu, achèvement du 1^{er} tronçon et réalisation du 1^{er} lot du 2^e tronçon de la section 112, d'une longueur de 780,40 mètres, dans la commune de JOVENÇAN - Pli substitutif - NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié); lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite qui ont été reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de l'ordre de leur réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent de plein droit, aux fins du marché, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention: «Soumission pour l'attribution des travaux de construction de la piste coupe-feu Charvanassaz - La Premu, achèvement du 1^{er} tronçon et réalisation du 1^{er} lot du 2^e tronçon de la section 112, d'une longueur de 780,40 mètres, dans la commune de JOVENÇAN - Pli complémentaire - NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre visée au point g.3 est versé aux actes.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze considerata come busta sostitutiva.

g.5. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

g.5.1. Modulo di autocertificazione e dichiarazione, in bollo, fornito dall'Ente appaltante, completato e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, ai sensi dell'art. 40, c.1, L.R. 18/99 (art. 3, comma 11, L. 127/97 così come modificato dall'art. 2, comma 10 L. 191/98), attestante l'iscrizione all'Albo Regionale di Preselezione e il possesso dei requisiti di partecipazione. Nel caso di raggruppamenti temporanei, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Nel caso di Consorzio di Cooperative o di Imprese in possesso di iscrizione all'A.R.P. il modulo dovrà essere prodotto esclusivamente dal Consorzio stesso; nel caso di Consorzio che partecipa avvalendosi delle iscrizioni all'A.R.P. delle Imprese consorziate il modulo dovrà essere prodotto sia dal Consorzio che da tutte le Imprese consorziate.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti, pena l'esclusione.

Il modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Appalti all'indirizzo di cui alla lettera f), orario d'ufficio.

g.5.2. Attestazione di presa visione del progetto, (da ritirare e compilare presso l'Ufficio Appalti all'indirizzo di cui alla lettera f), orario d'ufficio), dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato con procura notarile,

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

g.5. Pièces à annexer à l'offre :

g.5.1. Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire fourni par la collectivité passant le marché, muni d'un timbre fiscal et portant la signature du représentant légal de l'entreprise, aux termes du premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 3 de la loi n° 127/1997 modifié par le dixième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998), attestant que le soumissionnaire est immatriculé au Registre régional de présélection et qu'il justifie des conditions requises. En cas d'entreprises groupées à titre temporaire, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise et porter la signature de son représentant légal. En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises immatriculé au Registre susdit, ladite déclaration doit être présentée uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, l'immatriculation audit Registre des entreprises qui le composent, la déclaration visée à la présente lettre doit être présentée tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire comporte l'exclusion du marché.

Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau des marchés publics, à l'adresse sous f) pendant l'horaire de bureau.

g.5.2. Formulaire attestant que le projet a été consulté, à demander et remplir au Bureau des marchés publics, à l'adresse sous f), pendant l'horaire de bureau, par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de

dell'Impresa (con la precisazione che un soggetto potrà essere delegato e ottenere l'attestazione di presa visione del progetto per non più di una ditta concorrente alla gara). Nel caso di raggruppamento d'Imprese, l'attestazione deve essere presentata almeno dalla capogruppo, nel caso di consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate. L'omessa e/o l'incompleta e/o l'inesatta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

g.5.3. *Cauzione provvisoria di cui al punto i1).* Nel caso di raggruppamento di imprese deve essere intestata all'impresa capogruppo o a quella che è designata tale.

g.5.4. *Dichiarazione subappalti:* per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera dichiarazione sottoscritta (ai sensi dell'art. 36, comma 3 della L.R. 18/99 - art. 2, comma 11, L. 191/98 - art. 3, comma 1 D.P.R. 403/98), concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola capogruppo, in caso di consorzio di imprese dal suo legale rappresentante).

L'affidamento in subappalto o in cottimo è disciplinato al punto n) del presente bando.

g.5.5. *Per le associazioni temporanee di imprese e i Consorzi:* per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile. È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di imprese o di Consorzi non ancora costituiti. In tal caso l'offerta deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno i raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti. L'associazione temporanea di imprese ai sensi del 6° comma, art. 23 D.Lgs. 406/91, dovrà essere evidenziata nel mandato.

l'entreprise muni d'une procuration notariée. Il y a lieu de préciser qu'une personne peut consulter le projet et obtenir l'attestation y afférente pour le compte d'un seul soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire doit être présenté au moins par l'entreprise principale ; en cas de consortium d'entreprises, par l'une des entreprises qui le composent. Si ledit formulaire n'est pas présenté et/ou s'il n'est pas correctement rempli, l'entreprise est exclue du marché.

g.5.3. *Cautionnement provisoire visé au point i1) du présent avis :* En cas de groupement d'entreprises, le cautionnement doit être présenté par l'entreprise principale ou par l'entreprise qui est ainsi désignée.

g.5.4. *Formulaire de déclaration dénommé «Sous-traitances»,* uniquement pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché. Ladite déclaration, dûment signée (au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999, du onzième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998 et du premier alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998) doit indiquer la liste des travaux que le soumissionnaire entend sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci.

La sous-traitance et les commandes hors-marché sont régies par le point n) du présent avis.

g.5.5. *Pour les associations temporaires d'entreprises et les consortiums :* Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et une procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié. Les groupements d'entreprises et de consortiums non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis. Dans ce cas, l'offre doit être signée par toutes les entreprises qui composeront lesdits groupements ou consortiums, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat pour son propre compte et au nom des entreprises mandantes. Aux termes du 6° alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991, l'association temporaire d'entreprises doit être indiquée dans ledit mandat.

g.5.6. *Per le cooperative e loro consorzi:* 1) certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278; 2) dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante ai sensi dell'art. 36, comma 3, L. R. 18/99 (art. 2, comma 11, L. 191/98 - art. 3, comma 1, D.P.R. 403/98) contenente il nominativo dei consorziati per i quali il Consorzio concorre.

g.5.7. *Per le sole Imprese che partecipano ai sensi dell'art. 25 del D.M. 172/89, dell'art. 35 della L. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni, nonché della circolare del Ministero LL.PP. 382/85 l'Amministrazione si atterrà a quanto previsto dalla normativa vigente pertanto, unitamente agli altri documenti, obbligatoriamente pena l'esclusione, le Imprese dovranno presentare, in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda anche quanto segue (e comunque fino a quando non risulteranno in possesso del certificato A.N.C. aggiornato):*

- 1) copia autentica, resa ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (Art. 3, comma 4 D.P.R. 403/98) dell'atto di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda;
- 2) dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 2, comma 11, L. 191/98 - art. 3, comma 1, D.P.R. 403/98) dalla quale risulti:
 - che nella nuova società sono state conferite anche le iscrizioni relative all'A.N.C.;
 - la data in cui è stata ufficialmente avviata presso l'A.N.C. la procedura per il trasferimento delle iscrizioni e che è stata richiesta la contestuale cancellazione dall'Albo dell'impresa conferente;
 - che il quadro dei direttori tecnici non ha subito variazioni tali da comportare una diminuzione di iscrizioni incompatibile con l'assunzione dell'appalto.

Rimane doverosamente a carico dell'Impresa accertare presso l'A.N.C. prima della partecipazione alla gara l'avvenuta modifica di iscrizione, onde essere in grado, se migliore offerente, di dimostrarla.

g.5.6. *Pour les coopératives et leurs consortiums :* 1) Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911, ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par ledit DR n° 278 du 12 février 1911 ; 2) Déclaration, signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998 - premier alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998) portant le nom des membres du consortium.

g.5.7. *Pour les entreprises qui participent au sens de l'art. 25 du DM n° 172/1989, de l'art. 35 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ainsi que de la circulaire du ministère des travaux publics n° 382/1985, uniquement :* L'Administration passant le marché fait application de la législation en vigueur. Par conséquent, en cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, les entreprises concernées doivent également présenter, en sus des autres pièces et sous peine d'exclusion, les pièces indiquées ci-après et ce, jusqu'à ce que leur immatriculation à l'ANC n'est pas mise à jour :

- 1) Copie de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998) ;
- 2) Déclaration signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998 - premier alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998) et attestant :
 - que les immatriculations à l'ANC ont également été transférées à la nouvelle société ;
 - que la radiation du Registre des entreprises de la société absorbée a été demandée et la date à laquelle la procédure de transfert des immatriculations a été officiellement engagée à l'ANC ;
 - que le cadre des directeurs techniques n'a pas subi de modifications pouvant entraîner une diminution des immatriculations incompatible avec l'adjudication du marché.

Avant de participer au marché visé au présent avis, l'entreprise se doit de vérifier si la modification de son immatriculation à l'ANC a été effectuée, de manière à pouvoir démontrer ladite immatriculation au cas où elle serait placée au premier rang sur la liste des soumissionnaires retenus.

La mancata, incompleta o inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.

Il presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara.

- h) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo, alla presenza degli interessati, il giorno 17 gennaio 2000 alle ore 9,30 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali, sito in Loc. Amérique 127/a, nel comune di QUART.
- i) *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'articolo 34 commi 2, 3 e 5 della L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e art. 30 L. 109/94 e successive modificazioni)
- i.1. *Cauzione provvisoria*, ai sensi dell'art. 34 comma 1, L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni. La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% (Lire 10.665.203= EURO 5.508,12) dell'importo dei lavori a base d'asta da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: fidejussione esclusivamente assicurativa o bancaria, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 15.07.2000), oppure versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA o assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità; non sono ammessi assegni bancari. La fidejussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante. Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee della serie Uni En Iso 9000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50%.
- i.2. *Incameramento della cauzione provvisoria*: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di 1) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico, nei termini prescritti; 2) mancata produzione da parte dell'impresa aggiudicataria, in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclues du marché.

Le président du bureau d'adjudication a la faculté d'interrompre ou de renvoyer l'ouverture des plis à une autre heure ou à un autre jour.

- h) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des personnes concernées, le 17 janvier de l'an 2000, à 9 h 30, à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - 127/a, région Amérique - QUART.
- i) *Cautionnements et assurances* (au sens des 2^e, 3^e et 5^e alinéas de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée).
- i.1. *Cautionnement provisoire*, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée. La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2% du montant des travaux valant mise à prix (10 665 203 L = 5 508,12 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : caution choisie uniquement parmi les banques ou les assurances, valable 180 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 15 juillet de l'an 2000) ou versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE) ou chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10% du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur. Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série Uni En Iso 9000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50%.
- i.2. *Confiscation du cautionnement provisoire* : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration au cas où : 1) Les sujets choisis par tirage au sort ne justifieraient pas des qualités déclarées ou ne présenteraient pas, dans les délais, les pièces requises ; 2) L'adjudicataire provisoire ne présenterait pas la documentation requise suite à l'adjudication ; 3) Il serait constaté que l'adjudicataire provisoire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) Aucun cautionnement définitif ne serait constitué ;

Enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva; 5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

- i.3. *Svincolo della cauzione provvisoria* la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del Contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi alla notifica dell'aggiudicazione definitiva alla ditta interessata. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e, l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.
- i.4. *Cauzione definitiva* (art. 34, comma 2, L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e successive modificazioni. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara, oltretutto l'incameramento della cauzione provvisoria.
- i.5. *Polizza Assicurativa* (Art. 34, comma 5, L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni): L'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
- j) *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.
- k) *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'art. 28 della L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni ovvero alle condizioni previste dal 6° comma dell'art. 23 del D. Lgs 406/91, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della legge n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile.

Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.5.5) del presente Bando.

5) L'adjudicataire ne signerait pas le contrat dans les délais prévus.

- i.3. *Restitution du cautionnement provisoire* : Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la signature du contrat. Quant aux autres soumissionnaires, le cautionnement leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la notification à l'adjudicataire de l'adjudication définitive du marché. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, s'il y a lieu, la police y afférente doit être renouvelée.
- i.4. *Cautionnement définitif* (2° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature dudit contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2° alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée. La non constitution dudit cautionnement comporte l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et la confiscation du cautionnement provisoire.
- i.5. *Police d'assurance* (5° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
- j) *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes des art. 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.
- k) *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée ou bien suivant les conditions prévues par le sixième alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987.

Les entreprises groupées qui participent au marché doivent également présenter les pièces visées au point g.5.5) du présent avis.

m) *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

n) *Subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e art. 34, comma 1, L. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni)*: l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto all'Albo Regionale di Preselezione (A.R.P.) per le specializzazioni e importi richiesti oppure all'A.N.C., per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, solo qualora il numero delle imprese iscritte all'A.R.P. sia inferiore a sei, salvo i casi in cui, secondo la legislazione vigente, sia sufficiente per eseguire i lavori pubblici l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato ed Agricoltura.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla specializzazione o alle specializzazioni prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5 della L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

p) Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.

r) Il corrispettivo degli approntamenti previsti dal piano di sicurezza, compreso nell'importo a base d'asta ammonta a lire 18.530.517 (EURO 9.570,21) e non è soggetto a ribasso d'asta.

L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al

m) *Délai d'engagement* : Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du contentieux.

n) *Sous-traitance (2^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée)* : La sous-traitance et les commandes hors marché sont soumis aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent être immatriculées au Registre régional de présélection (ARP), pour les catégories et les montants requis, ou à l'ANC, pour les catégories et les montants correspondants auxdits travaux, si le nombre d'entreprises immatriculées à l'ARP est inférieur à six, sauf si l'immatriculation à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture est suffisante pour l'exécution des travaux en question, au sens des lois en vigueur.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) ci-dessus n'est pas remplie, les sous-traitances et les commandes hors marché ne sont pas autorisées.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, les ouvrages appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales.

p) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.

r) La dépense afférente aux mesures prévues par le plan de sécurité, comprise dans la mise à prix, s'élève à 18 530 517 L (9 570,21 euros) et ne peut faire l'objet d'aucun rabais.

L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes ses déclarations sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point g.5.3 du présent avis, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à

punto g.5.3 del presente bando, alla rideterminazione della media ed alla conseguente eventuale nuova aggiudicazione. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riandizione dell'appalto. In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.

Si precisa che saranno a totale carico dell'Impresa aggiudicataria tutte le spese, niuna esclusa, per la stipulazione e la registrazione del Contratto di Appalto, quelle per copie, disegni, registrazione, per i trasporti in genere di materiale che potranno occorrere per l'esecuzione dei lavori e delle forniture.

Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni): Geom. Ruggero TONEL.

Per qualsiasi informazione di tipo amministrativo rivolgersi all'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, sito in loc. Grande Charrière 6/a, nel comune di SAINT-CHRISTOPHE - tel. 0165/361257.

Il Coordinatore
PASQUETTAZ

N. 722

Assessorato Industria, Artigianato ed Energia.

Bando di gara (pubblico incanto – testo integrale.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Industria, Artigianato ed Energia – Dipartimento Industria, Artigianato ed Energia – Piazza della Repubblica, 15 – 11100 AOSTA (Valle d'Aosta) – Tel. 0165/274749-0165/274748 - Fax 0165/41900.
2. *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto.
3. a) *Luogo di consegna:* Assessorato Industria, Artigianato ed Energia – Dipartimento Industria, Artigianato ed Energia – Piazza della Repubblica, 15 – 11100 AOSTA (Valle d'Aosta).
b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire:* n. 1 auto-

une nouvelle attribution du marché. Au cas où cette dernière s'avérerait impossible une fois de plus, il est procédé à la réouverture du marché. En cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marché de travaux publics.

Tous les frais afférents à la passation et à l'enregistrement du contrat, ainsi qu'aux copies, aux dessins, à l'enregistrement et au transport des matériaux nécessaires à l'exécution des travaux et des fournitures sont intégralement à la charge de l'adjudicataire, sans aucune exception.

Coordinateur du cycle de réalisation de l'ouvrage en cause (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée) : Ruggero TONEL.

Tout renseignement d'ordre administratif doit être demandé au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles situé à SAINT-CHRISTOPHE – 6/a, Grande-Charrière – tél. 01 65 36 12 57.

Le coordinateur,
Edi PASQUETTAZ

N° 722

Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie.

Avis d'appel d'offres ouvert – texte intégral.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – 15, place de la République – 11100 AOSTE (Vallée d'Aoste) – Téléphone 01 65 27 47 49 - 01 65 27 47 48 – fax 01 65 41 900.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert.
3. a) *Lieu de livraison :* Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – 15, place de la République – 11100 AOSTE.
b) *Nature et quantité des produits à fournir :* 1 véhicule

- | | |
|--|--|
| <p>mezzo avente le caratteristiche prescritte dal capitolato speciale d'appalto.</p> <p>4. <i>Termini di consegna</i>: 90 giorni solari consecutivi all'ordine.</p> <p>5. a) <i>Indirizzo dell'ufficio presso il quale, durante l'orario di servizio, si possono richiedere i documenti pertinenti (c.s.a., norme per la partecipazione alla gara e facsimile dichiarazione di cui al punto 11)</i>: Assessorato Industria, Artigianato ed Energia – Dipartimento Industria, Artigianato ed Energia – Ufficio Amministrazione e Contabilità – Piazza della Repubblica, 15 – 11100 AOSTA (Valle d'Aosta);</p> <p>b) <i>Modalità di pagamento dei documenti</i>: non è richiesto il pagamento.</p> <p>6. a) <i>Termine per la ricezione delle offerte (in bollo)</i>: ore 17,00 del giorno 14 gennaio 2000.</p> <p>b) <i>Indirizzo al quale devono essere inviate</i>: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Industria, Artigianato ed Energia – Dipartimento Industria, Artigianato ed Energia – Ufficio Amministrazione e Contabilità – Piazza della Repubblica, 15 – 11100 AOSTA (Valle d'Aosta).</p> <p>7. a) <i>Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte</i>: legale rappresentante delle ditte offerenti.</p> <p>b) <i>Data, ora e luogo di apertura</i>: il 17 gennaio 2000 alle ore 9,30 presso la sala riunioni sita al II piano dell'Assessorato Industria, Artigianato ed Energia, Piazza della Repubblica, 15 – 11100 AOSTA (Valle d'Aosta).</p> <p>8. <i>Cauzione e altre forme di garanzia</i>: cauzione definitiva del 5% dell'importo globale della fornitura IVA esclusa.</p> <p>9. <i>Modalità di finanziamento</i>: ordinari mezzi di bilancio (capitolo 33000).</p> <p>10. //</p> <p>11. <i>Informazioni e formalità necessarie</i>: all'atto della presentazione dell'offerta le ditte devono produrre a pena esclusione un'unica dichiarazione, come facsimile disponibile, attestante:</p> <p>a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;</p> <p>b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese).</p> | <p>dont les caractéristiques sont visées au cahier des charges spéciales.</p> <p>4. <i>Délai de livraison</i> : 90 jours à compter de la date de la commande.</p> <p>5. a) <i>Adresse du bureau où l'on peut demander, pendant l'horaire de service, la documentation afférente au marché visé au présent avis (cahier des charges spéciales, dispositions régissant la participation au marché et fac-similé de la déclaration visées au point 11)</i> : Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – Bureau de l'administration et de la comptabilité – 15, place de la République – 11100 AOSTE.</p> <p>b) <i>Modalités de paiement des copies de ladite documentation</i> : Aucun paiement n'est requis.</p> <p>6. a) <i>Délais de dépôt des soumissions (sur papier timbré)</i> : Le 14 janvier de l'an 2000, 17 heures.</p> <p>b) <i>Adresse où les soumissions doivent être transmises</i> : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – Bureau de l'administration et de la comptabilité – 15, place de la République – 11100 AOSTE.</p> <p>7. a) <i>Personnes admises à l'ouverture des plis</i> : Les représentants légaux des soumissionnaires.</p> <p>b) <i>Date, heure et lieu de l'ouverture des plis</i> : Le 17 janvier de l'an 2000, 9 heures 30, dans la salle des réunions située au 2^e étage de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, 15, place de la République, 11100 AOSTE.</p> <p>8. <i>Cautionnement et autres formes de garantie</i> : Cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant global de la fourniture, IVA exclue.</p> <p>9. <i>Modalités de financement</i> : Crédits inscrits au budget régional (chapitre 33000).</p> <p>10. //</p> <p>11. <i>Informations et modalités à suivre</i> : Toute soumission doit être assortie d'une déclaration unique, dressée suivant le fac-similé y afférent, attestant à la fois :</p> <p>a) Que l'entreprise concernée est immatriculée à la C.C.I.A.A. ;</p> <p>b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, condition requise par la loi sous peine d'exclusion ; en cas de groupement d'entreprises en cours de constitution ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises.</p> |
|--|--|

12. *Periodo di validità delle offerte*: l'offerente è vincolato alla propria offerta per 4 mesi dalla data ultima fissata per la presentazione delle offerte.
13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso rispetto al prezzo base d'asta fissato in complessive lire 21.800.000= (ventunmilioniottocentomila) euro 11.258,76 (undicimiladuecentocinquantottoesettanta - seicentesimi) IVA compresa. Non sono ammesse offerte in aumento.
14. Non sono ammesse varianti.
15. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 14 dicembre 1999.

Responsabile del procedimento (l.r. 02.07.1999, n. 18):
Dott. Luciano MOUSSANET - Coordinatore Dipartimento
Industria, Artigianato ed Energia.

N. 723

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di AOSTA
c/o Municipio – Piazza Chanoux, 1 – 11100 AOSTA – Tel.
0165/3001 – Fax 0165/32137.**

Avviso di procedura aperta – Asta pubblica.

Questa Amministrazione ha indetto un appalto, ai sensi del DPR 18.04.94 n. 573, per la fornitura e relativa installazione di arredi per i locali del sottotetto del Civico Palazzo, per un importo a base d'asta di lire 383.527.948 (Euro 198.075,65), IVA esclusa, da aggiudicarsi con il criterio dell'offerta più vantaggiosa sulla base degli elementi indicati nelle norme di partecipazione.

Le offerte, redatte in conformità a quanto previsto dal bando di gara e relative norme di partecipazione e corredate della documentazione richiesta, dovranno pervenire al Comune di AOSTA entro le ore 16.00 del giorno 29 dicembre 1999.

Il bando di gara integrale può essere richiesto alla Segreteria dell'Assessorato alle OO.PP. del Comune di AOSTA (tel. 0165/300460 – Telefax 0165/32137).

Aosta, 2 dicembre 1999.

Il Dirigente
SALVADOR

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 724 A pagamento

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 4 mois à compter de la date limite de présentation des offres.
13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix de 21 800 000 L (vingt et un millions huit cent mille), soit 11 258,76 euros (onze mille deux cent cinquante-huit euros soixante-seize centimes), IVA incluse. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
14. Aucune modification n'est admise.
15. *Date de publication au Bulletin officiel* : Le 14 décembre 1999.

Responsable de la procédure (Loi n° 18 du 2 juillet 1999) : M. Luciano MOUSSANET, coordinateur du Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie.

N° 723

**Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune d'AOSTE
– 1, Place Chanoux – 11100 AOSTE – Tél. 0165/3001 –
Fax 0165/32137.**

Avis d'appel d'offres par procédure ouverte.

L'Administration communale de la Ville d'AOSTE a lancé un appel d'offres, aux termes du décret Présidentiel du 18.04.94 n. 573, pour la fourniture et l'installation de l'ameublement des combles de l'Hôtel de Ville. La mise à prix est de 383 527 948 lires (Euro 198 075,65), hors taxes; l'adjudication suivra les critères de l'offre la plus avantageuse sur la base des éléments indiqués dans le règlement de participation.

Les soumissions, qui devront être rédigées selon les critères prévus par l'avis d'appel d'offres et par le règlement de participation et accompagnées par la documentation demandée, devront parvenir à la Commune d'AOSTE avant 16h00 du 29 décembre 1999.

Le texte intégral de l'avis d'appel d'offres est disponible au Secrétariat de l'Assessorat des Travaux Publics de la Commune d'AOSTE (tel. 0165/300460 – fax 0165/32137).

Fait à Aoste, le 2 décembre 1999.

Le directeur,
Domenico SALVADOR

N° 724 Payant